eke · icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Ekintzen bilduma
Bilan d'activités 2017

Euskal kultur erakundearen biltzar nagusia • 2018ko apirilaren 21a
Assemblée générale de l'Institut culturel basque • 21 avril 2018

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Ministère Culture Communication

RÉGION NOUVELLE-AQUITAINE
AQUITAINE LIMOUSIN POITOU-CHARENTES

PYRENEES ATLANTIQUES LE DEPARTEMENT

SYNDICAT INTERCOMMUNAL POUR LE SOUTIEN A LA CULTURE BASQUE

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE CULTURA

CULTURE KULTURA

CRÉDIT AGRICOLE

ORGANISATION INTERNE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE.....5

1. PATRIMOINE ET CRÉATION, THÈME PHARE DE L'ETNOPÔLE BASQUE..... 7

1.1. L'Ethnopôle, véritable pôle de recherches et de ressources.....7
1.1.1. Colloque sur un portail documentaire sur la culture basque.....7
1.1.2. Journée d'étude sur la question de la langue et de la pluralité linguistique.....7
1.1.3. Conférences sur l'oralité.....8

1.2. Collecter, diffuser et valoriser le patrimoine oral et immatériel..... 8
1.2.1. Poursuite de la collecte de la mémoire orale - Programme *Eleketa*.....8
1.2.2. Diffusion du fonds *Eleketa* : plateforme Mintzoak.eus.....8
1.2.3. Complément au fonds *Eleketa* : réalisation des fiches inventaires.....9
1.2.4. Valorisation des archives sonores et audiovisuelles anciennes du Pays Basque (sous maîtrise d'ouvrage du Département).....10
1.2.5. Valorisation des enregistrements de prisonniers basques en Allemagne.....10
1.2.6. Valorisation du fonds Maite Barnetche.....11

1.3. Favoriser les espaces d'échanges autour de la culture basque.....12

2. ACCOMPAGNEMENT DES ACTEURS ET DES OPÉRATEURS CULTURELS..... 13

2.1. Accompagner les politiques culturelles publiques.....13
2.1.1. Communauté d'Agglomération Pays Basque et culture basque.....13
2.1.2. Conseil Départemental 64.....14
2.1.3. Les droits culturels dans les politiques publiques.....15

2.2. Accompagner les territoires.....15
2.2.1. Soutien aux collectivités territoriales.....15
2.2.2. Partenariats avec les structures labellisées.....17
2.2.3. Distribution du cinéma basque.....18
2.2.4. Poursuite de l'accompagnement du programme de développement de la danse basque initié par IDB.....19
2.2.5. Aide aux labels discographiques.....24
2.2.6. Diffusion du théâtre basque - Dispositif *Ibilki*.....24
2.2.7. Soutien à l'Education Artistique et Culturelle et aux Temps d'Activités Périscolaires.....25
2.2.8. Soutien aux projets inter-établissements scolaires.....27
2.2.9. Intégration de la langue et de la culture basques au sein du réseau de lecture publique.....28
2.2.10. *Zineskola* - Dispositif d'éducation à l'image en langue basque.....29

2.3. Accompagner les associations.....30
2.3.1. Organisation de soirées d'information et d'un accompagnement collectif.....30
2.3.2. Aide à la création.....31
2.3.3. Aide à la diffusion.....36

3. MÉDIATION NUMÉRIQUE ET MULTIMÉDIA....48

3.1. Diffuser l'exposition SOKA....48
3.1.1. Itinérance de l'exposition....48
3.1.2. Préparation de la mise en ligne du catalogue des contenus de l'exposition....49

3.2. Définition de la stratégie numérique de l'Institut culturel basque....49
3.2.1. Réflexion collective autour de la stratégie numérique de l'ICB....49
3.2.2. Rédaction d'une feuille de route (2018-2020)....50

3.3. Animation et enrichissement du site www.eke.eus....50
3.3.1. Mise en œuvre d'une veille professionnelle....50
3.3.2. Mise à jour des actualités et de l'agenda de la culture basque....51
3.3.3. Balisage des sources de la connaissance encyclopédique....52
3.3.4. Création d'une section dédiée à l'Ethnopôle Basque....52
3.3.5. Développement du portail www.mintzoak.eus....52
3.3.6. Contributions de partenaires....53
3.3.7. Communication dans les réseaux....53

4. RAYONNEMENT DE LA CULTURE BASQUE....54

4.1. Développer les relations transfrontalières....54
4.1.1. «Cycle « *Iparraldea bertan* » - Bibliothèque provinciale Koldo Michelena (en partenariat avec la Diputacion de Gipuzkoa)....54
4.1.2. Programme *Kimu* 2016/2017....54
4.1.3. Journée professionnelle dédiée au spectacle jeune public en Pays Basque....56
4.1.4. Salon de Durango 2017 - 52ème édition - du 6 au 10 décembre 2017....57
4.1.5. Diffusion du cinéma basque....58
4.1.6. Projets conventionnés 2017....59

4.2. Favoriser les échanges inter-culturels....60
4.2.1. Diffusion de la culture basque dans la Nouvelle-Aquitaine....60
4.2.2. Diffusion de la culture basque dans le monde....63

ANNEXES....65
Liste des association membres de l'ICB en 2017....66
Stratégie numérique de l'ICB (2018-2020) - Feuille de route....68

RAPPORT FINANCIER 2017....95

ORGANISATION INTERNE DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Elle est composée de 310 membres qui représentent 164 associations et 146 communes (adhérentes au Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque) auxquels il convient d'ajouter les membres de droit et les personnalités qualifiées.

CONSEIL D'ADMINISTRATION (2017)

Le Conseil d'administration de l'Institut culturel basque présidé par Mr Mikel Erramouspé est représenté comme suit en 2017 :

Collège des institutions

Représentants de l'Etat :

Mr Eric MORVAN, Préfet (puis Mr Gilbert PAYET)
Mme Catherine SEGUIN, Sous-préfète
Mr Arnaud LITTARDI, Directeur de la DRAC Nouvelle-Aquitaine

Représentants de la Nouvelle-Aquitaine :

Mme Charline CLAVEAU-ABADIE, Conseillère régionale
Mme Frédérique ESPAGNAC, Conseillère régionale

Représentants du Département des Pyrénées-Atlantiques :

Mr Max BRISSON, Conseiller départemental
Mr Vincent BRU, Conseiller départemental (puis Madame Bénédicte LUBERRIAGA)

Représentant du Gouvernement Basque :

Mme Aitziber ATORRASAGASTI, Directrice de la culture

Collège des communes

Représentants du SISCB (puis de la Communauté d'Agglomération Pays Basque) :

Mr Bernard ARRABIT
Mr Bruno CARRERE

Collège des acteurs culturels

Représentants des acteurs culturels basques :

Mme Agnès AGUER
Mr Patxi AMULET
Mr Pierre-Paul BERZAITZ
Mr Ximun CARRERE
Mr Julien CORBINEAU
Mr Jean-Baptiste COYOS
Mr Juhane DASCON
Mr Mikel ERRAMOUSPE
Mr Xabi ETCHEVERRY
Mr Filipe LESGOURGUES
Mr Peio SOULE

Invités :

Mr Erramun BACHOC
Mme Bernadette SOULE

COMMISSAIRE AUX COMPTES..... Benoît LOUBON

LE BUREAU

Président..... Mikel ERRAMOUSPE
Trésorier..... Peio SOULE
Secrétaire..... Juhane DASCON

L'ÉQUIPE PROFESSIONNELLE

Directeur..... Pantxoa ETCHEGOIN

Comptabilité / Secrétariat..... Elixabet MORTALENA

Politiques culturelles publiques
Chargée des projets de politiques culturelles..... Clémence LABROUCHE
(Fin du contrat de travail le 18 janvier 2017)

Spectacle vivant
Chargé des projets artistiques..... Frank SUAREZ
Chargée de médiation culturelle..... Maia ETCHANDY

Ethnologie - Patrimoine culturel immatériel - Label Ethnopôle
Ethnologue..... Terexa LEKUMBERRI
Chargée du traitement archivistique et du patrimoine oral..... Maite DELIART
Chargée du suivi des actions du label Ethnopôle..... Marion LASTIRI
(Chargée de mission en CDD)

Communication et multimédia
Chargé des projets de médiation numérique..... Jakes LARRE
Attaché à l'animation du site-web eke.eus..... Frederik BERRUET

1. PATRIMOINE ET CRÉATION, THÈME PHARE DE L'ETHNOPÔLE BASQUE

Le 12 janvier 2017, la DRAC Nouvelle-Aquitaine a présenté avec succès la candidature au label d'Ethnopôle Basque du consortium formé par l'Institut culturel basque et l'École des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS).
La commission nationale du patrimoine ethnologique et patrimoine culturel immatériel, en présence de l'ambassadeur de France auprès de l'Unesco, a entendu les présentations de Denis Laborde (EHESS), Pantxoa Etchegoin (ICB), Jean-François Sibers (DRAC) et voté à l'unanimité l'octroi du label.
L'Ethnopôle Basque est ainsi le neuvième au plan national, et le second pour la Région Nouvelle-Aquitaine, après l'InOc en 2012.
Ce label est octroyé à un organisme capable d'enrichir la recherche sur le patrimoine immatériel, et de proposer des orientations culturelles de transmission et de vitalisation d'intérêt national.
Chaque ethnopôle développe une recherche-action particulière. Pour l'Ethnopôle Basque, ce sera prioritairement le rapport « Patrimoine/Création », en particulier dans les domaines de la danse, chant et musique, et dans celui du rapport entre la pluralité linguistique et la création littéraire.
La convention entre le Ministère de la Culture, l'EHESS et l'Institut culturel basque a été signée le 23 juin 2017 à Bayonne.

1.1. L'Ethnopôle, véritable pôle de recherches et de ressources

1.1.1. Colloque sur un portail documentaire sur la culture basque

L'Ethnopôle Basque a organisé son colloque inaugural, vendredi 19 mai 2017, autour du thème de l'accessibilité des ressources numériques sur la culture basque. Ce colloque, intitulé *« Un portail de la culture basque : pour qui, pour quoi ? Ressources numériques : des usages grand public à la création artistique »*, a consacré la matinée à la présentation de portails numériques existants (Occitanica, Aquitaine Cultures Connectées, Sondaqui, Wikimédia), et de stratégies déployées pour attirer les publics (Ondarebideak, centre de documentation Xenpelar, retours d'expériences d'une gallicanaute).
La table-ronde de l'après-midi a permis d'aborder la question des ressources numériques à travers son lien avec la création. Comment favoriser l'exploitation par les artistes des fonds documentaires : les connaissent-ils, les exploitent-ils, en ont-ils besoin ? Le Centre national de la danse (CND) a présenté son site communautaire Numeridanse (vidéothèque, outils pédagogiques, ressources éditorialisées). Le Cuvier, Centre de Développement Chorégraphique d'Aquitaine, Bordeaux Métropole, a également présenté sa plateforme Datadanse.
Des artistes ont également apporté leur témoignage. La journée s'est terminée sur des échanges et la promesse d'un nouveau rendez-vous pour continuer à approfondir ces questions.

1.1.2. Journée d'étude sur la question de la langue et de la pluralité linguistique

Cette journée a été reportée à 2018.

1.1.3. Conférences sur l'oralité

Le patrimoine oral et immatériel est l'un des quatre thèmes de recherche et d'action de l'Ethnopôle Basque. C'est dans ce cadre que l'ICB, en partenariat avec l'EHESS (Centre Georg Simmel) et l'ensemble des partenaires fondateurs de l'Ethnopôle, a initié sur l'année universitaire 2017-2018, un premier cycle de conférences sur l'oralité composé de huit rendez-vous, gratuits et ouverts à tous, au Musée Basque et de l'histoire de Bayonne. Deux conférences ont eu lieu en 2017 :

• 9 novembre – **« Le passé dans le présent : Histoire, mémoire, patrimoine, au prisme des archives orales » par Armelle Faure**, anthropologue et consultante internationale *(conférence en français, traduction simultanée en basque)*.
A la fin des années 1970 et au début des années 1980, l'invention des archives orales, entendue comme la collecte de témoignages oraux à destination des historiens du futur, constitue un moment clef où les notions d'histoire, de mémoire et de patrimoine recomposent leurs relations et suscitent des pratiques nouvelles tant dans les sciences humaines et sociales que dans la société.

• 14 décembre – **« Les traditions orales dans le temps » par Nicole Belmont**, directrice d'études à l'Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales *(conférence en français, traduction simultanée en basque)*.
L'étude des traditions populaires – le folklore – a été complètement disqualifiée par l'ethnologie et l'anthropologie sociale à partir de la fin du XIXe siècle. Ce désintérêt s'est accompagné d'un mépris à l'égard de ses matériaux, particulièrement marqué à l'égard des productions orales que sont les contes. Certains très complexes posent la question de leur élaboration hors l'écriture. On tentera de montrer leurs modalités de création et de transmission.

1.2. Collecter, diffuser et valoriser le patrimoine oral et immatériel

1.2.1. Poursuite de la collecte de la mémoire orale - Programme *Eleketa*

La collecte de la mémoire collective s'est poursuivie en 2017, avec 28 témoignages recueillis par l'ICB (sous maîtrise d'ouvrage du département des Pyrénées-Atlantiques). 25 de ces 28 témoignages ont étudié le thème des grands mouvements culturels, religieux, sociaux et politiques de la seconde moitié du XXe siècle en Pays Basque nord. Les 3 témoignages restants ont porté sur le patrimoine de l'Adour (quartier des salines à Briscous) et sur la danse (deux témoignages sur la Fête-Dieu à Mendionde). Dix femmes et dix-huit hommes au total ont été filmés.

1.2.2. Diffusion du fonds *Eleketa* : plateforme Mintzoak.eus

Lancée au mois de décembre 2016, Mintzoak.eus est une plateforme numérique créée et gérée par l'Institut culturel basque dans le but de rendre accessibles au public des témoignages sonores et audiovisuels qui sont le reflet de la mémoire orale collective du Pays Basque nord.
En 2017 l'ICB a piloté diverses initiatives pour développer ce portail.

Un partenariat avec l'association Badihardugu

L'ICB et l'association Badihardugu (Vallée de Deba - Gipuzkoa) ont signé à Ustaritz le 17 février 2017 une convention de partenariat. L'association Badihardugu administre le portail www.ahotsak.eus «*Euskal Herriko Ahotsak*» (Voix du Pays Basque) qui est la face visible d'une enquête orale protéiforme menée depuis 2003 sur l'ensemble du Pays Basque. Ce projet consiste en la collecte et la diffusion du patrimoine culturel oral et dialectal basque.
Dans le cadre du partenariat tissé avec l'ICB, Badihardugu donne l'autorisation à l'ICB d'utiliser les enregistrements vidéos et audios référencés sur le portail du patrimoine oral www.ahotsak.eus concernant le Pays Basque nord (plus de 200 témoignages). L'ICB met quant à lui les enregistrements collectés en Iparralde lui appartenant à la disposition de l'association gipuzcoanne.
Les notices des enregistrements réalisés par Badihardugu étant uniquement en basque, l'ICB a entrepris en 2017 leur traduction en français de manière à pouvoir proposer une version bilingue sur le site www.mintzoak.eus.
Le fruit de ce partenariat sera consultable sur cette plateforme au cours de l'année 2018.

Une expérience-pilote de moissonnage de données des archives départementales

Dans le cadre d'un partenariat avec les Archives départementales des Pyrénées-Atlantiques, des développements techniques ont été menés par l'ICB sur le site Mintzoak.eus afin de rendre possible une expérience-pilote de moissonnage sur une partie (set OAI) d'un instrument de recherche publié sur le site e-archives.le64.fr. Il s'agit d'une collecte de métadonnées (biographies de témoins, descriptions de séquences), relatives à une campagne de collecte du programme *Eleketa* dédiée à la danse basque (19 AV).
Après traduction en basque par l'ICB ces notices seront consultables en version bilingue sur la plateforme Mintzoak.eus au cours de l'année 2018.

Le portail Mintzoak.eus analysé par des étudiants de l'Université de Mondragón

Pour la fin de leur cursus universitaire 2016-2017, d'avril à mai 2016, trois étudiants de Communication Audiovisuelle d'Aretxabaleta (Gipuzkoa), Beñat Galfarsoro, Gorka Uriarte et Iñaki Tena, ont analysé les modalités de diffusion de la collecte de la mémoire collective menée par l'ICB au travers du portail Mintzoak.eus. Ils ont notamment formulé quelques préconisations relatives à l'usage des réseaux sociaux et produit un clip vidéo en basque présentant le programme *Eleketa* et le portail Mintzoak (à retrouver sur www.mintzoak.eus).

1.2.3. Complément au fonds *Eleketa* : réalisation des fiches inventaires

Les fiches inventaire ont pour objectif de développer des aspects complémentaires à la collecte orale en renseignant plus particulièrement certaines pratiques. L'ICB a élaboré cinq fiches en 2016 et 2017 (travail rendu fin février 2018), liées aux thèmes suivants : maîtres à danser et écoles de danse de Soule, savoir-faire des *errejent* (metteurs en scène) de pastorale, parade charivarique (*toberak*), Fête-Dieu et tournées du carnaval labourdin. Ces fiches d'inventaire sont à relier à la convention Unesco 2003 qui identifie cinq formes d'expression du patrimoine culturel immatériel (oralité, arts du spectacle, rituels et fêtes, savoir-faire artisanaux et pratiques anciennes) et préconise de les inventorier avec des fiches d'inventaire-type.

Pour réaliser ce travail, l'ICB a obtenu une subvention du Ministère de la Culture (département du pilotage de la recherche et de la politique scientifique-DPRPS).

Le DPRPS a d'ailleurs organisé, au Ministère de la Culture, le 3 octobre 2017, une journée pour présenter la nouvelle plateforme collaborative de l'Inventaire national du patrimoine culturel immatériel (PCILab) et former les rédacteurs de fiches à contribuer à cette plateforme. L'Institut culturel basque a participé à cette journée contributive (Jakes Larre et Terexa Lekumberri se sont déplacés à Paris).

1.2.4. Valorisation des archives sonores et audiovisuelles anciennes du Pays Basque (sous maîtrise d'ouvrage du Département)

Selon le programme et l'ordre de priorité définis par les Archives départementales, l'ICB a eu à traiter en 2017 :

• Les enquêtes de l'ethnologue Jean-Michel Guilcher sur les traditions dansées en Pays Basque et en Béarn, réalisées entre 1962 et 1976, soit près de 30 heures d'enregistrements sonores. L'écoute et la description documentaire ont été effectuées parallèlement à celles du territoire béarnais confiées par le Département à l'InOc. Le traitement est en attente de la numérisation (prévue en 2018) des nombreuses notes écrites déposées par la famille Guilcher aux Archives départementales du Val-de-Marne.

• Le fonds Guélot père et fils, legs de la famille à l'association Argitze, donné ensuite à la commune de Saint-Palais l'ayant ensuite déposé aux AD64 : 53 heures d'archives audiovisuelles du territoire d'Amikuze, les plus anciennes datant des années 1930 à 1960, et les plus récentes, des années 1980 à 2000. L'instrument de recherche (5NUM24/1-70) a été transmis aux AD64 pour validation.

1.2.5. Valorisation des enregistrements de prisonniers basques en Allemagne

Pendant la Première guerre mondiale, les linguistes et ethnomusicologues de la Commission phonographique prussienne ont enregistré dans les camps allemands des prisonniers dont 10 basques. En 2014, 2016 et 2017, l'ICB a reçu la copie numérique des enregistrements sonores basques (chants, comptines et autres narrations) détenus par le Musée ethnologique et l'Université Humboldt de Berlin. Depuis lors, l'ICB s'emploie à les étudier et les valoriser, et ce, avec plusieurs partenaires.

Valorisation scientifique

• Mission d'étude linguistique de Jasone Salaberria qui, de mai à juillet 2017, a effectué la transcription orthographique et phonétique de 35 fichiers audios de l'Université Humboldt de Berlin.

• CAPES de basque (session 2017) : dans le cadre de l'oral de mise en situation professionnelle, un des 4 documents proposés par Terexa Lekumberri, membre du jury, a été *Altzaiko Herensugea*, conte lu par Pierre Ascarateil, prisonnier basque, le 1er novembre 1916 au camp de Mannheim (Allemagne).

• Le 5 octobre 2017, conférence d'Elorri Arcocha (Université Publique de Navarre) : « *La identificación cultural de los presos a través de sus canciones* », donnée dans le cadre du premier congrès international du patrimoine culturel immatériel, à Pampelune, Musée de Navarre.

Diffusion du documentaire Maitia nun zira? réalisé par Ainara Menoyo et Elena Canas (Université de Mondragón) : projection suivi d'un débat

• Le 31 mai 2017 à Gasteiz (Araba), au centre culturel Oihaneder en présence des réalisatrices, de Maider Bedaxagar et Maite Deliart.

• Le 27 septembre 2017 à Bayonne, au Musée basque et de l'Histoire de Bayonne, projection/débat organisé par Eusko Ikaskuntza - La Société d'Etudes Basques en partenariat avec l'Institut culturel basque, en présence des réalisatrices, d'Eneko Bidegain, Maider Bedaxagar, Jasone Salaberria et Maite Deliart.

Les réalisatrices ont été très sollicitées en Pays Basque sud. Elles sont intervenues dans de nombreux médias. Le documentaire a également été diffusé à la télévision basque ETB1 le 2 décembre 2017.

Recherche des familles des prisonniers

La découverte de ces archives, 100 ans plus tard, représente pour les familles concernées une source de surprise et de grande émotion.
La recherche des familles des prisonniers est une démarche qui prend du temps. Il s'agit de présenter les archives, le contexte de l'enregistrement en temps de guerre dans des camps de prisonniers, de recueillir des informations biographiques, ...

• Soule : Maider Bedaxagar, personne-relais pour le territoire souletin, a rencontré les deux fils de Joseph Jaureguiber mais n'a pas recueilli d'éléments biographiques. La recherche concernant St-Jean Bidegaray de Garindein, l'un des deux autres souletins, a été infructueuse.

• Basse-Navarre : les deux enfants encore en vie de Jean-Noël Irigoyen ont été rencontrés par Maite Deliart. L'ICB est entré en contact avec le milieu associatif local (Ainhice-Mongelos, Gamarthe, Lacarre) en vue d'organiser une présentation de ces archives.

• Labourd : les familles des frères Antoine et Jean-Baptiste Suhas ont été identifiées et rencontrées courant novembre 2017.

Voyage à Berlin. Valorisation numérique sur Mintzoak.eus

Pantxoa Etchegoin et Maite Deliart se sont rendus à Berlin, du 15 au 18 novembre 2017, afin de rencontrer les responsables des phonothèques de l'Université Humboldt et du Musée ethnologique de Berlin, pour leur présenter notamment les actions menées depuis la réception de la copie numérique des fonds sonores. Après discussion sur les possibilités de valorisation numérique, en particulier sur internet, le Musée ethnologique a autorisé la mise en ligne (début prévu en 2018) de ses archives basques sur le site Mintzoak.eus de l'ICB (signature d'une convention de partenariat).

1.2.6. Valorisation du fonds Maite Barnetche

Au cours de l'année 2017, l'ICB et la délégation Pyrénées de l'Institut national de l'Audiovisuel (Toulouse) se sont associés afin de mettre en œuvre la valorisation du fonds de Maite Barnetche (1941-1986) composé de 315 reportages audiovisuels réalisés entre 1971 et 1985. Ces précieux documents, propriété de l'INA, sont issus de la collection intitulée « *Magazine Basque : Euskal Herria Orai eta Gero* ».

La première étape de ce travail a consisté, pour chaque magazine, à la rédaction de notices documentaires

comportant une note de contextualisation historique et ethnologique ainsi qu'un résumé en basque.

Ce traitement documentaire précis (descripteurs lieux et personnes) s'appuie sur les normes de l'INA. Il a été réalisé par Kattalin Totorika dans le cadre d'une mission confiée par l'ICB et par Maider Bedaxagar dans le cadre d'une mission confiée par l'INA.

Une convention de partenariat sera signée entre l'ICB et l'INA en 2018 afin de permettre la diffusion de ce travail au plus grand nombre.

1.3. Favoriser les espaces d'échanges autour de la culture basque

La réflexion collective enclenchée par l'Institut culturel basque autour du thème « Patrimoine et Création » s'est concrétisée en 2017 au travers d'une coproduction audiovisuelle réalisée avec la télévision participative *Kanaldude*.
Cinq reportages (Claude Magne, Andy Scott, Maddi Zubeldia, Jon Sarasua et Itxaro Borda) ont découlé de ce partenariat entrepris dans le cadre de l'Ethnopôle Basque. Ils se sont focalisés sur deux résidences d'artistes et un temps d'échanges et d'animations, chacun interrogeant à sa manière le rapport de la tradition à la création contemporaine.

• L'accueil en résidence (mai 2017) proposée par l'Agglomération Sud Pays Basque au chorégraphe Claude Magne (Compagnie Robinson) et au danseur Andy Scott (Compagnie gabonaise Ebene Dance) a permis de questionner à travers la danse urbaine, la réappropriation de la culture traditionnelle gabonaise du *M'Vet* (instrument à cordes et ensemble de récits guerriers qui se donnent accompagnés de cet instrument).

• La résidence d'écriture en euskara proposée à Maddi Zubeldia pendant quatre semaines au domaine Ezpeletenia à Olhette a porté sur la maladie d'Alzheimer et le mot en tant qu'instrument de mémoire et à la fois de création.

• Les deux journées d'échanges et d'animations (conférences, débats, films, échanges artistiques) organisées par l'Université Populaire du Pays Basque (Saint-Etienne-de-Baïgorry) à partir du texte *Quand les murs tombent* de Glissant-Chamoiseau ont permis de débattre de la créolisation, de la mondialité et de l'identité. L'écrivaine Itxaro Borda et le chercheur Jon Sarasua ont participé à ces rencontres.

Ces cinq reportages sont consultables sur le site de l'ICB.

2. ACCOMPAGNEMENT DES ACTEURS ET DES OPÉRATEURS CULTURELS

2.1. Accompagner les politiques culturelles publiques

2.1.1. Communauté d'Agglomération Pays Basque et culture basque

En 2016, le Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque (SISCB) a choisi de mobiliser l'ICB pour proposer des orientations de politique publique en matière de culture basque, mobilisation qui s'est appuyée sur toute l'expertise acquise par l'équipe de l'ICB durant ces vingt-sept dernières années.

Cette étude avait pour objet de :

- Définir le périmètre d'intervention de l'action publique en matière de culture basque, en identifiant des composantes majeures.
- Pour chacune de ces composantes, dégager les forces et faiblesses, les tendances et modes de structuration ou d'évolution en termes de transmission, de pratiques et de création, de diffusion et de valorisation, de promotion, et mettre en évidence les enjeux.
- Proposer des orientations stratégiques de politique publique dans un objectif de promotion de la culture basque.

Dès octobre 2016, l'ICB a mis en place une méthodologie et une organisation pour répondre à la commande du SISCB :

- L'équipe professionnelle de l'ICB a mené des entretiens individuels auprès d'une soixantaine d'intervenants clefs de chaque domaine culturel couvert et a rédigé un premier état des lieux.
- Un comité de suivi regroupant les techniciens des institutions publiques (Drac Nouvelle-Aquitaine, Région Nouvelle-Aquitaine, Département 64 et SISCB) et des administrateurs associatifs de l'ICB a été créé. Réuni de manière régulière, il a validé la méthodologie retenue et a contribué au travail d'élaboration du document.
- Un groupe de travail constitué de l'ICB, du SISCB et du Département 64 a participé à la rédaction du document.

L'exercice a consisté à identifier les principaux champs de la culture basque à expertiser (danse basque, littérature en langue basque, conte, bertsularisme, chant traditionnel, ...). L'ICB a ainsi rédigé un premier état des lieux des domaines constitutifs de la culture basque, amendé par le comité de suivi et le groupe de travail. Le groupe de travail a ensuite analysé les dynamiques de structuration, puis a formulé des préconisations pour chacun des champs de la culture basque. Enfin, à partir de ces analyses et préconisations, des orientations stratégiques ont été proposées.

Finalisé au mois de mai 2017, le rapport intitulé *État des lieux de la culture basque et propositions d'orientations de politique publique* est non exhaustif et constitue une première approche qu'il conviendra sans aucun doute d'approfondir.
Il s'agit d'un outil d'aide à la décision pour la définition future d'un projet de politique publique en faveur de la culture basque. Ce travail pourra servir non seulement à la Communauté d'Agglomération Pays Basque pour la définition et la mise en œuvre de sa politique, mais aussi à chaque strate territoriale, pour envisager une politique plus efficiente, coopérative et complémentaire.

2.1.2. Conseil Départemental 64

La convention de partenariat signée en 2015 avec le Département des Pyrénées-Atlantiques s'est prolongée en 2017 pour la mission d'assistance à maîtrise d'ouvrage de l'ICB. Ainsi, plusieurs missions d'expertise et de conseil ont été réalisées avec les services du Département pour :

↗ *Favoriser l'intégration de la langue et de la culture basques au sein de la politique départementale en faveur de l'Education Artistique et Culturelle (EAC) (cf. partie 2.2.7.)*

En 2017, l'ICB a accompagné le Département pour renforcer et pérenniser l'intégration de la langue et de la culture basques au sein de la politique départementale en faveur de l'EAC, et notamment au sein du Plan Départemental d'Education Artistique et Culturelle (PDEAC), en agissant à la fois sur :

- La structuration de l'offre et du réseau en :
  * identifiant les opérateurs EAC labellisés proposant une offre en langue basque et en les rassemblant dans un répertoire ;
  * relayant l'information auprès des opérateurs culturels sur le dispositif de labellisation Département/Inspection Académique, et sur l'appel à projets « Grandir avec la Culture » ;
  * émettant son avis sur les opérateurs candidats à la labellisation, en amont de celle-ci.
- L'animation du réseau par la co-organisation de rencontres professionnelles.

↗ *Favoriser l'intégration de la langue et de la culture basques au sein du réseau de lecture publique*

Sous l'égide de la Bibliothèque Départementale des Pyrénées-Atlantiques (BDPA), l'ICB apporte son expertise en matière de sensibilisation et de valorisation de la culture et de la langue basques dans le réseau de lecture publique, et ce depuis 2011. L'ICB intervient principalement à deux niveaux :

- L'accompagnement dans la programmation culturelle et artistique ;
- La co-organisation, avec le réseau BILKETA, d'actions de médiation à destination du grand public et d'actions de sensibilisation à la culture basque pour le réseau de professionnels *(cf. partie 2.2.9.)*.

↗ *Favoriser l'intégration de la langue et de la culture basques au sein de la politique départementale en faveur de l'audiovisuel et du cinéma (cf. partie 2.2.3. / 2.2.10. et 4.1.5.)*

- Soutien au projet Gabarra Films en faveur de la distribution du cinéma basque sur le territoire aquitain.
- Animation de temps dédiés au développement de la filière cinéma et audiovisuel, en partenariat avec les festivals.
- Accompagnement de la filière audiovisuelle en langue basque du Pays Basque nord en partenariat avec l'Office Public de la Langue Basque.
- Zineskola dispositif d'éducation à l'image à destination des élèves de l'enseignement primaire.
- Temps fort cinéma de répertoire : « Chez les Basques #2 » au cinéma l'Atalante de Bayonne.

2.1.3. Les droits culturels dans les politiques publiques

Les droits culturels obligent à sortir des simples logiques de besoins, d'accès ou de consommation au profit d'une compréhension des droits, des libertés, des responsabilités, donnant la capacité à toute personne de participer à la connaissance, à la pratique, à la diffusion et au développement de ressources culturelles, des plus quotidiennes aux plus exceptionnelles.
Récemment, ces mêmes droits culturels ont été intégrés dans la loi NOTRe (2015) ainsi que dans la loi relative à la liberté de création, à l'architecture et au patrimoine dite « LCAP » en 2016.
Dès lors, cette thématique commence à être intégrée dans certaines politiques culturelles publiques, dont celle de la Région Nouvelle-Aquitaine.

En Pays Basque, les nombreuses transformations administratives et économiques de ces dernières années, associées à celles de la façon d'habiter un territoire, nous conduisent à entamer une introspection de notre manière de travailler et une interconnexion avec de nouveaux acteurs du territoire basque.
De même, la création de la Communauté d'Agglomération Pays Basque, de par son territoire et sa nature, nous incite à revoir nos liens avec les différents publics, à penser la culture basque d'un territoire fait d'urbain et de campagne, d'architecture et de paysages divers, de mixité culturelle. Partant de là, l'ICB souhaite approfondir cette approche des droits culturels, en partenariat avec ses associations membres et acteurs du territoire.

Une première réunion d'information sur ce thème animée par Jean-Damien Collin s'est déroulée le 14 février 2017 à la Chambre de Commerce et d'Industrie (CCI) de Bayonne. Soirée organisée avec le Conseil de Développement du Pays Basque.
De même, une rencontre a eu lieu en août 2017 avec Patrice Meyer-Bisch, philosophe et coordonnateur de l'Institut interdisciplinaire d'éthique et des droits de l'homme (IIEDH) et de la Chaire Unesco pour les droits de l'homme et la démocratie de l'Université de Fribourg.

2.2. Accompagner les territoires

2.2.1. Soutien aux collectivités territoriales

↗ *Ville de Bayonne*

L'ICB a été partenaire de deux spectacles intitulés « Concerts atypiques » durant les fêtes de Bayonne :

- 28 juillet 2017 : Eglise Collégiale
  * Garikoitz Mendizabal (txistu) ;
  * Quintette à vent : Hélène Billard (flûte), Claire Charrut (hautbois), Genti Dollani (clarinette), Arnaud Guicherd (cor), Anne-Charlotte Lacroix (basson) ;
  * Ana Belén García (piano).
- 29 juillet 2017 : Temple Protestant

Participants : Elise Archambault (chant lyrique), Isabelle Jaury (chant-basse électrique), Ringo Irigoyen (Beat Box - percussions vocales), Jean-Christian Irigoyen (accordéon).

Ville de Biarritz

Installation de l'exposition *In varietate concordia* de Marga Berra Zubieta à la médiathèque de Biarritz.
Un mot peut se prononcer de la même façon qu'un autre dans une autre langue mais avoir un sens tout à fait différent. C'est une coïncidence propice au jeu.
In varietate concordia (la devise européenne « unité dans la différence ») joue de l'homophonie pour franchir les barrières et construire des ponts entre onze langues : le basque, l'espagnol, le français, l'anglais, le catalan, le polonais, l'albanais, le tchèque, le finnois, le wolof et l'arabe. La graphiste Marga Berra Zubieta a fait appel à onze polyglottes de Saint-Sébastien pour participer à des ateliers et trouver des homophones entre leurs langues. L'exposition présente des affiches, un livre *Katu katu & co* et un site web créés à partir de cette recherche.

En parallèle de l'exposition, organisation de deux visites guidées :

- 31 mars 2017 : inauguration, visite guidée de l'exposition en euskara et en français par Marga Berra Zubieta, accompagnée de deux bertsolari (Xumai Murua et Odei Barroso).
- 1er avril 2017 : visite guidée de l'exposition en euskara par Marga Berra Zubieta.

Ville d'Hendaye

Cycle de concerts *Kaperan A Kapela* - Château Observatoire Abbadia
14ème édition de ce cycle de concert organisé dans ce lieu atypique qu'est la chapelle du Château Abbadia. Organisé par l'Institut culturel basque, la Ville d'Hendaye et Hendaye Tourisme.

- Samedi 8 avril 2017 : Maialen Errotabehere, Pat Tetevuide, Rémy Gachis
- Samedi 7 octobre 2017 : Olatz Zugasti

Ville de Mauléon

Par le biais de contrats tripartites (Ville/ICB/Compagnies), l'ICB soutient plusieurs spectacles basques organisés par la Ville de Mauléon.
En 2017, il a soutenu les spectacles suivants :

- *Azken itzulia* (Théâtre des Chimères), le 17 novembre 2017 (2 représentations)
- *Hatsa* (So.k Konpainia), le 30 septembre 2017
- *IZ* (Kiribil Konpainia), le 19 mai 2017

Ville de Saint-Jean-de-Luz

La convention de partenariat qui lie l'ICB à la Ville de Saint-Jean-de-Luz sera renouvelée en 2018 pour trois ans supplémentaires.
En 2017, deux projets ont été réalisés en partenariat :

- L'exposition *Dantza izpiak* de Gabrielle Duplantier a été installée à la salle Ducontenia, du 4 au 26 février 2017. Plusieurs visites guidées ont été réalisées par l'artiste.
- L'ICB a participé en partenariat avec la Ville au spectacle de création *Txoria badator txoria badoa* organisé par l'association *Donibanen kantuz*, le 22 juin 2017 (parc Ducontenia).

Pôle territorial Errobi

D'après une convention de partenariat pluriannuelle signée le 23 novembre 2015 entre l'ICB et la Communauté de communes Errobi en faveur du théâtre basque, l'ICB intervient en appui de « Hameka - Fabrique des Arts de la rue et du théâtre basque » sur son activité de diffusion du spectacle vivant en langue basque, notamment à l'occasion de l'événement « Hameka euskaraz » :

- 18 février 2017 à Isturitz (salle municipale) :
  * Atx Teatroa, *Fakiu*
  * Iduzkilore, *Telesforo ez da Bogart*
- 1er novembre 2017 à Larressore (salle municipale) :
  * Huts Teatroa, *Hozkailua*
  * Xake Produkzioak, *Mami Lebrun*

Pôle territorial Garazi Baigorri

Dans le cadre de conventions tripartites (Pôle territorial/ICB/Producteur), l'ICB a soutenu plusieurs spectacles en langue basque :

- Chorale Coro Easo - Saint-Etienne-de-Baïgorry - le 29 janvier 2017 ;
- Théâtre des Chimères *Azken itzulia* - Aïcirits - le 14 mars 2017 ;
- Compagnie Kiribil *Biribil* - Saint Jean Le Vieux - les 6 et 7 avril 2017 ;
- Dantza Konpainia *Harri, orri, ar* - Saint Palais - les 17 et 18 novembre 2017 ;
- Hecho en Casa *Bere izpika sasi gibelean, Cyranok lisiba usain goxoa zeukan* - Saint Palais - les 25 et 27 novembre 2017.

2.2.2. Partenariats avec les structures labellisées

Scène nationale du Sud-Aquitain

Une coréalisation artistique a été faite entre l'ICB, la Scène nationale du Sud-Aquitain et le Conservatoire Maurice Ravel autour du projet de Pier Pol Berzaitz avec l'orchestre Bayonne Côte Basque. Une commande musicale a été faite par l'ICB à Joël Merah pour orchestration et arrangements des œuvres musicales du chanteur. La création a eu lieu le 17 février 2017 au Boucau (Salle Apollo) et le lendemain à l'église de Hendaye.

CCN Malandain Ballets Biarritz

L'ICB est partenaire de l'édition « Rendez-vous de la danse basque » organisée par le Centre Chorégraphique National (CCN) Malandain Ballets Biarritz et Biarritz Culture. Plusieurs spectacles et animations y ont été programmés, du 8 au 12 novembre 2017, dont : *Oskara* (Kukai), *Hatsa* (So.k), *Soka* (Bilaka), le film *Oroitzen naiz*, et des ateliers de sensibilisation à la danse basque.

Par ailleurs, lors de la tournée du Malandain Ballets Biarritz à Paris, l'ICB a été partenaire d'un « Impromptu musical et dansé » par le trio basque composé de Beñat Achiary, Jesus Aured et Mizel Theret qui a été présenté aux spectateurs au théâtre Chaillot le 20 mai 2017.

Conservatoire - CRR Maurice Ravel

Outre la coproduction du projet Berzaitz, une journée de la culture basque est organisée tous les ans par le Conservatoire à rayonnement régional (CRR) de Bayonne, l'ICB, la fédération de danse IDB et Herri Soinu, essentiellement à destination des élèves et professeurs du Conservatoire mais ouverte aux groupes extérieurs.

L'édition 2017 a eu lieu le 25 janvier 2017 au CRR Maurice Ravel.
A cette occasion, deux grands musiciens basques de renom y ont pris part : Garikoitz Mendizabal et Aitor Furundarena.
Une table ronde a été mise en place autour du thème de la transmission, et des ateliers de formation au txistu et à l'accordéon diatonique organisés sous la direction de Philippe de Ezcurra.

Atabal - Création « TXOTX » : musique, scénographie et design culinaire

L'Institut culturel basque s'est associé avec l'Atabal, le collectif Moï Moï et le Confort Moderne de Poitiers pour proposer un projet novateur, transversal et ancré sur le territoire. Le projet s'est articulé autour de trois thématiques : musique, gastronomie et arts plastiques.
Artistes et chefs ont travaillé ensemble autour de la réinterprétation de ces aspects de la culture du Pays Basque et ont proposé *« Txotx »* une performance totalement inédite à l'Atabal le 18 novembre 2017.
En reprenant les codes du repas traditionnel de cidrerie, les artistes Hopla (design culinaire), Matthys & Fulgeance (musiciens électro) ont travaillé autour de ce moment de partage et de fête pour laquelle la salle de l'Atabal a affiché complet.
Une bande sonore jouée en live et totalement inédite, une scénographie s'inspirant des costumes et coutumes, une réappropriation des propositions culinaires locales ont caractérisé ce projet innovant.

2.2.3. Distribution du cinéma basque

Distribution du film Kalebegiak, mars - juillet 2017

Projet hors norme, *Kalebegiak* a réuni 15 cinéastes du Pays Basque ayant réalisé 12 courts-métrages dans la ville de Saint-Sébastien. Soutien à la promotion et à la diffusion des 44 séances du film en présence des réalisateurs et des acteurs. Seuls quelques 651 spectateurs à Bayonne, Biarritz, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Palais, Mauléon, Saint-Jean-Pied-de-Port, Cambo, Urrugne, Hendaye, Hasparren, Salies de Béarn, Léon et Arudy.
En partenariat avec Cinéma & Cultures.

Structuration et développement de l'activité de distribution du cinéma basque

Soutien au développement et à la structuration de l'activité de distribution du cinéma basque portée par l'association Cinéma & Cultures à travers la création d'un site web bilingue basque-français, l'achat d'espaces publicitaires dans les médias presse et audio, la fabrication de films promotionnels, la réalisation de programmes et de flyers.
En partenariat avec Cinéma & Cultures.

Distribution du film Handia, novembre - décembre 2017

Film en langue basque ayant réuni le plus de spectateurs en Euskadi et en Espagne (plus de 100 000 entrées), le film *Handia* de Jon Garaño et Mikel Arregi a été distribué dès janvier 2018 en Pays Basque nord, Landes et Béarn. Fin février plus de 6 000 spectateurs avaient déjà vu le film. L'achat des droits de diffusion et la fabrication du matériel de promotion ont eu lieu en novembre - décembre 2017.
En partenariat avec Cinéma & Cultures.

2.2.4. Poursuite de l'accompagnement du programme de développement de la danse basque initié par IDB

Conseiller et accompagner

Les associations de danse réparties sur tout le territoire d'Iparralde sont les véritables acteurs de terrain de la transmission de la danse et de la culture basque par l'implication des bénévoles et leur action auprès de toutes les générations et les couches sociales.
L'action d'IDB auprès des groupes est double : leur apporter à la fois un accompagnement sur la formation, la structuration, la communication et leur proposer des projets et évènements qui permettront de donner du sens à leur pratique.

- La cellule pédagogique pour développer le cursus de formation en danse basque

  * *Présentation :* conçue en 2015, la cellule pédagogique de la fédération a pour objectif de développer un cursus de formation en danse basque. Ce cursus est la base qui permet de créer des outils pédagogiques communs : jeux, tutoriels, vidéos, fiches sur danse, ...
  * *Acteurs :* cellule pédagogique d'origine (Nadine, Julien, Cathy Mouesca, Iziar, ...) puis Bittor. Les coordinateurs de *Dantza sarean* ont depuis intégré cette cellule en apportant les retours d'expérience du terrain.
  * *Public :* tous les groupes et formateurs de danse à travers les différents dispositifs de formation.

A partir du travail de la cellule pédagogique et du cursus, plusieurs dispositifs sont développés en 2017-2018 :

- Dispositif FOFO (Formation des formateurs)

  * *Présentation :* une formation pédagogique de 20h est proposée aux enseignants des groupes de danse d'Iparralde en 4 ou 5 matinées.
  * *Acteurs :* membres de la cellule pédagogique, Conservatoire de Bayonne.
  * *Public :* 25 enseignants de danse en 2016-2017 et 35 enseignants y participent en 2017-2018.
  * *Perspectives :* le dispositif voudrait être étendu aux trois provinces (Soule, Basse Navarre et Labourd) en septembre 2018 grâce notamment aux coordinateurs des *Dantza sarean*.

- *Dantza sarean* en Basse-Navarre et nord Labourd

  * *Présentation :* en 2017-2018, les deux premiers *Dantza sarean* ont été lancés sur deux territoires avec un accompagnement pédagogique et l'apprentissage de nouveaux répertoires :

    - en Basse Navarre les groupes Arrola, Garaztarrak et Bunuztar Xoriak travaillent ensemble avec les coordinateurs Ihintza Irungaray et Oihan Indart.
    - au nord du Labourd : les groupes Elgar Oinka et Lagunekin travaillent avec les coordinateurs Halima Elduayen et Julien Corbineau.

  * *Public :* 200 danseurs concernés en Basse-Navarre et 150 en Labourd.

  * *Perspectives :* si les financements suivent, l'objectif sera de créer 1 ou 2 nouveaux *Dantza sarean* en septembre 2018.

- *Dantzari Ttiki*

  * *Présentation : Dantzari Ttiki* à Tardets le 8 mai 2017.

  * *Acteurs :* association Altzindariak, mairie de Tardets.

  * *Public :* 25 groupes présents, 800 enfants, plus de 900 entrées.

  * *2018 :* à Saint-Jean-Pied-de-Port le 8 mai. Nouvelle formule : spectacle des enfants à 11h30 et spectacle à voir l'après-midi.

- *Dantzari Ttiki*, projet pédagogique

  * *Présentation :* construire autour du *Dantzari Ttiki* qui est un rendez-vous important pour tous les jeunes danseurs, un accompagnement pédagogique pour structurer les apprentissages et apprendre de nouvelles danses. Pour 2018, programme des danses présenté par âges et provinces, création d'outils pédagogiques autour de la nouvelle danse *Orbaizetako joko dantza* (tutoriel video, fiche, musique, partition, ...).

  * *Acteurs :* cellule pédagogique, profs de danse de groupe (Amadéo, ...).

  * *Public :* groupes de danse, enseignants des groupes.

  * *2018 :* rencontre avec d'autres profs de danse et travail autour d'une ou 2 autres danses.

- Projet *Musikari Ttiki*

  * *Présentation :* les élèves des écoles de musique ont travaillé les danses du *Dantzari Ttiki*. Ils les interprèteront le 8 mai 2018 accompagnés de leurs professeurs.

  * *Acteurs et partenaires :* écoles de musique du Pays Basque et notamment les profs de musique traditionnelle à l'initiative du projet.

  * *Public :* élèves des écoles de musique.

  * *Perspectives :* poursuivre la dynamique en travaillant sur de nouvelles danses.

- Dispositif *Dantza maisua*

  * *Présentation :* en l'absence de formateurs, certains groupes font appel à des intervenants extérieurs ponctuellement ou à l'année pour mener les cours de danse. IDB qui ne peut répondre pour l'instant directement aux besoins de formateurs, s'engage à aider financièrement ces associations en prenant à sa charge une partie des coûts de l'intervenant.

  * *Public :* groupes de danse ayant besoin de rémunérer un prof de danse, profs de danse professionnels.

- Dispositif *Dantzatrük*

  * *Présentation :* des rencontres et jumelages sont organisés par les groupes de danse, notamment avec des groupes du Pays Basque espagnol qui permettent de développer la pratique de l'euskara et aider à l'ouverture culturelle des jeunes danseurs. IDB soutient et encourage cette démarche en mettant les groupes en contact et en prenant en charge une partie des coûts de transport. 4 groupes ont organisé ces jumelages avec l'aide d'IDB.
  * *Public :* groupes de danse.

- Faire vivre le site internet et créer un fond de ressources

  * *Présentation :* pour répondre aux besoins en communication des groupes et leur donner accès à des outils en ligne (musique, partitions, et vidéos), la fédération a créé un site internet qui est alimenté par le matériel pédagogique de la cellule pédagogique et la diffusion d'informations sur les évènements autour de la danse.
  Un fond de ressources réunissant les travaux et recherches autour de la danse basque (livre, CD, DVD) sera également créé, et les anciennes photos et vidéos archivées seront numérisées et mises à disposition des groupes.

- Collaboration avec la fédération EDB : projet Aquitaine-Euskadi et *Dantzari eguna*

  * *Présentation :* IDB a participé au projet de la fédération EDB en montant notamment un projet transfrontalier avec les partenaires GDB et NDB et en participant avec 6 groupes d'Iparralde au *Dantzari eguna* qui s'est déroulé le 7 octobre 2017 à Barakaldo (Biscaye).
  * *Acteurs :* EDB et les autres fédérations de danse du Pays Basque.

- Stages pour adultes

  * *Présentation :* cherchant à enrichir le répertoire de danse des groupes, deux stages sont organisés pour les danseurs adultes et les formateurs des groupes sur des répertoires spécifiques du Pays Basque. Le stage «*Jota d'Arratia*» de Biscaye sera par exemple mené en avril par le groupe emblématique Andra Mari de Galdakoa.
  * *Acteurs :* groupes de danse référence dans leur répertoire (Andra Mari, ...).
  * *Public :* danseurs adultes et enseignants de danse des groupes.

- Organisation d'évènements autour de la danse

  * *Présentation :* en 2017, IDB a organisé et co-organisé plusieurs évènements pour promouvoir la danse basque et donner à voir de la danse aux danseurs des groupes :
    - le 16 février : organisation d'une soirée danse basque à la Salle Lauga de Bayonne dans le cadre du carnaval de la Ville. En collaboration avec la Ville de Bayonne. Compagnies présentées : Kukai, Bilaka et Xateletarrak. Public : 600 personnes.
    - le 3 mars : soirée «*Musika eta dantza*» co-organisée avec l'école d'éducation artistique de Soule visant à faire se rencontrer les élèves des écoles de musique et les groupes de danse traditionnelles. 5 groupes de danse, 250 spectateurs.

Transmettre et sensibiliser

- Projets EAC (Education Artistique et Culturelle)

  * *Présentation :* pour permettre aux élèves des écoles du Pays Basque de découvrir leur culture, IDB propose depuis 2015 aux enseignants bilingues et non bilingues plusieurs types de projets autour de la danse basque et des évènements culturels tels que les carnavals.
  * *En 2016-2017* : 17 projets menés dont 12 dans le cadre d'un projet territorial autour de l'exposition SOKA à Mauléon.
  * *Partenaires :* CAPB (Pôle territorial de Soule), Mairie de Mauléon, ICB.
  * *Public :* 15 écoles, 350 élèves.
  * *En 2017-2018 :* 12 projets seront menés, parmi lesquels le projet de création autour de l'exposition SOKA. Projets menés par de nouveaux intervenants : Jose Cazaubon, Ihintza Irungaray.

- Intervention grand public : *Aiztondoko maskaradak*

  * *Présentation :* projet de découverte de la mascarade pour les habitants de la vallée d'Aiztondo (Gipuzkoa) : formation des enseignants de l'écoles, conférence et initiation aux sauts.
  * *Acteurs :* associations de la vallée d'Aiztondo.
  * *Public :* enseignants (élèves des écoles), grand public.

- Module *Zabala*

  * *Présentation :* formation menée en collaboration avec le Conservatoire de Bayonne destinée aux adolescents. Elle associe un cours de danse classique et un cours de danse basque : 40 élèves sur Irissary et Bayonne.
  * *Partenaires :* CCR Bayonne.
  * *Public :* 40 élèves.
  * *Perspectives :* ouverture d'un cycle 3 en 2017-2018 avec une complémentaire danse contemporaine pour ceux qui le désirent.

- Masterclass *Xiberoa*

  * *Présentation :* formation en danse souletine destinée aux danseurs des lycées de Soule.
  * *Acteurs :* lycées de Soule, Konpany Beritza, CAPB (Pôle Soule), Ville de Mauléon.
  * *Public :* lycéens danseurs de Soule.
  * *2017-2018 :* 20 élèves inscrits qui préparent la première partie du spectacle *Üda Batez*.

- Complémentaire danse basque au Conservatoire

  * *Présentation :* formation en danse basque assurée par un intervenant IDB (Naia Corbineau) auprès des élèves du Conservatoire.
  * *Acteurs :* CCR Maurice Ravel.
  * *2017-2018 :* ouverture d'un cycle 3 mené par une autre intervenante : Cybèle Damestoy.

- Intervention dans le cursus de danse de l'Université du Pays Basque (UPB)

  * *Présentation :* cours de danse souletine donnés dans le cadre du cursus danse basque de l'UPB.
  * *Acteurs :* UPB.
  * *Public :* 25 élèves étudiants inscrits dans le cursus danse issu de tout le Pays Basque sud.

Réunir et créer : Bilaka

Bilaka réunit plus de trente danseurs et musiciens traditionnels, amateurs ou professionnels, et 4 techniciens professionnels sur ses différents projets de créations.
Suite à de nombreux échanges en lien avec les différents partenaires et la Ville de Bayonne, le projet d'implantation de *Bilaka* à Bayonne est enfin validé. Des travaux d'aménagement d'un studio de danse sont en cours à la Cité des Arts. En plus de constituer un outil adapté au développement du projet de pôle de production d'IDB, ce studio permettra une grande proximité entre les interprètes de *Bilaka* et les élèves du Conservatoire. Il inscrira également *Bilaka* dans une démarche de collaboration avec une compagnie professionnelle : la Compagnie Illicite dirigée par Fabió Lopez, qui partagera l'utilisation des locaux avec *Bilaka*.
À noter que – sous l'impulsion des tutelles – un groupe de travail a été constitué pour déterminer le modèle économique qui permettrait de parvenir à la professionnalisation d'une partie des interprètes de *Bilaka*.

Projet artistique confié à la direction de Mathieu Vivier pour la période 2017-2019 :

- Production et diffusion du spectacle *Soka*

  * *Présentation :* création du spectacle *Soka* – chorégraphie de Jon Maya (Compagnie Kukai) & Pantxika Telleria (Compagnie EliralE). La recréation de ce spectacle a donné lieu à des échanges avec les chorégraphes, mais également avec des jeunes danseurs d'Hegoalde ayant participé au travail de création de *Bilaka*. Les premières du spectacle ont eu lieu à Biarritz dans le cadre de *«Euskal Hitzordua»* organisé par le MBB et à Lurrama. Des ateliers de sensibilisation ont également été organisés en direction des danseurs amateurs. La diffusion du spectacle *Soka* se poursuit dans divers événements, en et hors Pays Basque.
  * *Acteurs :* les chorégraphes Jon Maya & Pantxika Telleria, 6 interprètes de *Bilaka*, et le percussionniste Julen Achiary.

- Production et diffusion du spectacle *Bat Batean*

  * *Présentation :* pour répondre à différentes demandes de programmation spécifiques, *Bilaka* a produit un format modulable, constitué de différents extraits de son répertoire et de nouvelles danses. *Bat Batean* est accompagné de musique en direct. Il sera diffusé dans divers événements, notamment à l'occasion du *Dantzari Ttiki* et d'*Herri Urrats* en mai 2018.
  * *Acteurs :* Collectif *Bilaka*.

- Production du spectacle *Plazaz*

  * *Présentation : Bilaka* prépare actuellement un important projet de création pour la saison 2018-2019 qui devrait faire intervenir de nombreux danseurs et musiciens traditionnels. Plus qu'un spectacle de rue, *Plazaz* est un véritable bal qui permettra aux spectateurs de prendre part à la danse. La direction musicale – véritable point de départ de l'écriture du spectacle – a été confiée à Jokin Irungaray qui a réunit une équipe de 9 musiciens traditionnels. Différents chorégraphes seront invités à collaborer avec les danseurs de *Bilaka* qui pilotent collectivement l'écriture du spectacle par la formation d'un groupe de travail constitué de Mathieu Vivier, Eñaut Saldunbide, Txomin Iturrira et Jose Casaubon. Des premiers travaux ont été réalisés avec Jose Casaubon et Patxi Laborda du groupe Aiko. Pour l'occasion, les effectifs de *Bilaka* seront élargis.
  * *Acteurs :* Collectif *Bilaka*.

- Production du spectacle *Saio Zero*

  * *Présentation : Bilaka* achève la création du spectacle *Saio Zero* de Mathieu Vivier, chorégraphiée avec la participation des danseurs, sur des compositions de Patxi Amulet en collaboration avec Xabi Etcheverry et Valentin Laborde. Sur scène, sept danseurs et trois musiciens sondent leur pratique dansée héritée du passé. Pour les danseurs, il n'existe pas d'autre temps que le présent. Telle la mer, leur danse se régénère dans son roulis incessant. C'est l'existence infinie de la marée contre le rivage, le retour du même flot sur le même bord. Le spectacle sera présenté en avant-première à la salle Harri Xuri de Luhoussoa le 14 avril 2018 avant de débuter une tournée.
  * *Acteurs :* Collectif *Bilaka*.

- Diffusion du spectacle *Negua*

  * *Présentation :* la diffusion du spectacle *Negua* se poursuit notamment en Hegoalde suite à la sélection du spectacle dans le catalogue des œuvres recommandées par *SAREa*, le réseaux des théâtres d'Euskadi et dans le catalogue *«Dantza Zirkuitoa»* du gouvernement basque. À noter notamment que le spectacle sera présenté à Olite (Navarre) et donnera lieu à un échange avec le groupe d'Olite qui participera à l'une des représentations du spectacle suite à un travail de formation.
  * *Acteurs :* Collectif *Bilaka*.
  * *Public :* danseurs d'Olite pour le travail de sensibilisation.

- Communication – un nouveau site internet

Bilaka a développé un nouveau site internet bilingue permettant de présenter son activité et ses différentes productions.

2.2.5. Aide aux labels discographiques

Deux maisons d'édition ont bénéficié en 2017 d'une aide de l'ICB pour la création discographique :

- Agorila (disque hommage à Estitxu, Peio Ospital) ;
- Les éditions Point du jour (*Oihaneko zuhainetan*).

2.2.6. Diffusion du théâtre basque - Dispositif *Ibilki*

Avec le dispositif *Ibilki*, l'ICB continue de donner une nouvelle impulsion au théâtre en langue basque, renouvelle son public et anime un réseau de programmateurs à l'échelle du territoire réunissant une dizaine de lieux engagés en faveur du théâtre basque. Avec une nouvelle formule permettant de présenter une plus grande diversité de productions théâtrales, quatre compagnies ont présenté leurs spectacles tout au long de l'année 2017 avec l'aide de l'ICB :

- ATX Teatroa, *Fakiu* - Salle Larreko de Saint-Pée-sur-Nivelle - 17 février
- ATX Teatroa, *Fakiu* - Salle municipale d'Isturitz - 18 février
- ATX Teatroa, *Fakiu* - Salle Beheria de Bidart - 12 mai
- Huts Teatroa, *Hozkailua* - Salle Municipale de Larressore - 1er novembre

- Xake Produkzioak, *Mami Lebrun* - Salle Municipale de Larressore - 1er novembre
- Tanttaka Teatroa, *Muxua* - Théâtre Bixintxo de Briscous - 8 décembre
- Xake Produkzioak, *Mami Lebrun* - Auditorium Ravel de Saint-Jean-de-Luz - 15 décembre

2.2.7. Soutien à l'Education Artistique et Culturelle et aux Temps d'Activités Périscolaires

L'action autour de l'Education Artistique et Culturelle (EAC) s'est concentrée autour de 3 actions en 2017. Ainsi, le groupe de travail autour de l'EAC en langue basque a proposé une seconde demi-journée à destination des enseignants, dans le but de mieux leur faire connaître l'offre existante.
En parallèle, un travail a été effectué pour la mise à jour du répertoire des acteurs culturels proposant une offre en langue basque. Enfin, le dossier pédagogique de l'exposition SOKA a été revu suite aux retours d'enseignants.

«Bizi eta Eginarazi» - L'Éducation Artistique et Culturelle en langue basque

Le 29 novembre 2017, au collège Marracq de Bayonne, une après-midi d'information a été organisée en partenariat par le Conseil Départemental 64, l'Office Public de la Langue Basque, les centres pédagogiques IKAS et Canopé, les 3 filières d'enseignements et l'Institut culturel basque.

Objectif : faciliter la mise en œuvre de projets EAC en langue basque en permettant aux enseignants de découvrir les propositions artistiques et culturelles des opérateurs, en les faisant réfléchir sur le « comment garantir les meilleurs conditions » pour bien mener le projet avec sa classe.

Demi-journée à destination des enseignants des 1er et 2ème degrés des trois filières d'enseignements en langue basque.

Ateliers de découverte EAC avec différents intervenants :
- Compagnie EliralE (danse)
- Sarde Sardexka (éducation à l'alimentation)
- Aldudarrak Bideo (cinéma/audiovisuel)
- Zaldain (arts plastiques)

Cet après-midi qui a rassemblé 43 participants (enseignants des 3 filières) a été l'occasion de revenir sur les piliers de l'Education Artistique et Culturelle (« fréquenter », « s'approprier », « pratiquer »), et la question du niveau linguistique et de son adaptabilité en fonction du niveau linguistique de l'élève.
Une captation vidéo des ateliers et débats, ainsi que la collecte de témoignages des enseignants permettra la réalisation d'un documentaire. Une diffusion publique et par le biais des sites internet des différents partenaires est prévue courant 2018.

Répertoire des opérateurs labellisés proposant une offre en langue basque

En partenariat avec le Conseil Départemental 64 et l'Inspection académique, l'ICB travaille depuis 2016 à l'actualisation d'un répertoire rassemblant les opérateurs labellisés (dispositif de labellisation Département 64 / Education Nationale) proposant une offre en langue basque.

A partir de ce répertoire, au mois de janvier 2017, le service SIG du Département a créé une application bilingue (français/euskara) dédiée à l'EAC en langue basque qui permet de géo-localiser les opérateurs d'EAC labellisés proposant une offre en langue basque. Dans le cadre du groupe de travail « EAC langue basque » (Conseil Départemental 64, Inspection académique, Office Public de la Langue Basque, centres pédagogiques IKAS et Canopé, les 3 filières d'enseignements, et ICB), l'ICB a contribué à l'amélioration de cette application. Celle-ci est en ligne en version française et basque sur le site de l'ICB depuis mai 2017. En parallèle, l'ICB incite ses associations membres à se mettre en relation avec l'Inspection académique afin d'être labellisées et répertoriées dans ladite application.

Exploitation pédagogique de l'exposition SOKA

Poursuite de l'élaboration d'une proposition d'exploitation pédagogique autour de l'exposition SOKA en partenariat avec la fédération des groupes de danses basques Iparraldeko Dantzarien Biltzarra (IDB), les centres pédagogiques IKAS et Canopé.
Un document bilingue, réalisé en 2016 et à destination des enseignants souhaitant travailler avant-pendant-après la visite de l'exposition, est disponible sur le site dédié à l'exposition ainsi que sur ceux des partenaires. 2016 et 2017 ont été l'occasion de « tester » ce document et un travail de réajustement a été mené en 2017.

Formation « Animations en euskara dans le cadre des Temps d'Activités Périscolaires » (en partenariat avec Uda Leku)

Formation organisée à Hasparren (Centre Elgar) du 20 au 23 février 2017, en partenariat avec Uda Leku.

- Objectifs de la formation :
  * Connaître les objectifs pédagogiques de la réforme
  * Connaître les différentes mises en œuvre de la réforme
  * Connaître les bases de l'éducation populaire
  * Mener une réflexion personnelle sur les valeurs que je veux défendre dans l'animation
  * Mener une réflexion sur la culture en général et la culture basque en particulier : qu'est-ce que la culture ?, Comment la définir ?, Quelles sont les composantes de notre culture ?, ...
  * Connaître des techniques d'animation
  * Pratique : création de projets d'animation

- Programme :
  * *Première journée : Réforme des rythmes scolaires et animation – 20 février*
    - Connaître et analyser les objectifs pédagogiques de la réforme
    - Connaître et analyser les différentes mises en œuvre de la réforme
    - Présentation des projets d'animation et des activités
  * *Deuxième journée : Culture et échanges de pratiques – 21 février*
    - Mener une réflexion sur la culture et notamment sur la culture basque
    - Echanges de pratiques et d'expériences
    - Poursuite de la création des projets d'animation
  * *Troisième journée : L'euskara et la connaissance du public – 22 février*
    - Echanger sur les jeux/astuces pour utiliser l'euskara

- Connaissance du public : connaître les caractéristiques des différentes tranches d'âge
- Poursuite de la création des projets d'animation

** Quatrième journée : Projets d'animation – 23 février*

- Présentations et analyses des projets d'animation

- Nombre de participants :10 (animateurs/trices en milieu scolaire)

- Formatrice : Amets Lahetjuzan

2.2.8. Soutien aux projets inter-établissements scolaires

Aide à l'organisation de deux journées pour permettre aux jeunes de découvrir la culture basque

BIGA BAI

Ces deux journées entre écoles, l'une sur la côte, l'autre en Pays Basque intérieur, sont organisées pour permettre aux jeunes de découvrir la culture basque : danse, bertsu, théâtre, ...

«Trukarte»

COLLEGE MANEX ERDOZAINTZI ETXART

Soutien aux journées d'échanges interculturels entre les collèges Manex Erdozaintzi Etxart et Piarres Larzabal. Ateliers arts plastiques, musique et littérature.

La semaine du théâtre basque

EUSKAL HAZIAK

Objectif : renforcer les liens entre écoles catholiques bilingues ainsi que la pratique de l'euskara, au travers du théâtre basque. Du 6 au 9 juin 2017.

Rencontres entre chorales autour de Niko Etxart

FSE LA CITADELLE

Rencontres entre les chorales de 4 collèges (La Citadelle de Saint-Jean-Pied-de-Port, Jean Pujo de Saint-Etienne-de-Baïgorry, Xalbador de Cambo-les-Bains, Manex Erdozaintzi Etxart de Larceveau) ; et la chorale de l'école de musique Iparralai de Saint-Jean-Pied-de-Port (soit environ 200 élèves au total), autour de Niko Etxart et de 4 musiciens (Rémi Gachis, Mathieu Hayet, Txomin Duhalde et Mañolo Espellet).
Organisation de deux concerts : le 9 juin 2017 au Jai Alai de Saint-Jean-Pied-de-Port, et le 10 juin 2017 au Mur à gauche de Barcus.

Aide à l'organisation de rencontres autour de la langue et de la culture

UDA LEKU

Rencontres inter-écoles tout au long de l'année afin de permettre aux élèves du primaire et des collèges de découvrir les éléments de la culture basque.

2.2.9. Intégration de la langue et de la culture basques au sein du réseau de lecture publique

L'ICB a poursuivi en 2017 les actions entreprises en partenariat avec *BILKETA* et la Bibliothèque Départementale des Pyrénées-Atlantiques (BDPA). Ainsi, trois journées professionnelles ont été proposées cette année encore. Concernant les actions à destination du grand public, la création du jeu sur la Pastorale souletine a été réactivée. Ces actions s'inscrivent dans le cadre du programme d'action « Langue et culture basques dans le réseau de lecture publique ».

↗ *Programme d'actions « Langue et culture basques »*

Suite à une enquête menée auprès des bibliothèques du réseau, la BDPA a élaboré en 2011, avec l'appui technique de l'OPLB, un programme d'action intitulé « Langue et culture basques dans le réseau de lecture publique » ayant vu le jour afin de mettre en synergie et en cohérence les actions de chaque partenaire.
Début 2017, l'ICB a participé aux réunions du comité de suivi du programme d'actions « Langue et culture basques dans le réseau de lecture publique » afin de réaliser le bilan de la période 2014-2016 du programme et d'envisager de nouvelles pistes d'action.

↗ *Journées professionnelles de sensibilisation à la culture basque*

Ces journées sont organisées en partenariat avec *BILKETA* et la BDPA. Elles sont à destination des bibliothécaires qui font parti du réseau et sont également ouvertes aux professionnels concernés par la question des fonds basques (documentalistes, techniciens langue basque, ...).

- La musique basque
  * *Date :* jeudi 6 avril 2017
  * *Lieux :* Errenteria et Oiartzun
  * *Nombre de participants* :18
  * *Déroulement de la journée :*
    - visite guidée du centre d'archive basque de la musique Eresbil à Errenteria ;
    - visite guidée du centre de documentation de la musique populaire Soinuenea à Oiartzun.

- La littérature enfance et jeunesse en basque #2 (journée intégrée au programme du festival *ELEPIKA* organisé par les médiathèques d'Errobi)
  * *Date :* jeudi 11 mai 2017
  * *Lieu :* Cambo
  * *Nombre de participants : 24*
  * *Déroulement de la journée :*
    - la littérature enfance et jeunesse en basque du point de vue de la maison d'édition Elkar (parcours, situation actuelle, perspectives d'avenir et processus de production) ;
    - la littérature enfance et jeunesse en basque du point de vue de la maison d'édition Pamiela (parcours, situation actuelle, perspectives d'avenir et processus de production) :
    - atelier-conférence avec Yolanda Arrieta : « *La littérature jeunesse en basque, aujourd'hui* ». *Les sources d'information. Que faire avec les livres ? Que faire avec la poésie ? Que faire avec l'oral ?*

- L'art moderne et contemporain au Pays Basque
    * *Date :* jeudi 30 novembre 2017
    * *Lieu :* Donostia - Saint-Sébastien
    * *Nombre de participants :* 40
    * *Déroulement de la journée :*
        - visite guidée de la bibliothèque de création Ubik du centre d'art contemporain Tabakalera ;
        - conférence de l'historienne de l'art Maria-Jose Aranzasti sur *« La peinture basque aux XXe et XXIe siècles »* au Musée San Telmo.

Actions de sensibilisation à la culture basque - Le jeu « la Pastorale souletine »

Après certaines difficultés (abandon du partenariat avec la Ludo 64, ...), une nouvelle version du jeu consacré à la Pastorale souletine a vu le jour (réalisée par Peio Jorajuria, chargé de mission à *BILKETA*).
Ce jeu de cartes prévoit plusieurs niveaux de jeu en fonction de l'âge mais aussi du contexte dans lequel il sera expérimenté (en classe ou accueil de loisirs, en autonomie, ...).
Le groupe de travail constitué par des membres de la médiathèque de Bayonne, les chargés de mission *BILKETA*, le centre pédagogique IKAS, Johaine Etxebest (IDB) et l'ICB a poursuivi l'expérimentation du jeu. L'association Uda Leku est prête à rejoindre le groupe de travail et à le « tester » dans les temps d'animation qu'elle propose. Après un travail d'illustration et de maquettage, une version du jeu devrait voir le jour en 2018.

2.2.10. *Zineskola* - Dispositif d'éducation à l'image en langue basque

En constante augmentation ces dernières années, les effectifs d'élèves en filière bascophone immersive ou bilingue représentent près de 40 % des scolaires du premier degré sur le territoire d'Iparralde, soit plus de 6 000 élèves, et constituent de fait un public dont les attentes sont à appréhender. Des actions existent, dont celle portée par l'association Uda Leku et soutenue par l'ICB depuis près de 20 ans : la « Quinzaine du cinéma ».

La mise en place d'un dispositif plus ambitieux dirigé vers ces publics nous a semblé nécessaire afin de permettre une nouvelle programmation de films et un accompagnement plus fort des enseignants autour du cinéma en langue basque.

C'est pourquoi nous avons lancé en 2017 le dispositif *Zineskola* avec l'appui de l'association Zineuskadi et en concertation avec les responsables du cinéma l'Atalante de Bayonne et de Cinévasion (association de sept cinémas : Saint-Jean-de-Luz, Saint-Palais, Saint-Jean-Pied-de-Port, Mauléon, Cambo, Hasparren, Hendaye) afin de proposer aux enfants des films d'animation de qualité en euskara, accompagner les enseignants dans cette démarche, favoriser la pratique du basque hors les murs des établissements scolaires et assurer l'accessibilité du plus grand nombre à cette offre.
Le dispositif *Zineskola* constitue donc le prolongement du projet « Quinzaine du cinéma », celui d'une nouvelle offre de films et d'une médiation plus efficiente.
Entre le 2 et le 21 mai, les films *Ernest et Célestine* (3 - 7 ans) de Benjamin Renner et Vincent Patar et *Phantom Boy* (8 - 12 ans) d'Alain Gagnol et Jean-Loup Felicioli ont été diffusés sur tout le territoire à de nombreux élèves issus de dizaines d'établissements scolaires et accompagnés de leurs enseignants

auxquels un matériel pour la préparation des séances a été préalablement distribué.

Le dispositif en chiffres :

- 2 films dans 10 salles de cinéma du Pays Basque nord, de Mauléon à Hendaye ;
- des dizaines de projections ;
- 50 établissements scolaires participants au dispositif provenant des 3 filières d'enseignement bilingues ;
- 3 000 enfants dont 200 accompagnateurs dans les salles obscures ;
- 40 bus affrétés pour l'opération.

Une action qui se veut utile pour l'éducation des enfants en langue basque via l'expérience du cinéma.

2.3. Accompagner les associations

2.3.1. Organisation de soirées d'information et d'un accompagnement collectif

Dans le cadre de l'accompagnement apporté aux associations et compagnies œuvrant dans le domaine de la culture basque, l'Institut culturel basque, en partenariat avec le Dispositif local d'Accompagnement (DLA Pyrénées-Atlantiques) a continué de proposer en 2017 des sessions d'informations gratuites destinées à répondre à leurs besoins quotidiens.
Ainsi, un accompagnement collectif et 2 soirées d'information ont pu être proposées.

Accompagnement collectif

- *Thème :* Les bases de la gestion financière et de la comptabilité
- *Lieu :* Ustaritz (Salle Lapurdi + Salle de réunion de l'ICB)
- *Programme des 3 journées :*
  * *Journée 1 – 23 mai 2017 :* les premières bases de comptabilité (obligation, documents et techniques d'enregistrement).
  * *Journée 2 – 9 juin 2017 :* initiation à la lecture des documents financiers et mise en place d'outils de gestion.
  * *Journée 3 – 6 juillet 2017 :* mise en place d'outils de gestion (suite) et sécuriser sa gestion.
- *Structures participantes :*
  * Association Arraga
  * Association Bi'Arte
  * Association Herri Soinu
  * Association Irulegiko Irratia
  * Association Itsas Begia
  * Association Musikas
  * Association Parxis - Spacejunk

En plus des journées collectives, les structures participantes ont pu bénéficier, chacune, d'une demi-journée d'accompagnement individuel.

Soirées d'information

• « L'emploi dans les associations » : mardi 11 avril 2017 à 18h à la Médiathèque de Cambo

Soirée d'information en présence des organismes concernés (Pôle Emploi, Urssaf, ...). Problématiques abordées : même si les bénévoles restent le socle indispensable de la vie associative, il est possible de recourir à d'autres types de collaborateurs et notamment des salariés. Le passage en association employeur est un cap à franchir qui nécessite une préparation et un accompagnement dans le temps. Certes l'association est un employeur comme les autres mais il existe des aménagements propres à la vie associative et des modalités d'accompagnements et de facilitation administrative. Quelles sont les démarches pour créer un emploi ? Quels sont les différents contrats que l'on peut proposer ? Existe-t-il des aides pour permettre d'embaucher ? Comment et par qui peut-on se faire accompagner pour gérer au mieux cette nouvelle relation, ... 9 participants.

• « La responsabilité des dirigeants associatifs » : jeudi 28 septembre 2017 à 18h dans les locaux du centre pédagogique IKAS à Ustaritz

Problématiques abordées : responsabilité civile, responsabilité pénale, obligations d'assurance, responsabilité en cas d'accident, risques encourus par le président, le salarié, ... 6 participants.

2.3.2. Aide à la création

Soutien à la commande de deux œuvres musicales aux compositeurs Joël Merah et Javier Busto

ADIXKIDEAK

Les deux créations ont été interprétées pour la première fois le 6 octobre 2017 à l'Eglise Sainte-Marie d'Anglet à l'occasion du 45ème anniversaire du chœur Adixkideak.

Pastorale Joanikot

AGOTA

Ecrite par Joana Etxart, la pastorale a été organisée par les villages de Alçay et Lakarri. Représentations les 30 juillet et 6 août 2017 à Alçay-Lakarri.

Spectacle de danse Akio eta makio

AKELARRE

Création en juin 2017 à Hendaye.

Aide au projet de création Bizitza eta ametsa

ARCAD

Cette création mêle texte, chant, théâtre et piano.
Artistes : Elodie Baffalio (pianiste), Maika Etxekopar (chanteuse et comédienne).
Création en 2017 et diffusion au cours de la saison 2017/2018.

Aide à la 10e édition du programme Artistes en résidence Aterpean

ATELIER

2 compagnies ont été choisies pour leur création dans le cadre du programme *Aterpean*. Elles ont présenté leurs créations dans le cadre de la 12ème édition du festival transfrontalier « Dantza Hirian » (du 22 au 30 septembre 2017) : *Danzas del Sur de Europa* de Jesús Rubio (Madrid) et *One Way Ticket* de Kanpai / Natalia de Miguel et Jorge Jauregui (Bilbao).
Les résidences de création se sont déroulées des 2 côtés de la frontière : CCN Malandain Ballet Biarritz (Gare du Midi - Biarritz) et Dantzagunea (Errenteria).
Jesús Rubio (Madrid) : du 22 au 24 mai au CCN Malandain Ballet de Biarritz, du 25 au 27 mai et du 23 au 28 septembre à Dantzagunea.
Compagnie Kanpai (Bilbao) : les 4 et 5 septembre au CCN Malandain Ballet de Biarritz, et du 6 au 10 septembre à Dantzagunea.

Spectacle Zubilanak Eginez

BI'ARTE

Zubilanak Eginez est un spectacle qui rassemble une conteuse (Ixabel Millet), une danseuse (Arantxa Lannes) et des marionnettes autour de la mythologie basque (dans sa dimension onirique et symbolique).
Durée du spectacle : 40-50 min.
Tous publics, adaptable suivant l'âge.
Avec la participation des artistes suivants :

- Eclairage : Aitz Amilibia ;
- Musique : Ander Fernandez (Compagnie Rouge Elea) ;
- Réalisation marionnettes : Atelier Menina (Hondarribia) ;
- Regard chorégraphique : Pantxika Telleria (Compagnie EliralE) ;
- Regard Marionnettes : Marion Gardie (Compagnie Mouka).

Sortie de création : 7 décembre 2017 à Hendaye (Mendi Zolan).

Spectacle Mugetatik At

BURRUNKA

Nouveau spectacle de rues du groupe Burrunka, composé de 22 musiciens et 12 danseurs, créé sous la direction des musiciens percussionnistes et compositeurs Pierre Sangla et Rémy Gachis, et des danseurs-chorégraphes Laurent Harignordoquy et Lorentxa Iturralde. Le spectacle s'inspire des danses et musiques du Pays Basque, mais aussi celles des Balkans, d'Amérique du Sud, d'Aragon et de Catalogne.
Première représentation le 25 février dans le cadre du Festival « Hartzaro » à Ustaritz.

Aide à la résidence d'écriture de Maddi Zubeldia - Projet Oroitzen naizeno

COMPAGNIE DES SYRTES

Quatre résidences d'écriture (20-26 février, 17-23 avril, 3- 9 juillet, 4-9 septembre) ont été proposées à Maddi Zubeldia au domaine Ezpeletenia à Ciboure. Le projet d'écriture en euskara a porté sur la maladie d'Alzheimer, avec le mot en tant qu'instrument de la mémoire. La première du spectacle a eu lieu le 20

octobre : une lecture théâtralisée entre Maddi Zubeldia et Bernadette Luro-Iratzoki, avec accompagnement musical et vidéo d'Agurtzane Andueza.

Résidence de création littéraire jeunesse pendant un mois, à Nekatoenea à Hendaye

CPIE LITTORAL BASQUE

Dates de résidences : du 11 au 22 septembre et du 30 octobre au 12 novembre 2017.
Choix du jury : Amaia Hennebutte, écrivaine et comédienne.

Spectacle Txoria badator, txoria badoa

DONIBANE KANTUZ

Spectacle mêlant chant, musique, danse, arts visuels, créé dans le cadre du 80ème anniversaire du bombardement de Gernika, organisé en partenariat avec la Ville de Saint-Jean-de-Luz.
La Première a eu lieu le 22 juin 2017, à 21h30, à Saint-Jean-de-Luz – 300 participants.

Créations Artha et Bihotz2

ELIRALE

L'ICB soutient les programmes de création d'EliralE, dont *Artha* et *Bihotz2*, dans le cadre de la convention pluriannuelle 2015-2016-2017.

Spectacle de danse et musique Dantza'haka

ETXAHUN

La création se fonde sur les caractéristiques communes entre la danse et le rugby, et évoque plusieurs dates importantes de l'histoire du Pays Basque.
Représentations les 8 juillet et 4 août 2017 à Barcus.

Aide à l'organisation du concours Haur Kantu Txapelketa (concours de chants enfants)

EUSKAL KANTU TXAPELKETA

Concours organisés dans les 3 provinces d'Iparralde, entre mars et juin 2017.

Basa ahaide... Haratago

EZKANDRAI

Aide à la création et la résidence artistique sur le thème des « chants sans paroles » : *Basa Ahaide... Haratago*.
Musiciens : Julen Achiary, Nicolas Nageotte, Jordi Cassagne et Bastien Fontanille.

Projet « Züek Heben 2017 »

HEBENTIK

Aide à la création d'un atlas géo-poétique de territoire à travers la collecte de sons et d'images du Pays Basque. Ces recherches effectuées auprès des habitants ont donné naissance à des spectacles *in situ* dans les villages d'Arano (26, 27, 28 avril) et Gamarthe (28, 29, 30 septembre).
Artistes : Mixel Etxekopar, Pierre Vissler, Jean-Christian Hirigoyen et Patxi Laskarai.

Bere izpika sasi gibelean, Cyranok lisiba usain goxoa zeukan

HECHO EN CASA

Adaptation pour le jeune public et en basque de la pièce *Caché dans son buisson, Cyrano sentait bon la lessive*, celle-ci adaptée de l'album éponyme de Rebecca Dautremer et mise en scène par Hervé Estebeteguy de la Compagnie Hecho en casa.
Création le 25 novembre 2017 au Complexe Saint-Louis de Saint-Palais.

Aide à la création du spectacle Jendeak

ILDOKA

Lecture et théâtre dont l'auteur et le metteur en scène est Daniel Landart.
Comédiens de la troupe : B. Luro, E. Mendiboure, P. Berhokoirigoin, J. Itcaina, A. Jaunarena, P. Larre.
Première représentation : le 19 novembre 2017 à Ustaritz.

Pièce de théâtre Umezurtz

JOSTAKIN

Pièce écrite par Pantzo Hirigarai et jouée par 9 jeunes âgés de 8 à 19 ans, originaires de Macaye, Mendionde et Itxassou.
Représentation à Macaye le 20 juillet.

Création Sableak

KIRIBIL

Création jeune public, *Sableak* convoque la terre, l'océan, le vent dans un ballet de sons, d'odeurs, de forces et de lumières. Une invitation à l'éveil des sens, à l'ouverture de soi au monde, à prendre le temps de rien.
Premières résidences de création à Bidart (du 21 au 24 novembre) et Vitoria Gasteiz (du 11 au 13 décembre).

Aide à la création Bihotza mintza

LAGUNT ETA MAITA

Spectacle mêlant danse, musique et chant, créé dans le cadre du 50ème anniversaire de l'association.
Préparation du spectacle en 2017, sous la direction artistique de Christian Larralde.
Première représentation le 24 février 2018 au Zénith de Pau.

Dynamiser le conte en langue basque

LATSA

Aide au développement d'actions en milieu scolaire et hors scolaire pour dynamiser le conte en langue basque.

Commande d'une œuvre musicale à Javier Busto

LAUHAIZETARA

Aide à une commande musicale au compositeur Javier Busto.

Création Laida pilota, en hommage à la pelote basque

LILIA

Spectacle pluridisciplinaire associant la danse, le chant, l'improvisation et le conte.
Artistes : Kukai, Koldo Amestoy, Xabier Euzkitze, Landarbaso koroa, P.P. Bercaits (écriture du scénario).
Conception artistique débutée en 2017 et première représentation au printemps 2018. Diffusion en Pays Basque et hors Pays Basque, saison 2018/2019.

Aide à la création du spectacle Duda

MUSIKATRUKE

Première le 11 mars 2017 à Saint-Jean-Le-Vieux, et reprise du spectacle pour diffusion.

Cavalcade de Bidarray en 2017

OTXALDETARRAK

Avec la participation d'une centaine d'acteurs (danse, musique, théâtre, chant, ...).
Auteurs : Kattalin Sallaberry et Peio Jorajuria – Mise en scène : Jokin Irungarai.
Représentation le 24 septembre 2017 à Bidarray.

Tintinean egon gira

PUSKILA MUSKILA

Aide à la création du spectacle de rue dansé *Tintinean egon gira*.

Participation au festival Street Art Festival - Points de vue

PRAXIS - SPACEJUNK

Aide à la réalisation d'une fresque par l'artiste basque Marcos Navarro sur la thématique « Culture et symboles basques ».
Du 18 au 22 octobre 2017 à Bayonne.

Aide à la création du spectacle Paisaia sumatuak (Paysages entrouverts)

TRAVERSEE

Représentation de l'état d'avancement en septembre 2017 : au CCN Malandain Ballets Biarritz et au festival « D'ici danse » de Saint Germain du Puch (33). Première de la création le 7 septembre 2018.

Spectacle Xorien ihesa

TRAVERSEE

Aide au spectacle de rue créé pour 15 jeunes danseurs amateurs.
Danseurs : Mizel Théret, Gaël Domenger, Johanna Etcheverry. En partenariat avec le laboratoire « Labo » du CCN Malandain Ballets Biarritz.
Première aux Ethiopiques le 8 avril 2017 à Bayonne.

Cavalcade et publication d'un livre sur l'histoire de la cavalcade d'Arnéguy

URRATS BERRI

Cavalcade le 1er juillet 2017 à Arnéguy.

Spectacle de chants et de danses Hur Xenda

XENDA BERRIAK

Spectacle regroupant une quarantaine de villageois de Musculdy (16-17 juin).

Projet «Liburuz buru»

ZTK

Projet visant à développer la diffusion de la littérature petite enfance et jeunesse en euskara auprès des enfants et des familles par la mise en place et l'animation d'un espace dédié lors d'événements culturels tels que Herri Urrats, le Biltzar des écrivains de Sare, Lurrama et Olentzero Park.

Aide à la création d'un groupe de kaskarot à Bonloc

ZUBIA

Première sortie à Bonloc les samedis 11 et 18 février 2017.

2.3.3. Aide à la diffusion

Soutien au 28e Festival XIRU - Trois-Villes, Gotein-Libarrenx - du 14 au 16 avril 2017

ABOTIA

Aide à la programmation du spectacle *Les quatre saisons basques de Vivaldi* par Marina Beherretxe, Paxkal Indo, Paxkalin Chabagno, Mixel Etxekopar et Patrick Larralde, et du concert « Oihan and Co » avec Oihan Oljar-Inès et son groupe, Maika Etxekopar, Claudine Arhancet, Elsa Oljar-Inés et Mixel Etxekopar.

Aide à la diffusion du spectacle Duda

AEK

Le 11 mars 2017 à Saint-Jean-Le-Vieux, dans le cadre de la « Korrika culturelle ».

28ème édition du Festival de marionnettes - Hendaye - du 20 au 24 novembre 2017, et les 2,3 juin 2018

AKELARRE

Le festival est scindé en deux parties : d'une part les spectacles dédiés aux écoles, qui ont lieu en novembre 2017, et d'autre part, les spectacles ouverts au public, en juin 2018.
Spectacles de novembre 2017 :

- *Nahia eta Neo* par la troupe Rosa Martinez, au Théâtre Les Variétés les 20, 21 et 22 novembre 2017, pour les classes de maternelle.
- *Tira Aurrera* par la troupe Panta Rhei, au Théâtre Les Variétés les 23 et 24 novembre 2017, pour les écoliers du primaire.

Aide à l'organisations de manifestations littéraires à Hendaye

AKELARRE

- XIIIème conférence littéraire

Le samedi 10 juin : Thème 2017 *La Guerre Civile et la 2nde Guerre Mondiale dans la littérature*. Auteurs invités : Inazio Mujika, Josu Txueka, Patri Urkizu.

- VIIIème Lecture en Public

Le samedi 7 juin : Lecture de l'œuvre de Lander Garro Gerra txikia par un comité de lecteurs (marathon de lecture).

Aide à l'organisation d'événements en faveur du chant basque

ALDUDARRAK

Aide à l'organisation d'événements en faveur du chant basque : concerts, conférences, ...

25ème édition du Biltzar de la Photo au mois de septembre à Saint-Jean-Pied-de-Port

ARGIAN

Thème choisi pour 2017 : *le bleu*. Remise des prix le 24 septembre 2017 à Saint-Jean-Pied-de-Port.

Promotion et au développement du bertsularisme

BERTSULARIEN LAGUNAK

Tout au long de l'année, aide à la promotion et au développement du bertsularisme à travers l'organisation directe et l'aide à l'organisation de joutes, toujours en lien avec les acteurs culturels locaux, ainsi que l'organisation de concours et de prix. Citons en particulier la première édition du concours de bertsus écrits « *Larraldea bertsu paper lehiaketa* » organisé avec l'association Lapurdi 1609 avec remise des prix le 3 décembre, et « *Hernandorena sariketa* » organisé du 27 octobre au 25 novembre, au cours duquel 18

jeunes bertsularis se sont affrontés dans trois joutes éliminatoires, la finale ayant eu lieu le 25 novembre à Bayonne au gaztetxe Zizpa.
L'ICB aide également Bertsularien Lagunak pour son projet « Recherche » et pour la communication des activités liées à l'improvisation rimée et chantée.

Festival Bi Harriz Lau Xori - Biarritz, Colisée - du 22 au 25 mars 2017

BIARRITZ CULTURE

L'aide financière est affectée à la programmation des représentations *Hau da nire ametsen kolorea* de la Compagnie Rouge Elea, *Francoren bilobari gutuna* des Compagnies Artedrama, Le Ptdp, Dejabu Panpin Laborategia, *Dantzagurea* par Idurre Azkue et Joseba Irazoki.

Festival Müsikaren Egüna - Ordiarp - du 2 au 4 juin 2017

BIL XOKUA

- Soirée cinéma : projection du film *The basques of Santazi* ;
- Concours de danse avec une dizaine de groupes d'aitzindari souletins ;
- *Oihaneko Zuhainetan*, la création d'Oihan Oilarj ;
- Txalaparta et bertso avec Aimar Karrika et Odei Barroso.

34ème Biltzar des écrivains du Pays Basque - Sare, salle polyvalente - les 16 et 17 avril

BILTZAR DES ECRIVAINS DU PAYS BASQUE

Office des éditeurs, présentations des livres d'Euskalzaindia, rencontres d'auteurs et présentations de livres. Pour la première fois, le Biltzar s'est déroulé sur 2 jours : nouvelle organisation, aménagement d'espaces dédiés, travail en amont avec les scolaires du territoire sur le thème de la transmission, ...
Au-delà de l'organisation, l'ICB a spécifiquement aidé par la prise en charge d'une partie des frais artistiques des spectacles jeunesse sur le thème du rêve.

Aide à la distribution du cinéma basque

CINEMA ET CULTURES

Cf. partie 2.2.3.

Aide à l'installation de l'exposition In varietate concordia

CLARENZA

Le 1er octobre 2017 à La Bastide-Clairence dans le cadre de « Larrazkenean », journée d'expérimentation artistique partagée, installation de l'exposition réalisée par l'artiste Marga Berra Zubieta. Créée dans le cadre de DSSS2016, Capitale européenne de la culture en 2016, cette exposition joue de l'homophonie pour franchir les barrières et construire des ponts entre 11 langues.
Participation aux frais de droits d'auteur et d'aménagement spécifique pour le lieu d'exposition.

Soirée Zirimola #1 - Espelette - 6 octobre 2017

EHZ

Aide à la programmation des groupes Zea Mays et Pilt programmés au marché couvert d'Espelette lors de la soirée *Zirimola #1* en soutien au festival annulé.

Aide à la diffusion de la culture basque

EIHARTZEA

- «Elizaberriko Musikaldia», le 6 octobre 2017, avec le groupe Lumi.
- Journée «Arteguna», le 27 août 2017 : *Ninika* - Compagnie EliralE / *Auzokoak* - Compagnie Les traversées / *Bidea* - Compagnie Jour de Fête - Compagnies Kilika eta Oreka.
- Festival de théâtre Francis Jammes, du 8 au 10 décembre 2017 : *Azken Itzulia* - Cie Les Chimères.

A noter qu'outre ces activités, l'ICB a participé financièrement à la diffusion du spectacle *Musua* de la Compagnie Ttanttaka (le 8 décembre 2017 à Hasparren), dans le cadre de son dispositif *Ibilki*.

Emissions Kultur ale et Kantuz kantu

EUSKAL IRRATIAK

Aide apportée afin de mieux faire connaître l'actualité artistique et culturelle et valoriser la diffusion du chant basque.

Aide à l'organisation de deux temps forts culturels à Aïcirits

EUSKAL KULTUR ELKARTEA

- Kantaldi le 12 novembre avec : Mattin Lerissa, Eñaut Etxamendi, Laka Intxauspe, Gaelle Larroude, Kuntzulu Konpainia, Denena Abesbatza, Amikuze kantuz.
- Fête du bertsu le 10 décembre.

Festival Errobiko festibala - Itxassou - du 20 au 23 juillet 2017

EZKANDRAI

Avec entre autres des artistes du Pays Basque et d'ailleurs : Jesus Aured, Keyvan Chemirani, Ablaye Cissoko, Christine Martineau, Mizel Théret, Julen Achiary, Batoutos, Kocani Orkestar, Nicolas Nageotte, Jordi Cassagne, B.Achiary, ...

Festival Etiopikoak - Bayonne - du 5 au 8 avril 2017

EZKANDRAI

Avec entre autres des artistes du Pays Basque et d'ailleurs, une exposition de Jose Luis Zumeta, le spectacle de danse *Xorien ihesa*, Didier Lasserre et B.Achiary, Pura Fé, J.C. Irigoyen, Olya Susac, etc.

38ème exposition d'Art Contemporain de Bardos

FOYER DE BARDOS

Ouverture des portes du château de Salha de Bardos aux artistes, et exposition du 17 juin au 16 juillet. Exposition 2017 : peinture et installations *Pasabideak* de Xabier Celestino.

Aide à l'organisation de la journée poésie basque Hatsaren poesia

HATSA

«Hatsaren poesia» le 2 avril 2017 et exposition *Hats-Arte* du 7 au 27 août 2017, à Saint-Pée-Sur-Nivelle.

Expositions photographiques (Saint-Palais, Saint-Jean-Pied-de-Port et Bayonne)

HATZA

• Bernard Bayle, *Lumières du Sud-Ouest* - Du 9 juin au 14 juillet 2017 à Saint-Palais (Hôtel de la Paix) ;

• Annie Anchartechahar, *Hemen, nunbait... Par là...* - Du 17 juillet au 18 août 2017 à Saint-Palais (Hôtel de la Paix), et du 1er au 30 novembre 2017 à Bayonne (Kalostrape ostatua) ;

• Hatza leinua – Collectif de photographes, *Egurats* - Du 21 août au 23 septembre 2017 à Saint-Palais (Hôtel de la Paix) ;

• Serge Minguet, *Voyage au cœur de Madagascar* - Du 1er au 30 septembre 2017 à Saint-Jean-Pied-de-Port (Biltzar de la photo), et du 1er au 30 novembre 2017 à Bayonne (Cinéma l'Atalante).

Hebenko ta Hanko - Libarrenx - 3 et 5 août 2017

HEBENTIK

Soutien aux rencontres d'artistes d'ici et d'ailleurs sur le site du château de Libarrenx débouchant sur le programme suivant : photos de Dominika Recalt avec le bertsulari Sustrai Colina, film *Etxebarre* de Cyril Peyramond, *Sua* par la Compagnie Süak, duo Pierre Vissler / Mai Ishiwata, spectacle *Haizea kantari* avec François Rossé, Cécilia Negro, Laurent Quaranta, Sébastien Bourelly, Mixel Etxekopar.

Hebentikenean - Soule - 2017

HEBENTIK

• Conférence chantée sur le chant traditionnel basque avec Pantxix Bidart et Marie Hirigoyen (25 février Mauléon) ;

• Présentation du disque « Txorieri » avec Miguel Zeberio, Mixel Etxekopar et François Rossé (25 mars Ordiarp) ;

• *Kanta Lextarre* bertsus et concert de TTBB et de Xendarineko ahizpak (14 juillet Licharre) ;

• *Xiberoa zinez* (27-28 octobre Mauléon) ;

• *Oihaneko Zühainetan* projection du film (12 novembre Mauléon).

Aide aux actions de collectage, sauvegarde et diffusion du txistu

HERRI SOINU

Valorisation du patrimoine culturel immatériel : collecte lié au txistu, sauvegarde et actions de valorisation et de médiation (conférences, animations, ...).

4ème édition du festival jeune public Hartza Altzoan - Espelette - du 31 mars au 1er avril 2017

HERRI SOINU

Participants : écoles de musiques et de danses du territoire, écoles du territoire Errobi, le Collectif *Bilaka*, Haurrock.
Défilés, stage transfrontalier de txistu, concert de musique traditionnelle, Spectacle de danse et spectacles des artistes en herbes.

Festival Hartzaro - Ustaritz - du 18 au 28 février 2017

HERRI SOINU

Aide à la programmation d'artistes basques :

- Xan Errotabehere : contes *Lapurdiko Ternuako Akelarretan!* en euskara pour un public adulte ;
- Mattin Lerissa : concert, première partie d'Anje Duhalde ;
- Anje Duhalde : concert ;
- Compagnie Zarena Zarelako : spectacle *Herrikoa* ;
- Groupe Burrunka : spectacle *Mugak* ;
- Xendarineko ahizpak : concert ;
- Saltoka : mutxikoak.

Festival Herri Uzta - Ustaritz, Cambo et Arcangues - du 5 au 8 octobre 2017

HERRI SOINU

Conférences autour du txistu, concerts, spectacles de musiques et de danses, animations et arts de la rue.
Avec les artistes et groupes suivants : Mixel Etxekopar, Tripan taldea, Christian Borda, Asier Goieaskoetxea-Arronategi, de Maddalena Luzzi, Ibai Indart, Filipe Lesgourgues, Intza Daguerre, Manuel Pérez Becerro, Pere Joan Martorell, Jean-François Gerold, Fermintxo Garaikoetxea, Kattalin Haira, Jon Ansorena, Gorka Pagonabarraga. Chœur Arraga.
Le dimanche, organisation de la 39ème édition de «Mutxikoaren Eguna» à Arcangues avec le groupe de danse Oñatz d'Oñati, Burrunka, Baztango dantzariak.

Poursuite de l'accompagnement du programme de développement de la danse basque

IDB

Cf. partie 2.2.4.

Aide à l'organisation d'actions de médiation autour d'un documentaire sur le chocolat

IKAS

Actions de médiation organisées par le centre pédagogique IKAS avec la projection d'un documentaire réalisé dans différentes chocolateries du Pays Basque nord (chocolaterie Cazenave de Bayonne, Chocolats Antton à Espelette, Chocolaterie Laia) mais également au Musée Basque de Bayonne.
Documentaire à visée pédagogique autour de ce savoir-faire artisanal, d'une durée totale de 30 minutes.
Réalisation: Aldudarrak Bideo

Festival HaizeBegi - Bayonne - du 6 au 15 octobre 2017

INSTITUT DES MUSIQUES DU MONDE

Programmation en particulier soutenue :

• Spectacle *The Sound of Peace*, avec le musicien basque Ibantuta + le groupe Musicians without borders (Bahreïn).

• Aide à la captation - films des musiques du Pays basque et du monde, autour du festival HaizeBegi 2017, dans le cadre de la convention entre la DRAC Aquitaine et l'ICB du 27 septembre 2016 relative à l'action « Aquitaine Cultures Connectées », et tout particulièrement le projet numérique *Pa@trinum*.

Aide à l'organisation de trois expositions d'art contemporain en milieu rural

ITZAL AKTIBOA

De mars à octobre 2017 avec ateliers en basque pour la médiation à destination des enfants + exposition *Garazi* de Josette Dacosta à la Maison française d'Oxford (Royaume-Uni) en mai 2017.

Aide à la diffusion du projet « Présence clown - Duo de clowns en langue basque »

LES MOISSONS CLOWNS

A l'occasion de chaque prestation des clowns, 5 à 7 personnes, souvent alitées, ont bénéficié d'une intervention individuelle dans leur chambre, ainsi qu'une dizaine de résidents de manière collective.
Lieux des interventions : Centre hospitalier de Mauléon, EHPAD Goxo Leku de Iholdy, EHPAD Sainte-Elisabeth de Saint-Palais, Maison de retraite de Saint-Antoine de Tardets.
Dates : 60 interventions entre le 20 janvier et le 21 décembre 2017.

Aide à la programmation d'artistes basques lors du « Petit Bouquinville » - Bayonne - du 29 mars au 1er avril

LIBREPLUME

Dans le cadre du « Petit Bouquinville », manifestation pour promouvoir la poésie dans la littérature jeunesse, aide à la programmation d'animations et ateliers en basque avec l'auteur Juan Kruz Igarabide (dédicace, atelier poésie et rencontre d'auteur). Lecture spectacle en basque avec la Compagnie Et si on racontait.

Ateliers lecture « Lire en basque »

LIBREPLUME

Aide à l'organisation tout au long de l'année, d'ateliers de lecture en basque à destination des enfants accompagnés de leurs parents. Ces ateliers sont en premier lieu à destination des parents non bascophones mais pas uniquement.

- Publics visés : petite enfance (- de 4 ans), jeune public (4 à 10 ans), parents, professionnels de l'enfance (animateurs, enseignants).
- « Veillées pyjama lecture » pour le 3-7 ans (10 séances) ;
- « Ateliers bébés lecteurs » pour les moins de 3 ans (9 séances) ;
- « Croque lecture du mercredi » (10 séances).

Aide à la diffusion et à la promotion de la littérature en basque

MAIATZ

- Organisation de la 33ème édition des rencontres littéraires de Maiatz et 2e édition des rencontres littéraires de Maiatz avec des écrivains de Pampelune

* Mercredi 17 mai au Musée Basque de Bayonne

19h00 Présentation du livre *Maiatzen bidean* édité par Euskaltzaleen Biltzarra par Mizel Jorajuria
19h30 La Paix, comment ? Le pardon, le repentir, la compassion ? La littérature sur ce thème ? Avec Itxaro Borda (auteure de la pièce de théâtre *Odolak su gabe diraki*) et Juan Gorostidi (auteur du livre *Zazpigarren heriotza*)
20h30 Concert avec Pantxix Bidart et Jurgi Ekiza

* Jeudi 18 mai au Musée Basque de Bayonne

19h00 Présentation de la revue littéraire Maiatz 64
19h30 Trois historiens navarrais vont traiter du thème « Histoire et imaginaire » : Rosa Arburua : *Historia sendimendutik (l'histoire sentimentale)* // Aingeru Epaltza : *Hiri buruzagiak (les villes capitales)* // Luis Garde : *Ezkabako ihesaz (l'évasion d'Ezkaba)*
20h30 Vidéo Irudipenezko istorioak par l'association Hatsa

* Jeudi 25 mai à Pampelune

17h00 Visite guidée «Iruñea, hiri buruzagi. Baskoniatik Nafar Estatura» (Pampelune capitale, de La Vasconie à l'Etat navarrais), lecture historico-politique de la ville par Gaizka Aranguren.
Dans la salle du palais du Condestable :
19h00 Vidéo *Irudipenezko istorioak* par l'association Hatsa
19h30 Rencontre littéraire autour du thème « Histoire et imaginaire ». Avec des thèmes musicaux du groupe Danserie Ensemble. Itxaro Borda : *Shakespeare eta Nafarroa (Shakespeare et la Navarre)* // Marikita Tanburin : *Agoteak eta Nafarroa (les cagots en Navarre)* // Lucien Etxezaharreta : *Historia eta euskal imaginarioa (Histoire et imaginaire basque)*

- Participation aux Salons
  - * 34e édition du Salon du livre de Sare, 17 et 18 avril (avec la participation de 8 écrivains)
  - * «Literaturia 2017» à Zarautz, du 25 au 28 mai
  - * 11e édition de Salon du Livre de Labastide-Clairence, 25 juin

- Conférence de Mikel Hiribarren sur son livre (*Basaburuko altxorrak*), à Pampelune le 24 mai

• Conférences de presse à Bayonne
    * Jean-Louis Davant : *Frantzia eta Nazioa*
    * Mikel Hiribarren : *Basaburuko altxorrak*

• Revue littéraire *Maiatz 64*, avec le travail de 20 écrivains, poésie, traduction, réflexions littéraires, chroniques littéraires – 108 pages

6ème édition du festival Mintzalasai - BAB - septembre-octobre 2017

MINTZALASAI

Aide à la programmation culturelle. En 2017 le festival Mintzalasai s'est étendu à l'ensemble du BAB (Bayonne, Anglet, Biarritz) pour une durée de 6 semaines (septembre-octobre). 75 rendez-vous fédérant 45 structures autour de la volonté de partager et vivre l'euskara au quotidien. Au programme, des activités innovantes, populaires et intergénérationnelles, le tout en euskara : chants, projections de films et de documentaires, sophrologie musicale, visites d'exposition, spectacles jeune public, gastronomie, contes, club de lecture, initiation aux arts martiaux, journée de la glisse, journée des familles.

Festival Baleapop #8 - Saint-Jean-de-Luz - du 23 au 27 août 2017

MOÏ MOÏ

Soutien à la programmation du festival dont les groupes Fusible et Odei ainsi que de nombreuses animations présentées en ville et au parc municipal Ducontenia telles que Balea radio, Baleaonda, Zikiro - Grande Bouffe.

6ème édition de Txistulari eguna - KIMA VI

MUSIKARI DONIBANE LOHITZUN

Avec 200 participants (txistu + chorales) pour le spectacle *Euskal Sinfonia*, le 18 juin 2017 à Saint-Jean-de-Luz (Parc Ducontenia).

San Martin 2017 - Larressore - Novembre 2017

OTE LORE

Exposition de Lorentxa Beyrie (du 3 au 24), bertsu-goûter avec Sustrai Colina et Agin Laburu (le 11), lecture musicale du livre *Lantziritik Etxalaira* de Gexan Alfaro à Aldaburua (le 18).

9ème édition de Jokoz kanpo - Espelette - 3 juin 2017

PINPULKA

Soutien à la diffusion du spectacle de danse *01.01* par les Compagnies Elirale et Lagunarte ainsi qu'au spectacle de marionnettes sur table *Ilargi arrantza* par la Compagnie Banakike, propositions programmées lors de cette journée dédiée aux arts de la rue.

Diffusion du spectacle Ronde - Bi ahizpa au festival Spoffin-Off de Amersfoort (Pays-Bas) du 24 au 27 août 2017

ROUGE ELEA

Aide à la mobilité de la Compagnie destinée aux frais de transport, hébergement et repas pour participer à ce festival international des arts de la rue reconnu dans le secteur.

Soutien à deux programmes de diffusion

SAROIA

• Spectacle *Kalakan* le 8 juin 2017, à Serpa (Portugal). Musiciens : Xan Errotabehere, Jean-Michel Bereau, Pierre Sangla et Igor Betondo Gutierrez.

• Projet *Lamin* : Kalakan + Duo Incontro (Itziar Lujanbio et Francesca Romana) - *Baskobarok* - Elizatour - 26 juillet à Hendaye, 15 août à Oloron, 16 août à Seignosse et le 18 août à Biscarosse.

Olentzero Park 2017 –Bayonne, salle Lauga - les 19 et 20 décembre 2017

SEASKA

Soutien au projet Olentzero Park avec pour cette édition les spectacles *Jo Kako Jo* de Josiane Valencia et Philippe Albor, ainsi que *Ilargia arrantzan* de la Compagnie Karabanart.

Semaine musicale sur le territoire du Pays d'Hasparren - du 11 au 14 avril 2017

SOINUBILA

Organisation de concerts, chaque soir à 18h, à la salle Hodi Aldean à Mendionde :

• Mardi 11 avril : concert des élèves et des enseignants de l'école de musique, accompagnés des bertsulari de l'ikastola Baigura ;

• Mercredi 12 avril : concert des élèves de l'école de musique, et concert de l'ensemble de percussions (Jean-Jacques Lagrange) ;

• Jeudi 13 avril : concert des élèves de l'école de musique, et atelier de musiques amplifiées (Pierre Bessou) ;

• Vendredi 14 avril : concert des élèves et des enseignants de l'école de musique, accompagnés des bertsulari de l'ikastola Baigura et du groupe de danse Urtxuko xoriak de Mendionde.

Aide à l'organisation d'animations à Bayonne tout au long de l'année

TUNTUNA

• «Baionan Kantuz» : 14 animations et une journée de célébration des 20 ans de «Baionan kantuz» le 22 avril avec des chanteurs des 7 provinces (1200 chanteurs, 600 repas) ;

• «Txistu kalean», 12 animations et un défilé ;

• Représentations pendant les Fêtes de Bayonne, 3 kantaldi, un dantzaldi avec Patxi eta Konpainia ;

• «Baionako Olentzero» le 23 décembre : animations pour enfants et adultes tout au long de la journée.

Aide à la valorisation culturelle et à la pratique du txistu

TXISTUK'HAS

Valorisation culturelle et pratique du txistu : stages d'apprentissage, pratiques dans manifestations culturelles, ...

Projet Zineskola à destination des élèves de l'enseignement primaire - Pays Basque - du 3 au 19 mai 2017

UDA LEKU

Diffusion des films *Ernest & Célestine* (3 – 7 ans) de Benjamin Renner et Vincent Patar et *Phantom Boy* (8 – 12 ans) d'Alain Gagnol et Jean-Loup Felicioli diffusés auprès de 3 000 élèves issus de 50 établissements scolaires du territoire dans les dix salles de Mauléon, Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Palais, Hasparren, Biarritz, Bayonne, Saint-Jean-de-Luz, Urrugne, Hendaye et Cambo-les-Bains.

Journées d'échanges autour des concepts de créolisation, de mondialisation et d'identité

UNIVERSITE POPULAIRE DU PAYS BASQUE

Aide à l'organisation des journées d'échanges bilingues (basque-français) autour des concepts de créolisation, de mondialisation et d'identité :

- 11 août 2017 : Débats (2) sur des thèmes extraits du texte *Quand les murs tombent* d'Edouard Glissant et Patrick Chamoiseau ; démonstration de bèlè (danses, musique et chants traditionnels de Martinique) ; ciné-débat autour du film *Identités et devenir* de Federica Bertelli.
- 12 août 2017 : Débats sur la place de l'identité dans l'art + la place de l'individu dans les danses collectives ; présentation, démonstration et initiation au bèlè avec Lékol Bèlè ; création musicale de Maika Etxekopar à partir de poèmes antillais.

Cycle de 5 conférences - Ustaritz - février-mars 2017

UR BEGI

Aide à l'organisation du cycle de 5 conférences en février-mars 2017, à Ustaritz, sur le patrimoine culturel et historique basque.

Festival Usopop # 8 - Sare, Col de Lizarrieta et village - les 27 et 28 mai 2017

USO POP

Aide à la programmation des groupes Paxkal Irigoyen eta Kontsumo Orkestra et Los Chimberos, et la troupe de danses traditionnelles Zazpiak bat.

Festival Xarnegu Eguna - Villages du Pays de Bidache - du 28 avril au 7 mai 2017

XARNEGU EGUNA

Aide fléchée sur le spectacle *Trailhaires* de J.F. Tisner et Koldo Amestoy.

Cycle de conférences « Otsail ostegunak »

ZABALIK

Aide à l'organisation du cycle de conférences en basque Otsail ostegunak et du repas dédié au chant basque.

Aide à la diffusion du théâtre en langue basque

ZORTZIKO

Organisation le 26 novembre 2017, salle Bilgune à Ustaritz, de la pièce *Putinen guardasola* avec les comédiens Inazio Tolosa et Ramon Agirre, dans le cadre du festival «Uzta hitzan».

Aide à la diffusion du spectacle Lau sasuak dantzan, hors Pays Basque

ZTK

Le 1er avril 2017 à 20h30 – Parvis Ibos, en partenariat avec le Conservatoire Henri Duparc.
Musiciens : Quatuor Arranoa + Stéphane Rougier ; Paxkalin Chabagno ; Paxkal Indo ; Mixel Etxekopar et Patrik Larralde.

Intxaurmendi Kantuz, le 8 juillet 2017 à Bonloc

ZUBIA

- Défi inter-villageois de jeux traditionnels basques avec l'association Gaia ;
- Concert avec Kakikomokeke.

3. MÉDIATION NUMÉRIQUE ET MULTIMÉDIA

3.1. Diffuser l'exposition SOKA

3.1.1. Itinérance de l'exposition

SOKA, l'exposition itinérante produite par l'Institut culturel basque, en partenariat avec la Diputación du Gipuzkoa et la Fondation Donostia-Saint-Sébastien 2016, ambitionne de mieux faire connaître la danse basque auprès du grand public. Sur près de 130 m^2, cette exposition multimédia conçue en quatre langues (euskara, français, espagnol, anglais), intègre plus de 400 illustrations (fonds iconographiques, extraits d'entretiens, extraits sonores, images d'archives, ...), et des créations vidéos sur l'esthétique ou encore l'aspect social de la danse basque. Des témoignages recueillis par l'ICB (dans le cadre du programme de collecte de la mémoire collective du Pays Basque *Eleketa*) auprès d'acteurs du monde de la danse basque y sont aussi consultables. Des archives exceptionnelles sont montrées dans l'exposition grâce aux partenariats tissés, entre autres, avec la filmothèque d'Euskadi, la filmothèque nationale tchèque ou encore l'International Center of Photography (IPC) de New York.
Depuis sa mise en itinérance au mois de septembre 2015, le succès de l'exposition SOKA ne se dément pas. Elle a accueilli près de 25.000 visiteurs dans les 14 communes où elle a, jusqu'à présent, été installée (notamment à Saint-Sébastien, Bilbao, Zarautz, Mauléon, Saint-Jean-de-Luz, Anglet, Pampelune, Hendaye, Lons ou Bordeaux) mais aussi au Musée basque de Boise (Idaho - États-Unis) où une présentation en avant-première d'un module de SOKA avait eu lieu à l'été 2015.

Itinérance 2017 :

- Zarautz - Bibliothèque Sanz-Enea | 24 février - 26 mars 2017
- Mauléon - Maison du Patrimoine | 3 avril - 13 mai 2017
- Pampelune - Palacio del Condestable | 2 - 30 juin 2017
- Irissarry - Ospitalea | 11 juillet - 30 septembre 2017
- Hendaye - Mendizolan | 4 - 24 novembre 2017
- Bordeaux - Bibliothèque de Mériadeck | 1er décembre 2017 - 10 février 2018

Il est à noter qu'une enquête de satisfaction a été réalisée par Mathilde Caraminot, étudiante en Master « Patrimoine & Musées », auprès des visiteurs ayant fréquenté l'exposition à Mauléon.
Cette même étudiante a parallèlement valorisé les fonds photographiques du danseur Dominique Nicibar Bürgübürü, sur l'École Elgoyhen de Tardets (1890-1986), en concevant une exposition produite par l'Institut culturel basque. Cette exposition, inaugurée à la Maison du Patrimoine de Mauléon avec SOKA, a ensuite été présentée au local de l'association Prefosta à Tardets.
Pour en savoir plus : http://elgoyhen.soka.eus

Toujours à Mauléon, un travail spécifique a été mené pour sensibiliser le public scolaire à la danse basque, grâce aux ressources pédagogiques élaborées en commun par le réseau Canopé, le centre pédagogique Ikas et la fédération de danse IDB. Ces ressources ont été mobilisées par Johañe Etxebest (IDB) qui est intervenu auprès de nombreuses classes.

3.1.2. Préparation de la mise en ligne du catalogue des contenus de l'exposition

Pour répondre à l'engouement suscité par l'exposition et permettre à un plus large public de découvrir la richesse des documents présentés au sein de SOKA, il était important d'envisager le traitement documentaire de l'exposition. L'idée étant de mettre à la disposition des usagers un instrument de recherche en ligne bilingue (basque-français) permettant d'accéder, *a minima*, à des notices descriptives, et, lorsque les conditions de communicabilité sont réunies, de consulter les ressources numérisées.
Pour ce faire, un traitement archivistique de l'ensemble des documents de l'exposition au format EAD (Encoded Archival Description - format basé sur le langage XML) a été étudié au cours de l'année 2017.

Parallèlement le déploiement d'une plateforme de publication et de mise à jour de la base de données documentaire a été planifié. Ce site permettra l'interrogation bilingue de l'instrument de recherche et la consultation des documents numérisés par les acteurs du monde de la danse basque comme par le grand public.

3.2. Définition de la stratégie numérique de l'Institut culturel basque

3.2.1 Réflexion collective autour de la stratégie numérique de l'ICB

D'un point de vue général la médiation culturelle vise à favoriser l'appropriation collective des différentes formes d'art et de patrimoine en faisant office de « tiers » entre des publics et des contenus culturels. Envisagé sous l'angle de la dématérialisation des supports et de l'interconnexion des individus et des machines via Internet, le numérique a profondément bouleversé ce travail de médiation.

Depuis le début des années 2000, l'Institut culturel basque développe une médiation numérique de la culture basque qui s'exprime au travers d'outils techniques (sites internet, newsletters, réseaux sociaux, expositions multimédias, ...), parfois accompagnés (visites guidées d'exposition, consultation de documents au siège de l'ICB, ...), qui permettent à la fois l'accès à des informations ou à des ressources numérisées, mais aussi un partage entre acteurs culturels et publics.

La stratégie numérique constitue le cadre guidant la mise en œuvre, l'évaluation et l'amélioration des dispositifs de médiation numérique de l'Institut culturel basque.
Ce cadre doit, tout à la fois, s'inscrire dans la dynamique des orientations générales de l'ICB et tenir compte des besoins réels des usagers auxquels l'organisme s'adresse.

Dans le cadre d'une formation en Master « Ingénierie de projets » réalisée au sein de l'ESTIA à Bidart, Jakes Larre a animé, au sein de l'équipe professionnelle de l'ICB, une réflexion sur la définition de ce cadre d'action. Le concours de plusieurs administrateurs a également été précieux.
Ce processus s'est appuyé sur plusieurs enquêtes réalisées auprès des usagers et sur un audit statistique du site eke.eus. Des entretiens menés auprès de personnes-ressources ont de même nourri la co-construction d'une véritable stratégie numérique de l'ICB.

3.2.2 Rédaction d'une feuille de route (2018-2020)

La réflexion collective évoquée précédemment a débouché sur la rédaction d'une feuille de route qui incarne les grandes lignes de la stratégie numérique de l'ICB à l'horizon 2020.

Elle a été présentée à l'occasion du conseil d'administration du 28 octobre 2017 (le document complet figure en annexe et est accessible à l'adresse https://files.eke.eus/pdf/e-strategia-2020-fr.pdf).
L'année 2018 verra le début de la mise en œuvre des cinq orientations stratégiques de cette feuille de route :

1. La diffusion des recherches et réflexions relatives à la culture basque
2. La facilitation de l'accès aux bases de données patrimoniales
3. La production et le partage de contenus numériques éditorialisés
4. L'agrégation et la valorisation de l'actualité culturelle et artistique
5. La communication autour de l'offre numérique de l'ICB

3.3. Animation et enrichissement du site www.eke.eus

Statistiques 2017 du site www.eke.eus :

- *Sessions (visites)* : 279 376
- *Utilisateurs (visiteurs uniques)* : 207 226
- *Pages vues :* 819 029

3.3.1. Mise en œuvre d'une veille professionnelle

L'ICB a poursuivi en 2017 son travail de recherche et de surveillance sur les réseaux internet en ce qui concerne l'actualité culturelle et artistique (appels à projets, études, formations, ...) au niveau local, transfrontalier et européen.

Cette veille poursuit plusieurs objectifs :

- Pour les artistes et associations basques :
  * L'identification de ressources utiles aux associations Loi 1901 dans le cadre de leurs activités, tant d'un point de vue fiscal, juridique qu'organisationnel.
  * Le repérage d'opportunités de financement pour la réalisation de projets culturels ou artistiques (guides des aides, appel à projets) ainsi que pour leur diffusion.
  * L'identification d'offres de formation (Pays Basque et France) susceptibles d'intéresser les associations culturelles ou les artistes basques, de même que les offres d'emplois et de stage du secteur (en Pays Basque).

- Pour les programmateurs publics et privés :
  * Le recensement des différents acteurs de l'actualité culturelle et artistique en Pays Basque nord (institutions, associations, artistes, prestataires, personnes-ressources, ...).

* Le repérage de l'offre artistique et culturelle basque du Pays Basque nord (expositions, spectacle vivant, animations, conférences, ...).

L'information collectée est ainsi disponible au travers de différents outils et pages du site www.eke.eus et notamment :

• Le fil d'actualités de l'ICB : une sélection de nouvelles (appels à candidatures, concours, formations, offres d'emplois, ...) destinées aux acteurs culturels et diffusée de manière mensuelle au moyen d'une newsletter (plus de 800 abonnés).

• Le répertoire des acteurs culturels (intégrant une liste des festivals par genre artistique ainsi qu'un recensement des salles de spectacle).

• L'observatoire de la vie culturelle : un recensement par communes et intercommunalités de l'offre culturelle basque (agenda & archives d'actualités) et des acteurs et lieux artistiques présents sur le territoire.

• La webographie professionnelle généraliste qui reprend un annuaire de liens professionnels classés par genres (spectacle vivant, musique, arts, ...) et thématiques transversales (métiers et formations, gestion, fiscalité et droit, politiques culturelles, ...).

• Le guide des activités culturelles pour bibliothèques & médiathèques destiné aux acteurs de la lecture publique. Il fait office de complément de l'agenda culturel. Les programmateurs de tous horizons disposent ainsi de deux outils pouvant leur être utiles dans leurs recherches d'intervenants ou de productions artistiques et culturelles basques.

3.3.2. Mise à jour des actualités et de l'agenda de la culture basque

À partir des données transmises par les acteurs culturels, elles-mêmes amendées par une revue de presse multi-supports, l'Institut culturel basque réalise de manière quotidienne une synthèse la plus exhaustive possible de l'agenda des manifestations culturelles et artistiques relevant de la culture basque à l'échelle du Pays Basque nord (conférences, concerts, animations, ...). Un travail de curation de l'actualité qui s'exprime par la rédaction d'un fil de nouvelles mises à jour très régulièrement complète l'agenda. Cette veille permet parallèlement de garantir l'actualité de l'annuaire public des individus, associations et organismes qui sont les initiateurs et acteurs de l'activité culturelle basque. Toutes ces informations sont géolocalisées par communes. Les données ainsi saisies permettent de concourir à la réalisation d'un panorama statistique complet de l'offre culturelle programmée sur l'année par intercommunalités, thématiques ou saisons.

L'ensemble de ce recueil d'informations s'apparente à celui d'un observatoire de l'activité culturelle et artistique basque permettant aux internautes d'accéder aux données inventoriées par intercommunalités et communes et dont la synthèse est consultable sur une section du portail www.eke.eus.

En 2017 :

• 1342 dates d'événements ont été saisies dans l'agenda du portail www.eke.eus.

• 1113 concernent les provinces du Pays Basque nord - Labourd, Basse-Navarre et Soule - les autres étant relatives à des événements ayant eu lieu en Pays Basque sud et hors du Pays Basque.

En donnant la parole aux acteurs de l'actualité culturelle sur le site de l'ICB, les entretiens réalisés par le journaliste Xan Aire complètent ce panorama, avec leur éclairage plus qualitatif. Près de 80 entretiens ont ainsi été réalisés depuis 2008.

Entretiens réalisés en 2017 :

- Peio Berhokoirigoin
- Philippe de Ezkurra
- Marie Landelle
- Marga Berra
- Simon Blondeau et Anaiz Aguirre
- Joseba Manterola
- Pablo Martikorena

3.3.3. Balisage des sources de la connaissance encyclopédique

Informer le grand public en balisant les ressources disponibles pour s'initier et approfondir les champs thématiques culturels, linguistiques et patrimoniaux (patrimoine matériel et immatériel, langue, improvisation, musique, théâtre, danse, arts plastiques, ...) tel est l'objectif que s'est fixé l'ICB en recensant les sources de référence des savoirs fondamentaux (aspects historiques, sociologiques, techniques, ...). Cet état des lieux régulièrement réactualisé se traduit au travers de l'établissement, par grandes thématiques, de répertoires de pôles-ressources incontournables. Ces sélections sont complétées par des webographies (listes de liens web annotés), elles aussi thématiques, mises à jour fréquemment, en fonction de l'actualité. Le fruit de cette veille est consultable depuis les sections thématiques du portail www.eke.eus (danse, musique, bertsularisme).

3.3.4. Création d'une section dédiée à l'Ethnopôle Basque

Cette section spécifique du site consultable à l'adresse www.ethnopole.eke.eus recense l'actualité mais aussi les comptes rendus vidéos des rencontres et séminaires organisés dans le cadre de l'Ethnopôle Basque.
On y retrouve aussi, par exemple, le fruit de la réflexion collective enclenchée par l'Institut culturel basque autour du thème « Patrimoine et Création » et qui s'est concrétisée en 2017 au travers d'une coproduction audiovisuelle réalisée avec la télévision participative *Kanaldude*.

3.3.5. Développement du portail www.mintzoak.eus

Le portail www.mintzoak.eus constitue le véritable pendant du site portail en ce qui concerne la mémoire collective basque. Diverses initiatives ont été menées en 2017 afin de poursuivre son développement *(cf. partie1.2.2.)*.

3.3.6. Contributions de partenaires

L'Institut culturel basque souhaite continuer de permettre aux habitants du Pays Basque de participer à l'édification des outils de connaissance de leur culture au travers du portail www.eke.eus. On peut citer, à titre d'exemple, le versement régulier de partitions du musicien Joseph Maris (plus de 400 documents sont déjà mis gracieusement en ligne à la disposition du public) et les chroniques du sociolinguiste Erramun Bachoc.

3.3.7. Communication dans les réseaux

La présence de l'Institut culturel basque sur les réseaux sociaux (facebook et twitter essentiellement) s'est concrétisée en 2017 par un suivi quotidien de ces outils devenus aujourd'hui incontournables en terme de gestion d'image. Cela nécessite la mise en œuvre d'une animation de communautés (*community managing*).

L'ICB s'est par ailleurs appuyé sur l'*emailing* personnalisé afin d'asseoir sa communication auprès de réseaux définis (grand public, presse, artistes et associations membres, ...).
En marge d'envois ponctuels et spécifiques, deux types de newsletters sont utilisées par l'ICB :

- Une newsletter « grand public » adressée de manière hebdomadaire à près de 2 000 contacts avec l'agenda culturel basque (dans une version basque ou française, selon la langue de l'utilisateur).
- Une newsletter « professionnelle » destinée aux acteurs culturels locaux et reprenant des informations utiles aux artistes et au fonctionnement des structures culturelles. Elle est adressée mensuellement à près de 900 contacts (dans une version basque ou française, selon la langue de l'utilisateur).

4. RAYONNEMENT DE LA CULTURE BASQUE

4.1. Développer les relations transfrontalières

4.1.1. Cycle «Iparraldea bertan» - Bibliothèque provinciale Koldo Mitxelena (en partenariat avec la Diputación de Gipuzkoa)

- Peio Ospital, le 9 mars ;
- *Etxea eta etxekoak* - parcours poétique (Daniel Landart, Pantxoa Etchegoin, Kattalin Sallaberry, Pantxoa Carrère), le 16 mars ;
- Maialen, le 23 mars ;
- *Dans leur jeunesse, il y a du passé*, film de Elsa Oliarj-Inès - projection le 30 mars.

4.1.2. Programme *Kimu* 2016/2017

Sur proposition de l'Institut culturel basque, Donostia-Saint-Sébastien 2016 et Donostia Kultura ont lancé *Kimu*, programme de formation en arts scéniques destiné à l'enfance, la jeunesse et l'adolescence pour une période couvrant les saisons 2015/2016 et 2016/2017.
Pour la deuxième édition du programme, quatre artistes ont été sélectionnés par un comité de pilotage composé de l'Institut culturel basque, Donostia-Saint-Sébastien 2016, Donostia Kultura, Biarritz Culture, Teatro paraiso et la Communauté d'Agglomération Pays Basque - Pôle territorial Sud Pays Basque.

Les lauréats de la saison 2016/2017, Lore Goyetche, Mikel Sarriegi, Ainara Unanue, Maryse Urruty, ont élaboré avec le comité de pilotage un parcours adapté à leur profil qui s'est déroulé comme suit :

Lore Goyetche

- Formation
  * « L'apport des Arts plastiques dans la relation thérapeutique » - Syndicat National des Psychomotriciens - Ivry-sur-Seine (France) - mars et mai 2017
    - « Modelage et conscience corporelle » - du 20 au 23 mars 2017.
      Intervenant : Lydia Feodoroff.
    - « Couleur et émotions, dessin et liberté du geste » - du 15 au 18 mai 2017.
      Intervenant : Lydia Feodoroff.
  * « Horizon danse » - Tarnos (France) - 5 juin et 17 juillet 2017

- Festivals
  * « Festival Noël au théâtre » - Bruxelles (Belgique) - du 26 au 30 décembre 2016
  * « Régions en scène » - Périgueux et Sarlat (France) - du 4 au 6 janvier 2017
  * « Festival mondial des théâtres de marionnettes » - Charleville-Mézières (France) - du 18 au 22 septembre 2017

Mikel Sarriegi

- Formation
  * Cours d'improvisation avec Sergio Sanchez, metteur en scène - Saint-Sébastien (Euskadi) - du 3 au 7 juillet 2017
  * « Improverano » avec Carles Castillo - Valence (Espagne) - du 7 au 12 août 2017

- Festivals
  * « Feten », Festival de théâtre jeune public - Gijon (Asturies) - du 15 au 18 février 2017
  * « 28e Mostra d'Igualada » - du 30 mars au 2 avril 2017
  * Festival de théâtre de Ciudad Rodrigo - du 22 au 26 août 2017

Ainara Unanue

- Formations
  * « Laboratoires » pendant le festival « Visioni di Futuro, visioni di teatro » - Bologne (Italie) - 4 et 5 mars 2017
    - « Corpo/Spazio=Gioco » - 4 mars. Intervenants : Adrián Hernández et José Agüero (Teatro Al Vacío. Mexico) ;
    - « Quindi, balliamo ? »- 5 mars. Intervenant : Yutaka Takei (Danseur. France).
  * « L'acteur en mouvement : atelier de formation et de recherche théâtrale » - Ciboure (Pays Basque) - 11 au 13 mars 2017 et Vitoria - Gasteiz (Euskadi) - 6 au 8 mai mai 2017
  Intervenant : Jean-Philippe Leremboure (Compagnie des Syrtes. France).
  * « Création de personnages à partir du mouvement » - Madrid (Espagne) - 3 au 8 juillet 2017
  Intervenants : Mar Navarro et Andrés Hernández.
  * « Styles théâtraux à partir du mouvement » - Madrid (Espagne) - 10 au 15 juillet 2017
  Intervenants : Mar Navarro et Andrés Hernández.
  * Cours particulier avec Chevi Muraday - Madrid (Espagne) - 29, 30 août et 2 septembre 2017
  Intervenant : Chevi Muraday - Prix national de la danse 2006 (Los Dedae Danza. Espagne).
- Festivals
  * « MOMIX», 26e Festival International jeune public - Kingherseim (Alsace) - 26 janvier au 5 février 2017
  * « Visioni di futuro, visioni di teatro » - Bologne (Italie) - du 24 février au 5 mars 2017
  * « Kaolin & Barbotine » - Limoges - du 11 au 20 mai 2017
  * « GREC », Festival de Barcelone - Barcelone (Catalogne) - du 8 juin au 31 juillet 2017

Maryse Urruty

- Formation
  * Stage « Recevoir son clown » - Montreuil (France) - du 13 au 17 février 2017.
  Intervenant : Hervé Langlois.
  * « Séminaire vocal intensif » - Centre artistique international Roy Art Theatre, Malerargues (France) - du 24 au 30 juillet 2017
  * « Méthodologie de la présence en scène : présence et ouverture » - Hostellerie de

Pontempeyrat (France) - du 31 juillet au 5 août 2017
Intervenant : Alexandre Del Perugia.

- Festivals
  * « Sur un petit nuage » - Pessac - du 19 au 20 décembre 2016
  * « Karpatxo » - Ispoure - 14 et 15 avril 2017
  * « Jokoz Kanpo » - Espelette - 3 juin 2017
  * « Les Jours Heureux » - Anglet - 4 juin 2017
  * « Le très grand conseil mondial des clowns » - Niort - du 23 au 25 juin 2017
  * « Festival d'Avignon » - Avignon - du19 au 24 juillet 2017
  * « Arteguna » - Hasparren - 28 août 2017

4.1.3. Journée professionnelle dédiée au spectacle jeune public en Pays Basque

Donostia-Saint-Sébastien 2016 (DSS2016EU), l'Institut culturel basque et le Réseau des Théâtres basques d'Euskadi (SAREA) ont organisé en partenariat la journée professionnelle consacrée au spectacle jeune public en Pays Basque qui s'est tenue au Centre Culturel Ernest Lluch de Saint-Sébastien le mardi 24 janvier 2017 de 9h30 à 16h.

Plus de quatre-vingt acteurs du domaine du spectacle jeune public ont répondu à l'invitation, soit les programmateurs du nord et du sud du Pays Basque, les créateurs, créatrices et compagnies spécialisées du secteur ainsi que des agents du monde éducatif.
La journée professionnelle a été consacrée à réfléchir à la situation actuelle du spectacle jeune public en langue basque, d'en identifier les défis à venir et d'en explorer les possibilités de développement et de consolidation.

Programme de la journée :

- 10h00-10h30 : Panorama du spectacle jeune public au Pays Basque. Jose Luis Ibarzabal - Gouvernement Basque
- 10h40-11h00 : Création, diffusion, éducation artistique : un projet de territoire à l'adresse de l'enfance, de la jeunesse et de l'adolescence. Hélène Bourguignon - Agglomération sud Pays Basque
- 11h10-11h30 : Kunarte, recherche artistique et premier centre pour l'enfance. Pilar Lopez - Teatro Paraíso (Gasteiz, Araba)
- 11h40-13h00 : Kimu - Programme d'accompagnement à la création jeune public en langue basque
  * 11h40-12h00 : Présentation du programme. Frank Suarez - Institut culturel basque
  * 12h00-13h00 : Retours d'expérience des participantes du programme
    - Amaia Hennebutte
    - Eneritz Zabaleta
    - Ainara Gurrutxaga
- 13h00 - 14h00 : Pause déjeuner et rencontre entre participants
- 14h00-15h00 : Ateliers de travail : Réflexion collective et par thématique autour du secteur du jeune public au Pays Basque

• 15h00-16h00 : Evaluation d'experts : deux experts du secteur, Marie-Odile Rigaud du Conseil Départemental 64 et Jokin Oregi, metteur en scène de la Compagnie Marie de Jongh ont évalué, en tant que grands témoins, les échanges de la journée et proposé des pistes de réflexion à débattre.

Le compte rendu exhaustif de la journée est accessible sur le site de l'ICB.

4.1.4. Salon de Durango 2017 - 52ème édition - du 6 au 10 décembre 2017

Le thème de la 52ème du salon était «*Sormenaren lurraldea DA!*» (« Salon de Durango : Territoire de la création »). Les productions des partenaires d'Iparralde se sont naturellement inscrits dans le sillon de ce slogan. En effet, présents au salon cette année encore avec de nombreuses nouveautés, ils ont pu proposer une offre culturelle de qualité, riche et variée. En plus de produits « classiques » que sont le livre, le disque et le DVD, on pouvait trouver par exemple le premier kamishibai édité en euskara ou encore une mallette pédagogique autour d'un livre de comptines, ...
Le partenariat impulsé il y a 11 ans maintenant avec l'association Gerediaga organisatrice du Salon a permis cette année encore de mettre en valeur l'offre venue d'Iparralde et de rassembler les différents partenaires au sein d'un espace identifié. Une communication spécifique a été mise en place : conférence de presse et catalogue des nouveautés des partenaires d'Iparralde.
Grâce à ce partenariat, les structures d'Iparralde bénéficient d'un tarif réduit pour la location des stands et l'ICB coordonne tout un travail administratif.
De plus, l'ICB apporte une aide économique à chaque structure afin de les aider pour les frais de route et d'hébergement. Ainsi, un forfait de 120€ pour les frais de route et de 50€/nuit pour les frais d'hébergement est alloué, soit 320€ par structure.
La production d'Iparralde représente environ 10 % des nouveautés présentées au Salon du Livre et du Disque de Durango.

L'édition 2017 en chiffres :

• 8 participants d'Iparralde : Les maison d'éditions Maiatz, Gatuzain, Ikas et Zortziko, les maisons de production Agorila, ZTK et Saroia et Iparraldeko ikastolak.
• 48 nouveautés : 20 livres, 2 livres-disques, 17 disques, 2 DVD et 5 autres nouveautés (kamishibai, calendrier, ...).
• 17 évènements culturels : concerts, conférences, projections, ...

Les rendez-vous des artistes d'Iparralde durant le Salon :

• Mercredi 6 décembre
  * AHOTSENEA
    - 13h00 : Rencontre d'auteur | Maddi Zubeldia *Deserria haurtzaro* (Elkar)
    - 16h30 : Rencontre d'auteur | Maiatz aldizkaria (Maiatz, 2017)
  * IRUDIENEA
    - 13h00 : Projection de documentaire | *Estitxu* de Franck Dolosor

- Jeudi 7 décembre
    * AHOTSENEA
        - 12h00 : Rencontre d'auteur | Lola Sarratea *Lolita* (Maiatz)
        - 15h40 : Rencontre d'auteur / récital | B. Axiari, J. Irazoki, J. Axiari « Bas(h)oan » (Elkar)

- Vendredi 8 décembre
    * ARETO NAGUSIA
        - 11h00 : Conférence | « Qu'est-ce que l'Ethnopôle Basque ? » Pantxoa Etchegoin, directeur de l'ICB
        - 11h30 : Conférence | Présentation du projet « Olentzero jalgi hadi Baionara », Olentzeroren lagunak
    * AHOTSENEA
        - 13h30 : Rencontre d'auteur | Juankar L. Mugartza *Arima animalia* (Elkar)
    * SAGUGANBARA
        - 16h30 : Rencontre d'auteur | Amaia Hennebutte *Lili* (ZTK)

- Samedi 9 décembre
    * AHOTSENEA
        - 11h40 : Concert | FaltA « FaltA » (autoproduction)
        - 19h00 : Rencontre d'auteur / récital | JM Bedaxagar, M. Etxekopar, JM Beltran « Zuhainpeko soinuak » (Syntorama)

- Dimanche 10 décembre
    * ARETO NAGUSIA
        - 16h30 : Rencontre d'auteur | Jean-Louis Davant *Frantzia eta nazioa* (Maiatz)
        - 17h00 : Rencontre d'auteur | Mikel Hiribarren *Basaburuko altxorrak* (Maiatz)
        - 17h30 : Rencontre d'auteur | Xipri Arbelbide *Garapena gelditu* (Maiatz)
    * AHOTSENEA
        - 16h30 : Rencontre d'auteur | Pierre Mestrot Bihotz *Ebatsiak* (Maiatz)
        - 17h00 : Concert | Pauline & Juliette « Hegaldaka » (Agorila)
    * PLATERUENA
        - 13h00 : Concert | ZEZE « Set 3 » (autoproduction)

4.1.5. Diffusion du cinéma basque

↗ *Cycles cinéma basque - 9, 16 et 30 mars 2017 - Tabakalera*

En partenariat avec la Cinémathèque basque, coproduction de soirées consacrées au patrimoine cinématographique du Pays Basque en mars 2017 à Tabakalera (Saint-Sébastien) :

- 9 mars 2017 - Ciné concert
    * *Rochers de la Vierge* des Frères Lumière (1896)
    * *Le Chemin d'Ernoa* de Louis Delluc et René Coiffard (1921) - Création musicale et accompagnement de Philippe de Ezkurra
    * *Au Pays des Basques* de Maurice Champreux (1930)

Présentation : Frank Suarez (ICB) et Joxean Fernandez (Cinémathèque basque).

- 16 mars 2017 - Bergers basques
    * *The Basques of Santazi* de Leslie Woodhead et Sandra Ott (1987)
    * *Garazi* de Jacques Krier et Jean-Claude Bergeret (1968)

Présentation : Oskar Alegria, directeur de Punto de Vista Festival International du film documentaire de Navarre et Joxean Fernandez (Cinémathèque basque).

- 30 mars 2017 - Soirée Hubert Knapp
    * *Le curé basque de Gréciette* d'Hubert Knapp (1958)
    * *Croquis en Soule* d'Hubert Knapp (1958)

Une fréquentation de 50 spectateurs par séance a été relevée, résultat notable pour ce type de soirée relative à du cinéma de répertoire et présentée en semaine (jeudi).

Soirée « Chez les Basques #2 » au Cinéma l'Atalante de Bayonne le vendredi 24 mars 2017

Les films documentaires inédits au Pays Basque *Euskadi* de René Le Hénaff (1936, France), *Basker* et *Bonde i Baskerland* de Dan Grenholm et Lennart Olson (1963, Suède) ont été présentés lors de cette soirée faisant suite au cycle « Chez les Basques » présenté et coordonné par l'ICB en 2015. En présence d'Argibel Euba Ugarte et de Josu Martinez, chercheurs à l'Université du Pays Basque, la salle bayonnaise était comble pour cette soirée riche et instructive avec les interventions des deux universitaires invités.
En partenariat avec Cinéma & Cultures.

4.1.6. Projets conventionnés 2017

Aide à l'organisation du projet artistique Endemis[th]mes, la frontière en tant qu'habitat

BA SAREA

Projet participatif qui propose une réflexion philosophique et écologique menée sur l'agriculture et ses origines. Il s'agit d'une proposition textuelle et d'une installation itinérante, qui a voyagé de marché en marché, de centre d'art en centre d'art à l'automne 2017, conçue par Marc Badal et Anne Ibáñez Guridi du collectif Kanpoko bulegoa basé à Luzaide (Valcarlos) sur la frontière administrative, séparant le Pays Basque nord et sud. Le collectif Kanpoko bulegoa mène une réflexion sur la notion de « frontière » au sens large par le subterfuge du végétal.
Plusieurs installations en partenariat avec les associations locales :

- 10 septembre : Asunak - Le marché paysan Garro gaztelua, Mendionde ;
- 1er octobre : Hendaye jardin partagé de l'association Vents et Marées ;
- 7 octobre : EHko jardunaldia Gasteiz ;
- 8 octobre : Jardin partagé de l'association Papotages à Hasparren ;
- 15 novembre : Jardin partagé Breuer de l'association Graines de liberté– Hauts de Bayonne ;
- En cours // Tabakalera – Donosti ;
- En cours // marché des associations - Orduña.

Aide à la création d'œuvres musicales, autour de Maurice Ravel

GERNIKA

Premier concert le 22 juillet 2017 à Ciboure, le second à Gernika en novembre 2017.

Aide à l'organisation d'échanges culturels entre les Villes de Urrugne et Segura (Gipuzkoa)

IPARRA HEGOA

Du 27 mars au 2 avril 2017 : concerts, conférences, spectacles enfants, ...

Concert à Gernika

LAGUN ALAI

Aide à l'organisation d'un concert à Gernika avec la chorale mixte Lagun Alai interprétant des chants du poète basque Iratzeder. Chef de chœur : Giovanni Prinelli (printemps 2017).

4.2. Favoriser les échanges inter-culturels

4.2.1. Diffusion de la culture basque en Nouvelle-Aquitaine

Aujourd'hui, l'Institut culturel basque est bien repéré comme un partenaire auprès d'établissements missionnés en Pays Basque comme la Scène Nationale du Sud-Aquitain, le Centre Chorégraphique National (CCN) Malandain Ballets Biarritz ou le Conservatoire à rayonnement régional Maurice Ravel, mais aussi plus largement en Nouvelle-Aquitaine. C'est par exemple le cas pour Le Rocher de Palmer à Cenon avec lequel une convention pluriannuelle de partenariat a été signée entre cette structure, l'ICB et l'Institut Etxepare (outil de promotion de la culture basque à l'extérieur du Gouvernement Basque).

Fruit de cette collaboration plus spécifique en Nouvelle-Aquitaine, un programme d'actions pour 2016 et 2017 baptisé « Aquitaine.eus » a été validé par le GECT Eurorégion Aquitain-Euskadi, en date du 27 novembre 2015 à Hendaye, par le biais d'une convention.

Au-delà de l'accompagnement financier des actions par cette entité transfrontalière composée de membres élus du Conseil Régional de Nouvelle-Aquitaine et du Gouvernement Basque, la reconnaissance de l'ICB et de l'Institut Etxepare comme acteurs déterminants pour la diffusion et l'ingénierie en matière de culture basque en Nouvelle-Aquitaine doit être soulignée.

L'Institut culturel basque et l'Institut Etxepare ont participé ces dernières années à l'élaboration du Plan stratégique 2014-2020 du GECT et contribué à nourrir l'axe 1 « Citoyenneté eurorégionale » consacré pour une grande part à la promotion des langues propres de l'Eurorégion et à faire de la culture un authentique axe d'organisation de la coopération eurorégionale.

De par les programmes et les échanges développés ces dernières années, les deux instituts jouent ce rôle de trait d'union pour favoriser la mise en réseaux des talents et des compétences en matière culturelle.

La première phase d'expérimentation a permis de faire connaître la culture basque dans un lieu stratégique dédié aux cultures du monde (Le Rocher de Palmer). La seconde sera de contribuer, aux côtés d'autres structures culturelles de proximité, à la structuration d'un pôle-ressources transfrontalier pour les différents opérateurs aquitains qui ont besoin de diffuser leurs artistes au Pays Basque sud et/ou de créer une synergie entre les artistes basques et ceux de Nouvelle-Aquitaine, à travers des résidences d'artistes par exemple. Ceci renforcera dans son ensemble l'appartenance à un espace commun Aquitaine-Euskadi.

Cette convention nommée « *Aquitaine.eus : la mobilité et la diffusion des créateurs culturels basques du nord et du sud en Aquitaine et la création de relations artistiques transfrontalières dans l'Eurorégion* » s'accorde parfaitement avec les principaux objectifs de l'Eurorégion Aquitaine-Euskadi, à savoir : « approfondir la coopération entre les deux territoires et participer à la création d'un large espace commun de relations, d'échanges et de projets communs qui aurait une place significative en Europe », ainsi qu'au texte qui prévoit « la promotion de la dynamique culturelle et artistique, et plus particulièrement celle de la culture et de la langue basques, en donnant une nouvelle dimension aux expressions de cette créativité », afin de renforcer l'identité de l'Eurorégion.

Activités 2017 dans le cadre de cette convention :

Traduction du livre Euskal zinema : zinemagileen hiru belaunaldi (Cine Vasco : tres generaciones de cineastas)

La Filmothèque basque de Saint-Sébastien a publié ce livre très intéressant sur l'histoire du cinéma basque (404 pages), sous la direction de Joxean Fernandez. Vu l'intérêt du livre, l'ICB et l'Institut Etxepare ont souhaité le traduire en français pour le proposer à un éditeur français (les Editions Harmattan ont exprimé leur souhait de le publier).
Dès que le livre sera publié, de nombreuses rencontres avec divers réalisateurs de films basques seront organisées en Iparralde, à l'extérieur du Pays Basque, et en premier lieu en Nouvelle-Aquitaine, pour mieux faire connaître l'univers cinématographique basque.
La traduction a été assurée par Kattalin Totorika et la relecture par Frank Suarez.

Traduction en français d'œuvres théâtrales basques - du 6 au 9 mars 2017

Dans la programmation 2017 du festival Dferia sur les arts scéniques, la pièce intitulée *Soka* du groupe de théâtre Ttanttaka été traduite du basque vers le français et l'anglais afin d'élargir sa diffusion à l'extérieur du Pays Basque tout en permettant aux artistes de présenter leurs œuvres en langue basque.

Festival de l'humour de Leioa - du 19 au 22 mai 2017

Afin d'inviter trois programmateurs de la Nouvelle-Aquitaine aux rencontres de Leioa, des contacts avec les organisateurs ont été noués par les initiateurs du programme « Aquitaine.eus ».
Les différents opérateurs ont pu voir des spectacles basques qui sont susceptibles d'être programmés par leurs structures respectives. Ainsi, Bruno Brisson (Festival Musicalarue, Luxey, Landes), Tiphaine Guery (Fest´Arts Libourne, Gironde) et Filgi Claverie (Hameka, Errobi, Communauté d'Agglomération Pays Basque) ont participé à ces rencontres.

Diffusion de documentaires cinématographiques basques à La Rochelle - du 19 au 22 juin 2017

Pour élargir le programme « Aquitaine.eus » à de nouveaux territoires de la Nouvelle-Aquitaine, des maisons de production cinéma d'Euskadi et de Navarre vont être présentes pour la première fois au Salon International des documentaires SUNNY SIDE OF THE DOC qui se déroule à la Rochelle. Grâce à notre partenariat, beaucoup de structures du Pays basque y ont pris part, sous la marque commune « Audiovisuel Basque – Basque audiovisual ». Au total 14 entreprises dont deux de Navarre : Arena comunicacion, Baleuko, Banatu filmak, Doxa producciones, Esrec zinema, Fascina producciones, Izar films, Labrit multimedia, Rec-estudio, Sincro produccion, Sr y sra, Taui media, Zinea sortzen, SSFF Lau haizetara coproduction forum.
De plus, dans ce salon, un stand estampillé « Basque audiovisual » a été installé, et un catalogue des créations les plus récentes va être distribué à quelque 2.000 professionnels accrédités pour l'occasion. L'objectif principal est d'ouvrir le programme Aquitaine.eus au secteur audiovisuel de Poitou-Charentes.

Présence de compagnies basques au festival Fest'Arts - du 5 au 7 août 2017

Dans l'édition 2017 du festival FEST´ARTS dédié aux arts de la rue, deux compagnies basques de danse et de théâtre se sont produites, à savoir KpiQa Collective et Proiekto Larrua. Lors du festival, des rencontres spécifiques ont été organisées pour proposer aux programmateurs de Nouvelle-Aquitaine et d'ailleurs les possibilités de partenariat entre institutions et créateurs.

Musiques basques & exposition au Rocher de Palmer à Cenon

- Spectacle *Zuhainpeko Soinuak* - 9 novembre 2017

Dans ce spectacle pluridisciplinaire (musique, vidéos, théâtre, chant, ...), des artistes d'Iparralde, de Navarre et d'Euskadi participent.
En amont de cette représentation, des ateliers d'initiation aux musiques basques auprès des scolaires et des populations limitrophes ont eu lieu à Cenon avec Mixel Etxekopar et Juan Mari Beltran.

- Exposition *Zeihar soak* - Titika Rekalt - Rocher de Palmer - du 3 au 29 novembre 2017

L'Institut culturel basque a valorisé techniquement (travail de scénographie réalisé par Digittal graffic) le travail artistique de Titika Rekalt qui se compose d'une trentaine de photos (macro-photographie). L'improvisateur Sustrai Colina a écrit des textes poétiques ou ironiques au regard des différents clichés.

- Exposition SOKA à Bordeaux - médiathèque Mériadeck - du 2 décembre 2017 au 31 janvier 2018

Installation à la médiathèque de Bordeaux, avec de nombreuses actions de médiation (visites guidées, représentations dansées, conférences, ...), en partenariat avec la Ville de Bordeaux et l'Euskal Etxea, la maison des basques de Bordeaux.

Projets conventionnés 2017 :

Aide à la programmation du festival Hestivoc

ACCENTS DU SUD

Du 18 au 20 août 2017, avec entre autres des artistes du Pays Basque : H Eden (Maddi Zubeldia), Huntza, Lagunt eta Maita.

Manifestations culturelles

BORDELEKO ESKUAL ETXEA

Soutien aux manifestations culturelles organisées tout au long de l'année dans le cadre des 70 ans de l'Euskal Etxe.

4.2.2. Diffusion de la culture basque dans le monde

Projets conventionnés 2017 :

Journée de la culture basque

BASQUE EDUCATION ORGANIZATION

Soutien à la journée de la culture basque, avec entre autres un concert des sœurs Aire, le 28 octobre 2017, à 19h au Basque Cultural Center de San Francisco.

Aide à la participation de Koldo Amestoy au festival interculturel du Conte à Oran (Algérie)

DARIOLA

Du 13 au 21 mars 2017.

Ternua 2017 - du 25 juillet au 14 août 2017

INDIANOAK-IBAIALDE

Aide à l'organisation d'une expédition culturelle et sportive entre Terre-Neuve et Saint-Pierre et Miquelon : master class de danse ; création de contes ; échanges musicaux ; création d'une exposition itinérante sur l'histoire des basques à Ternua.

ANNEXES

LISTE DES 164 ASSOCIATIONS MEMBRES DE L'INSTITUT CULTUREL BASQUE EN 2017

ABOTIA
ACADEMIE RAVEL
ACCENTS DU SUD
ADIXKIDEAK
AEK
AINTZINA ESKUILA
AKELARRE
ALDUDARRAK
ALLEZ LES MOMES
AMESTU
ANAIKI ABESBATZA
ANGELUARRAK
ARCAD
ARGIAN
ARRABESTAK ELKARTEA
ARRAGA ABESBATZA
ARROKA ELKARTEA
ARTEGIA
ARTETXEA ELKARTEA
ASS. DES SYRTES
ASS. ISTURITZ OXOCELHAY
ATELIER
ATHARRATZE JAUREGIA
AU FIL DU THEATRE
BASERRIKO ARTE SAREA
BASQUE EDUCATION ORGANIZATION (BEO)
BEGIRADA CLUB PHOTO
BEGIRALEAK
BERTSULARIEN LAGUNAK
BETI ERNE
BI ARTE ELKARTEA
BIARRITZ CULTURE
BIGA BAI
BIL XOKUA
BILTZAR DES ECRIVAINS DU PB
BORDALEKO ESKUAL ETXEA
BUNUZTAR XORIAK
BURGAINTZI
BURRUNKA
CINEMA ET CULTURES
CLARENZA
COMITE DES FETES DE BIBI BEAURIVAGE
COMPAGNIE HECHO EN CASA
COOP
CULTURE ET PATRIMOINE SENPERE
DARIOLA
DONIBANE KANTUZ
EIHARTZEA
ELIRALE
ERROBIKO KASKARROTAK
ETXAHUN
EUSKAL ARGENTINA
EUSKAL HAZIAK
EUSKAL HERRIA ZUZENEAN
EUSKAL IRRATIAK
EUSKAL KANTU XAPELKETA
EUSKALTZALEEN BILTZARRA
EUSKO IKASKUNTZA
EZKANDRAI
FOYER DE BARDOS
FOYER RURAL AICIRITS
FOYER SOCIO EDUCATIF LA CITADELLE
GARAZIKUS
GARAZTARRAK
GOIZ ARGI
HAR EMAN
HATSA
HATZA
HEBENTIK
HERRI SOINU
HERRIA
IDUZKILORE
IKAS
IKAS BI
IKHERZALEAK
ILDOKA
INDIANOAK-IBAIALDE
IPARRA HEGOA
IPARRALDEKO ABESBATZEN ELKARTEA
IPARRALDEKO DANTZARIEN BILTZARRA
IPAR ORRATZA
IPARRALDEKO PROD «IPK»
ITSAS BEGIA
ITZAL AKTIBOA

ITZULI
JOSTAKIN
JOUR DE FETE CIE
KIRIBIL
KONPANY BERITZA
LAGUN ALAI
LAGUNT ETA MAITA AMICALE BASQUE PAU
LAPURDI 1609
LATSA
LAUBURU
LAUHAIZETARA
LE PETIT THEATRE DE PAIN
LES AMIS DE LA VIEILLE NAVARRE
LES AMIS DU CHÂTEAU FORT
LES AMIS DU JARDIN BOTANIQUE LITTORAL
LES JEUNES BASQUES
LES LABOURDINS
LES MOISSONS CLOWNS
LES ORGUES D'URRUGNE
LIBREPLUME
LILIA ELKARTEA
LITTORAL BASQUE
MAIATZ
MAITA KULTURA
MAULEKO PASTORALA
MANEX ERDOZAINTZI ETXART KOLEGIOA
MARI BI SOS
MINTZALASAI
MOI MOI
MUNDUKO MUSIKEEN ETXEA
MUSIKARI DONIBANE LOHIZUN
MUSIKAS
OFFICE DE TOURISME
OLENTZEROREN LAGUNAK
OLHAIN ELKARTEA
ORAI BAT
ORGUE EN BAIGORRI
ORTZADARRA
OTE LORE
OTXALDETARRAK
PARISEKO ESKUAL ETXEA
PARSIFAL FILM
PASTORE LORE
PENA DONAZAHARRE
PINPULKA
PRAXIS – SPACEJUNK
PUSKILA MUSKILA KONPAINIA
QUARTIER LATIN
ROUGE ELEA
SARDE SARDEXKA
SAROIA ELKARTEA
SEASKA
SOCIETE DES AMIS DU MUSEE BASQUE
SOINUBILA
SO.K
SOROPILA
SUPASTERRA
THEATRE DES CHIMERES
THEATRE DU VERSANT
TRAVERSEE
TUNTUNA ELKARTEA
TXA
TXANBEZPEL
TXISTUK'HAS
UDA LEKU
UPPB – EHUH
UR BEGI
URRATS BERRI
URRATSA
USOPOP
WILLIS DRUMMOND ELKARTEA
XARNEGU EGUNA
XENDA BERRIAK
ZABALIK
ZALDAIN
ZALGIGURI ELKARTEA
ZARENA ZARELAKO
ZORTZIKO
ZTK
ZUBIA

e-strategia

Stratégie numérique de l'Institut culturel basque 2018 - 2020

FEUILLE DE ROUTE

Octobre 2017

SOMMAIRE

APPROCHE PRIVILÉGIÉE 3

MÉDIATION CULTURELLE & STRATÉGIE NUMÉRIQUE 4

STRATÉGIE GLOBALE & STRATÉGIE NUMÉRIQUE 5

DIAGNOSTIC 6

L'ICB ET LA MÉDIATION NUMÉRIQUE : UN ÉTAT DES LIEUX 7

UNE SYNTHÈSE D'ÉLÉMENTS DE DIAGNOSTIC POUR L'ACTION 8

PROPOSITION STRATÉGIQUE ET DÉCLINAISONS 9

UN EFFORT DE MÉDIATION NUMÉRIQUE CONCENTRÉ SUR CERTAINS DES AXES STRATÉGIQUES DE L'ICB 10

STRATÉGIE NUMÉRIQUE & UTILISATEURS 12

QUATRE AXES D'INTERVENTION STRATÉGIQUES 13

AXES STRATÉGIQUES ET PUBLICS CIBLÉS 14

AXES STRATÉGIQUES ET OBJECTIFS GÉNÉRAUX 15

GRANDES DÉCLINAISONS OPÉRATIONNELLES ET PRINCIPES D'ACTION TRANSVERSAUX 16

CLASSEMENT DES PRINCIPALES DÉCLINAISONS EN FONCTION DE LEUR RAPPORT À L'ACTUALITÉ ET DU DEGRÉ D'ÉLABORATION DES CONTENUS 17

CALENDRIER PRÉVISIONNEL DES PRINCIPALES RÉALISATIONS PROJETÉES 26

e-strategia

Stratégie numérique de l'Institut culturel basque 2018 - 2020

APPROCHE PRIVILÉGIÉE

MÉDIATION CULTURELLE & STRATÉGIE NUMÉRIQUE

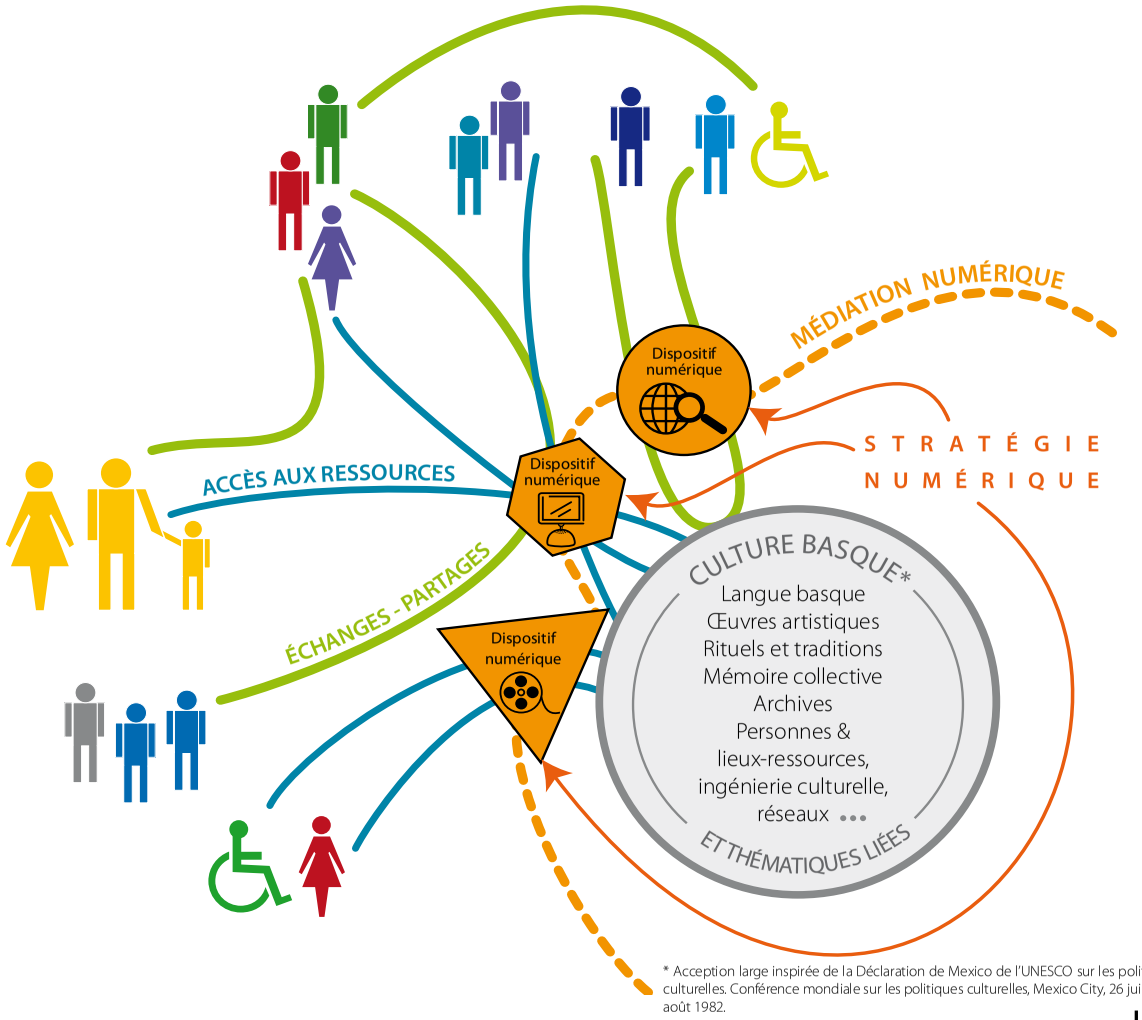
D'un point de vue général la **médiation culturelle** vise à favoriser l'appropriation collective des différentes formes d'art et de patrimoine en faisant office de *«tiers»* entre des publics et des contenus culturels.

Envisagé sous l'angle de la dématérialisation des supports et de l'interconnexion des individus et des machines via Internet, le **numérique** a profondément bouleversé ce travail de médiation.

Depuis le début des années 2000, l'Institut culturel basque développe une **médiation numérique** de la culture basque qui s'exprime au travers d'outils techniques (sites internet, newsletters, réseaux sociaux, expositions multimédias...), parfois accompagnés (visites guidées d'exposition, consultation de documents au siège de l'ICB...), qui permettent à la fois **l'accès** à des informations ou à des ressources numérisées **mais aussi un partage** entre acteurs culturels et publics.

La **stratégie numérique** constitue le cadre guidant la mise en œuvre, l'évaluation et l'amélioration des dispositifs de médiation numérique de l'Institut culturel basque.
Ce cadre doit, tout à la fois, s'inscrire dans la dynamique des orientations générales de l'ICB et tenir compte des besoins réels des usagers auxquels l'organisme s'adresse.

La présente feuille de route incarne les grandes lignes de cette stratégie numérique à l'horizon 2020.



* Acception large inspirée de la Déclaration de Mexico de l'UNESCO sur les politiques culturelles. Conférence mondiale sur les politiques culturelles, Mexico City, 26 juillet - 6 août 1982.

e-strategia

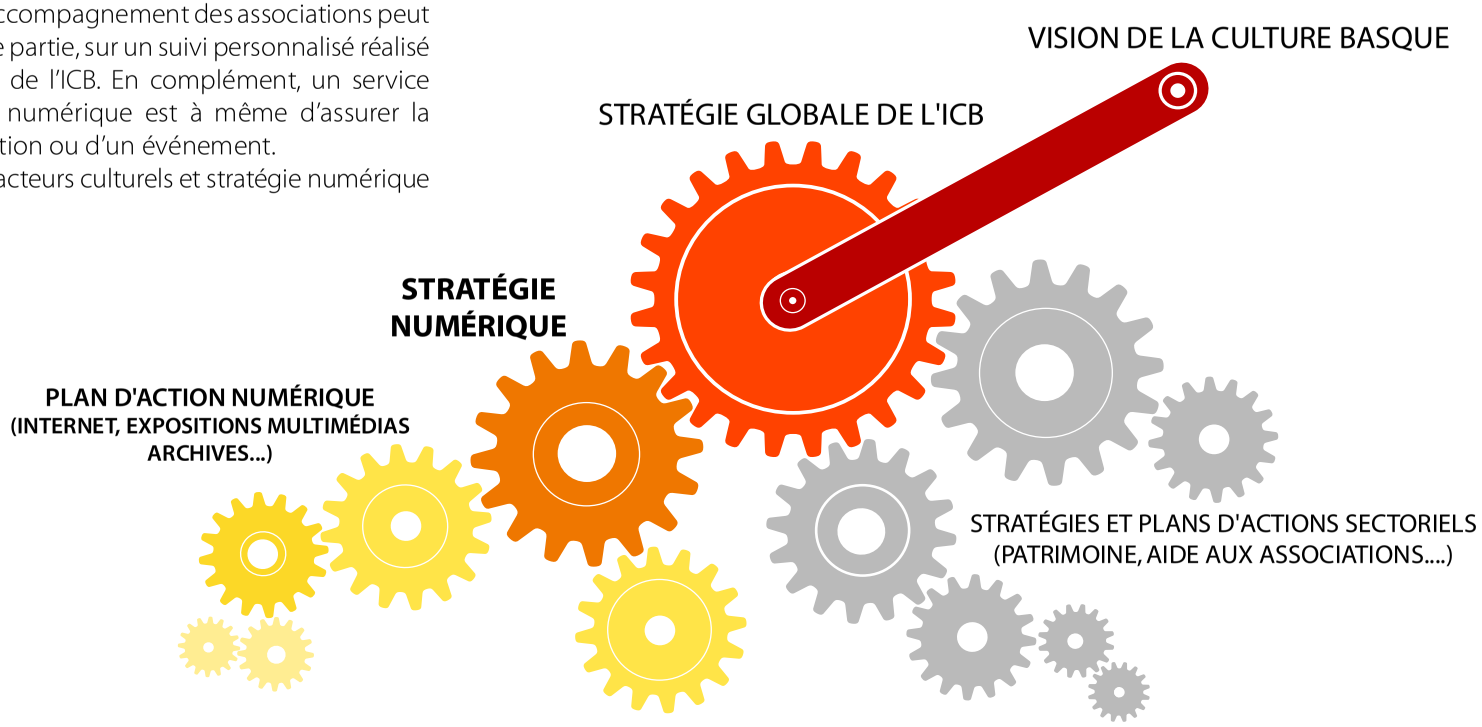
Stratégie numérique de l'Institut culturel basque 2018 - 2020

eke icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

STRATÉGIE GLOBALE & STRATÉGIE NUMÉRIQUE

La stratégie numérique est au service de la stratégie globale de l'Institut culturel basque dont elle est une déclinaison. En ce sens, elle est, de la même manière, complémentaire des autres stratégies sectorielles.

A titre d'exemple, l'accompagnement des associations peut s'appuyer, en grande partie, sur un suivi personnalisé réalisé par des techniciens de l'ICB. En complément, un service de communication numérique est à même d'assurer la promotion d'une action ou d'un événement.
Stratégie d'aide aux acteurs culturels et stratégie numérique se complètent.



e-strategia

Stratégie numérique de l'Institut culturel basque 2018 - 2020

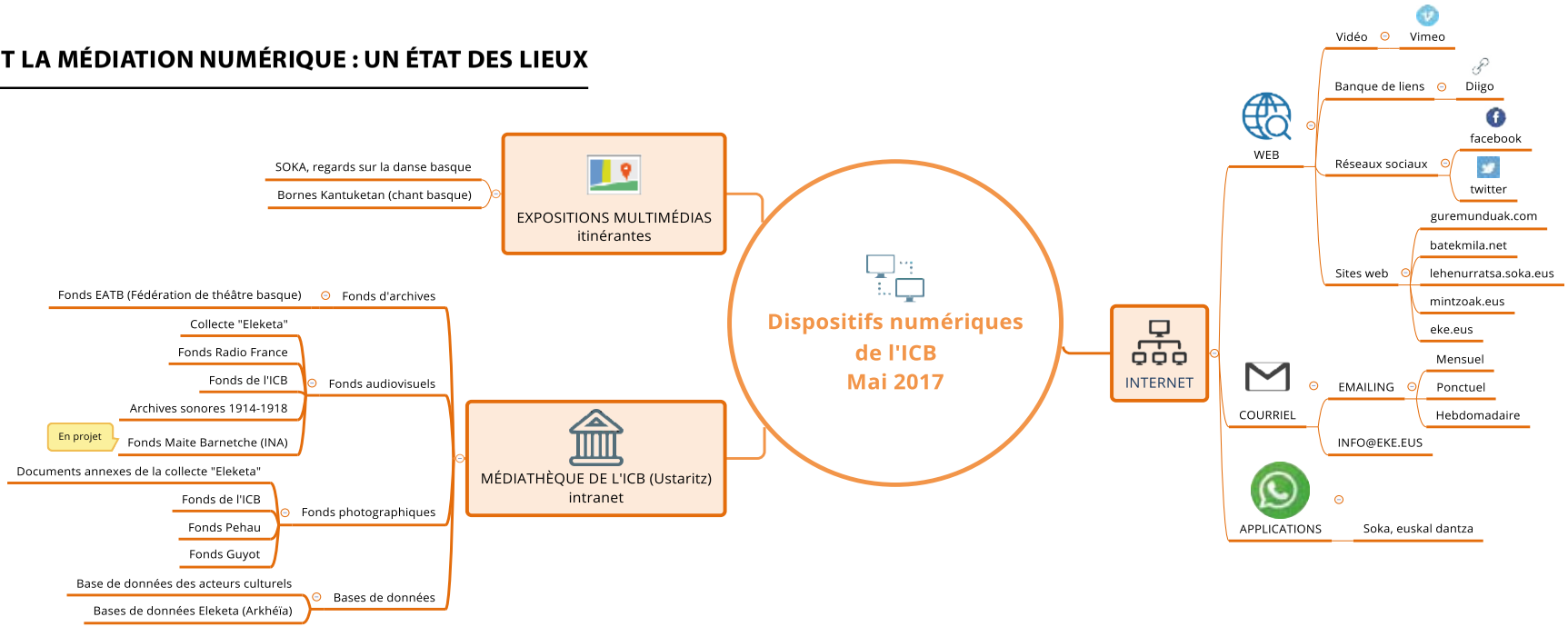
DIAGNOSTIC

e-strategia

Stratégie numérique de l'Institut culturel basque 2018 - 2020

eke icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

L'ICB ET LA MÉDIATION NUMÉRIQUE : UN ÉTAT DES LIEUX



QUELQUES CHIFFRES (Juin 2017)

INTERNET

LE SITE EKE.EUS
» Près de 227.000 utilisateurs en 2016.
» 3/4 des internautes consultant le site eke.eus proviennent du Pays Basque (20% d'Iparralde et 21% de la CAB et de Navarre) et de France (35%).
Depuis 2013 le nombre de visiteurs du Pays Basque sud a progressé deux fois plus vite que celui du Pays Basque nord. (1)

RÉSEAUX SOCIAUX
Facebook
» 4400 fans (dont près de 2000 en France et dans la même proportion en Espagne).
» Plus de 50% des fans ont entre 25 et 45 ans.
Twitter
» Plus de 2100 followers sur le compte bascophone et plus de 900 sur le compte francophone.
» Dans les deux cas plus de 70% des followers ont entre 25 et 45 ans.

EMAILING
» 2200 abonnés à la newsletter hebdomadaire (agenda).
» 800 abonnés à la newsletter mensuelle (destinée aux acteurs culturels).

APPLICATION MOBILE "SOKA - DANSE BASQUE"
» Entre 500 et 1000 installations.

EXPOSITIONS ITINÉRANTES

EXPOSITION SOKA
» Depuis son inauguration à Biarritz au mois de septembre 2015 la fréquentation de l'exposition est évaluée à 12000 visiteurs (prévisionnel de 20000 visiteurs pour fin 2018). A noter qu'un module de SOKA est aussi présenté, dans une version synthétique, au Musée Basque de Boise (Idaho-USA).

(1) Analyse du trafic du site web eke.eus - 2013-2016 - Société Goodness pour le compte de l'ICB - Avril 2017

e-strategia

Stratégie numérique de l'Institut culturel basque 2018 - 2020

eke.icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

UNE SYNTHÈSE D'ÉLÉMENTS DE DIAGNOSTIC POUR L'ACTION

1 Éléments contextuels

Des situations et des évolutions à considérer

» État des lieux de la culture basque et propositions d'orientations de politique publique - Rapport de l'ICB - Mai 2017.
» Situation sociolinguistique de la langue basque.
» Évolution démographique du Pays Basque nord.
» Création de la Communauté d'agglomération Pays Basque dotée d'une compétence "Culture et langue basques".
» Paradigme de la transition numérique, de ses évolutions sociétales et leurs corrolaires (usages mobiles, Big data et marketing numérique, économie de l'attention, société de la recommandation).
» Prise en compte des Droits culturels.

2 Éléments stratégiques à considérer

Des "points d'ancrage" pour l'action numérique

» L'ICB a été labellisé "Ethnopôle basque" (Pôle national de recherches et de ressources en ethnologie)par le Ministère de la culture pour une durée de 4 ans
» L'ICB est reconnu comme un Pôle de médiation numérique par le Rectorat de l'académie de Bordeaux, la DRAC Nouvelle-Aquitaine et l'ESPE (programme P@trinum).
» Le financement de l'ICB est sanctuarisé dans le cadre du Contrat de plan État/Région 2015-2020.

3 Données et retours utilisateurs

Les avis et besoins de publics segmentés

DISPOSITIFS INTERNET

» Le site eke.eus doit sa fréquentation (plus de 220.000 visiteurs en 2016) à la diversité de ses contenus. 55% des pages vues concernent les contenus thématiques du site (musique, danse etc) et 35% l'actualité culturelle (agenda etc.) (1).
» 35% des visiteurs du Pays Basque sud consultent les pages en basque contre 13% des visiteurs du Pays basque nord.
» 85 % des usagers réguliers du site eke.eus en sont satisfaits à très satisfaits. Ils le considèrent avant tout comme le site de l'ICB. Les pistes d'amélioration concernent le graphisme et l'ergonomie (le site est souvent jugé trop confus). Pour ces usagers l'accent devrait aussi à l'avenir être mis sur l'accès à des bases documentaires, sur la mise à disposition d'articles de fonds sur des thématiques artistiques et patrimoniales ainsi que sur l'actualité de la culture basque (2).

» 98% des abonnés aux newsletters de l'ICB en sont satisfaits voire très satisfaits (taux d'ouverture de 30% pour la newsletter hebdomadaire et de 45% pour la newsletter professionnelle). Les pistes d'amélioration portent sur le graphisme, l'enrichissement des contenus et leur personnalisation (en fonction des centres d'intérêts de l'abonné).

» Les informations et les ressources mises à la destination des acteurs culturels sur le site de l'ICB sont relativement méconnus ou peu utilisés par ces derniers (3). Cependant artistes et associations désirent que l'ICB continuent de relayer leurs informations via ses canaux numériques. Ils veulent aussi, pour certains, bénéficier d'une veille concernant les appels à projets mais aussi les nouvelles propositions artistiques émergeant sur le territoire.
La création de dispositifs permettant de favoriser les échanges entre acteurs culturels est parfois évoquée.

» La présence de l'ICB sur les réseaux sociaux Facebook et Twitter est réelle : cependant la communication auprès de ces communautés doit être revue afin de susciter davantage d'interactions. Cela suppose de les considérer comme des "écosystèmes" indépendants et de leur allouer des ressources spécifiques en termes d'animation.

DISPOSITIFS NUMÉRIQUES ITINÉRANTS

» L'expo multimédia et itinérante *"SOKA, regards sur la danse basque"* séduit aussi bien des usagers sensibilisés que des néophytes. Elle touche aussi un public qui n'a pas l'habitude de visiter des expositions : plus de 50% du public à Mauléon, par exemple. La note de satisfaction globale dépasse les 8 sur 10. Les visiteurs expriment souvent le désir de retrouver les contenus de l'expo en ligne (4).

4 Diagnostic technique Dispositifs

Des dispositifs évolutifs

» Un site portail (eke.eus) et une platefome Mintzoak.eus conçus autour de CMS très performants (Plone, Django), particulièrement adaptables, évolutifs et répondant aussi aux contraintes du multilinguisme.
» Un système d'information interne à améliorer (serveur, solutions logicielles et capacités de sauvegarde) dans l'optique de la mise à consultation de fonds audiovisuels au siège de l'ICB.
» Une exposition itinérante et multimédia ainsi que des bornes tactiles robustes et fiables. Une grande partie du matériel (parc informatique et structures) est potentiellement réutilisable dans le cadre de nouveaux projets.

5 Ressources mobilisables

Des ressources à optimiser et conforter

» La création, l'animation et la gestion des dispositifs de médiation numérique a nécessité, jusqu'à présent, l'allocation de 2 ETP 1/4 (salariés et stagiaires confondus).
» La gestion du plan de charge demeure délicate en phase de création de nouveaux supports de médiation (ex. exposition), une part importante de ces ressources humaines étant mobilisée, souvent au détriment de la mise à jour et de la gestion courante de dispositifs existants (notamment du site eke.eus).
» Une réorganisation et un plan de formation internes (maîtrise des outils multimédias, aspects juridiques, vidéo & réseaux sociaux) sont nécessaires pour rationnaliser et optimiser l'effort porté sur la médiation numérique.

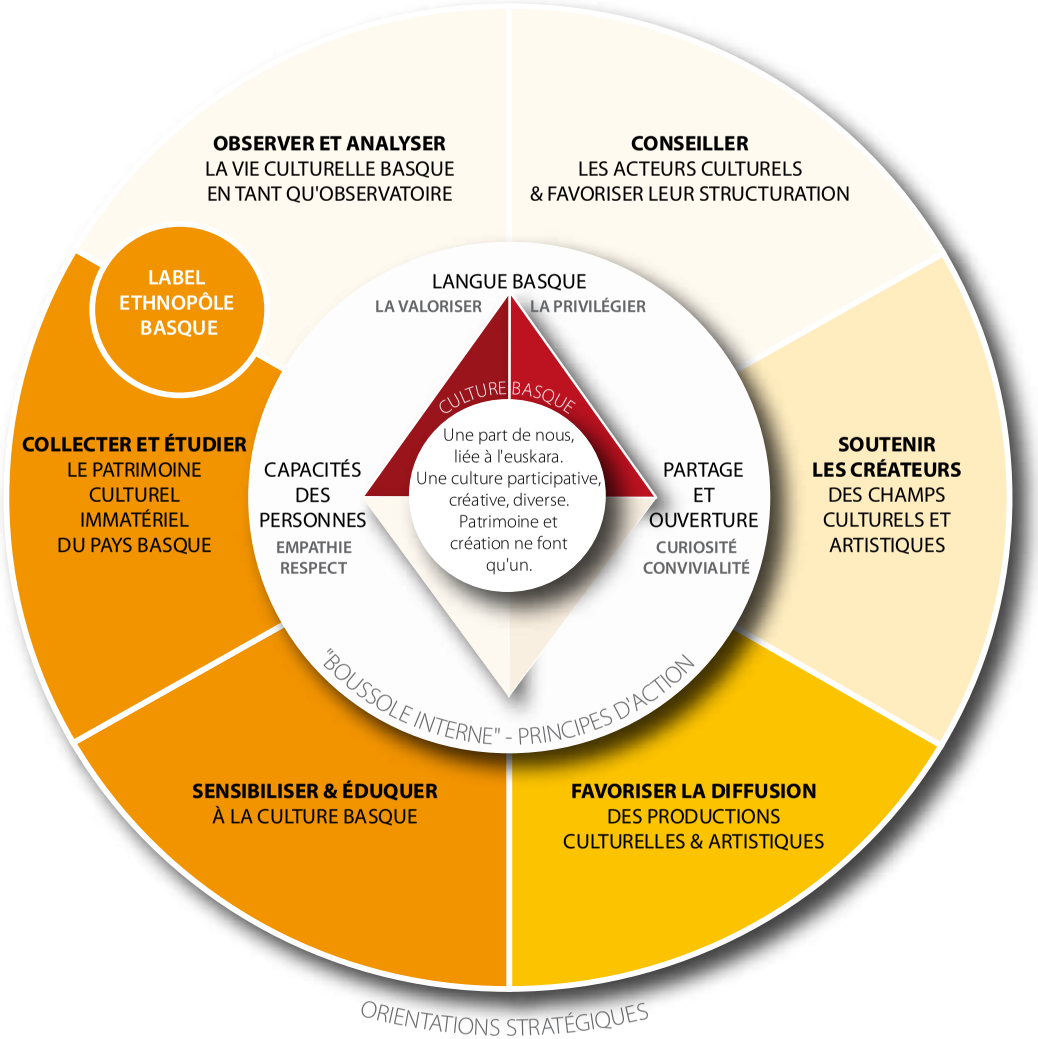
(1) Analyse du trafic du site web eke.eus - 2013-2016 - Société Goodness pour le compte de l'ICB - Avril 2017
(2) Enquête de satisfaction menée auprès des abonnés des newsletters de l'ICB et des visiteurs du site eke.eus - Novembre 2016
(3) Enquête de satisfaction menée par l'ICB auprès de ses associations membres et des acteurs culturels d'Iparralde - Juin 2017
(4) Étude des publics - Exposition "SOKA, regards sur la danse basque" à Mauléon - Mai 2017

e-strategia

Stratégie numérique de l'Institut culturel basque 2018 - 2020

PROPOSITION STRATÉGIQUE ET DÉCLINAISONS

UN EFFORT DE MÉDIATION NUMÉRIQUE CONCENTRÉ SUR CERTAINS DES AXES STRATÉGIQUES DE L'ICB



RÉPARTITION DE L'EFFORT DE MÉDIATION NUMÉRIQUE
PROJECTION 2018-2020

- EFFORT DE MÉDIATION NUMÉRIQUE **TRÈS IMPORTANT**
- EFFORT DE MÉDIATION NUMÉRIQUE **RÉGULIER**
- EFFORT DE MÉDIATION NUMÉRIQUE **INTERMITTENT**
- EFFORT DE MÉDIATION NUMÉRIQUE **NUL OU TRÈS PONCTUEL**

e-strategia

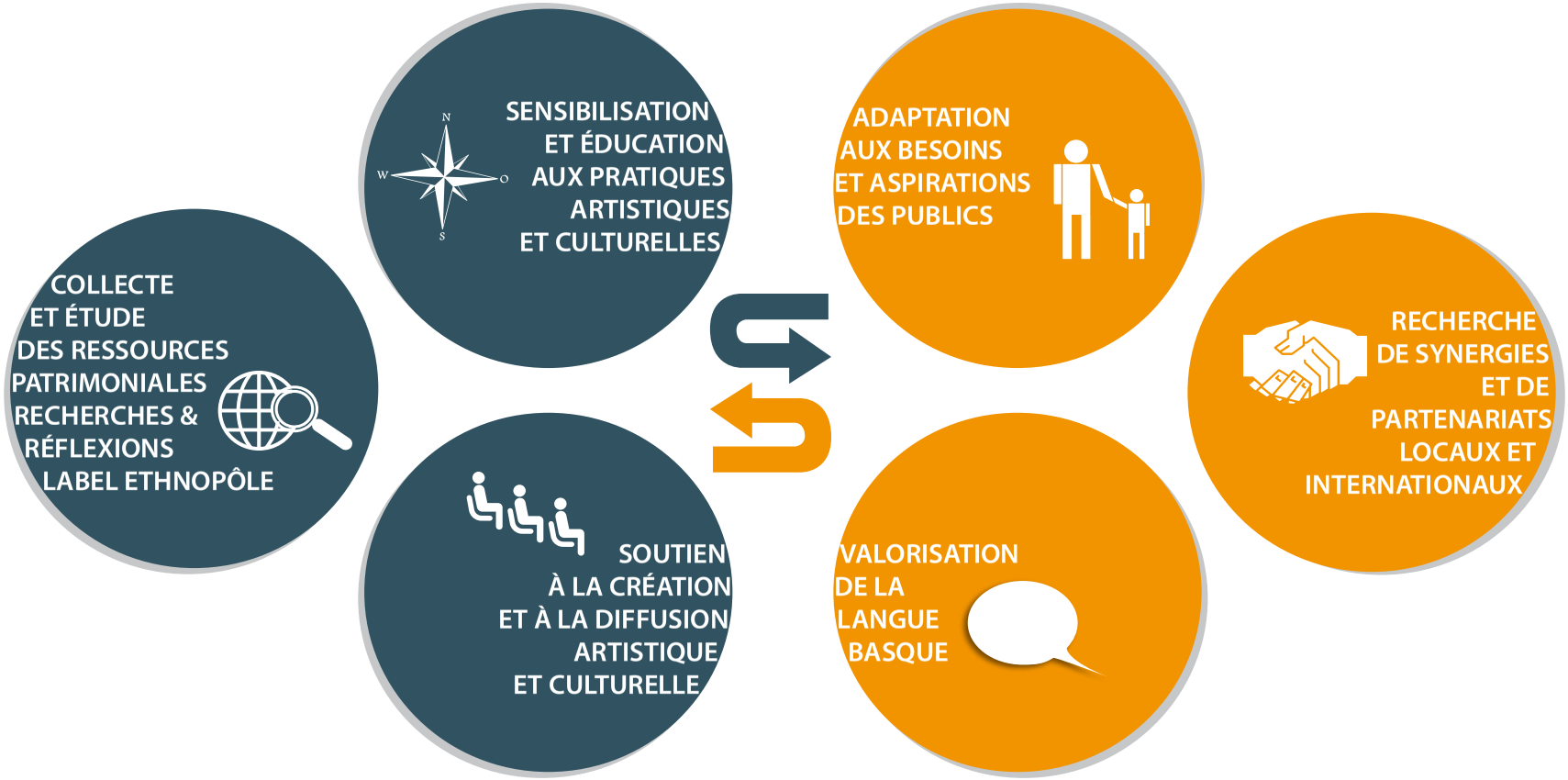
Stratégie numérique de l'Institut culturel basque 2018 - 2020

eke icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

EN RÉSUMÉ :

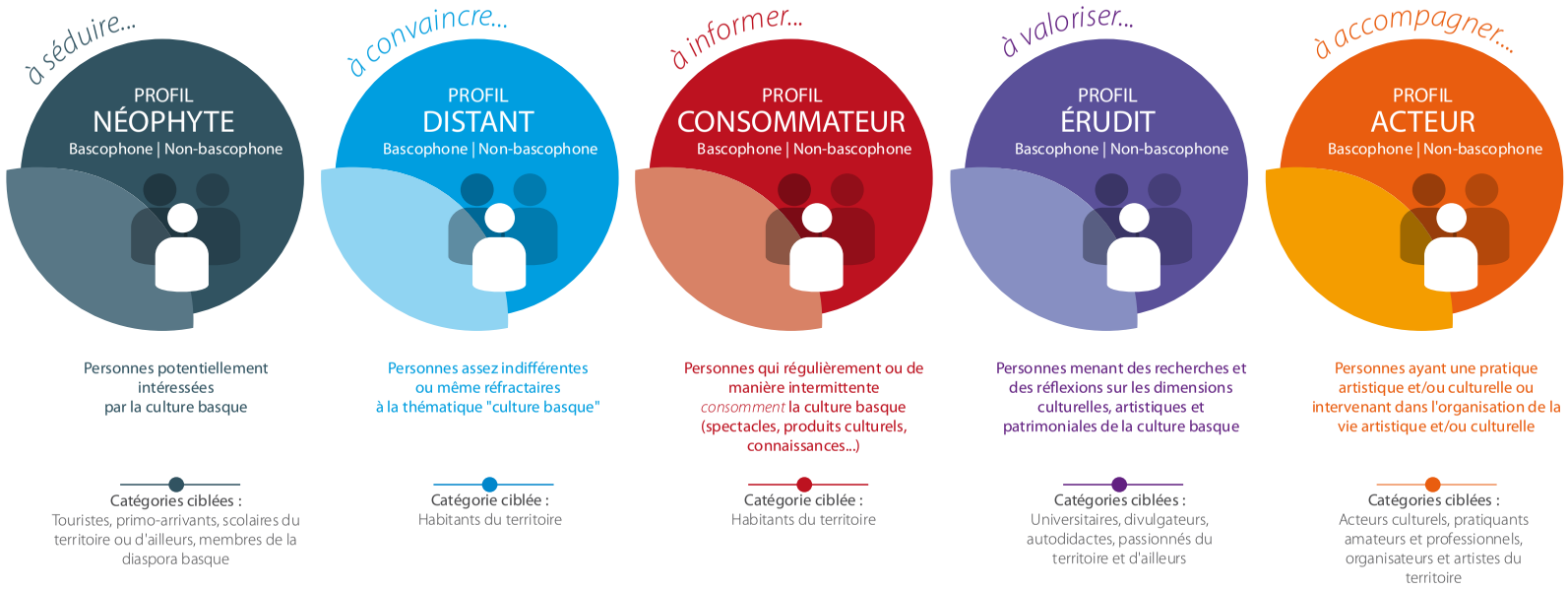
UNE STRATÉGIE NUMÉRIQUE

AU SERVICE DE TROIS DOMAINES D'INTERVENTION DE L'ICB & EN PHASE AVEC SES PRINCIPES D'ACTION TRANSVERSAUX



STRATÉGIE NUMÉRIQUE & UTILISATEURS

DES PROFILS D'UTILISATEURS À CONSIDÉRER



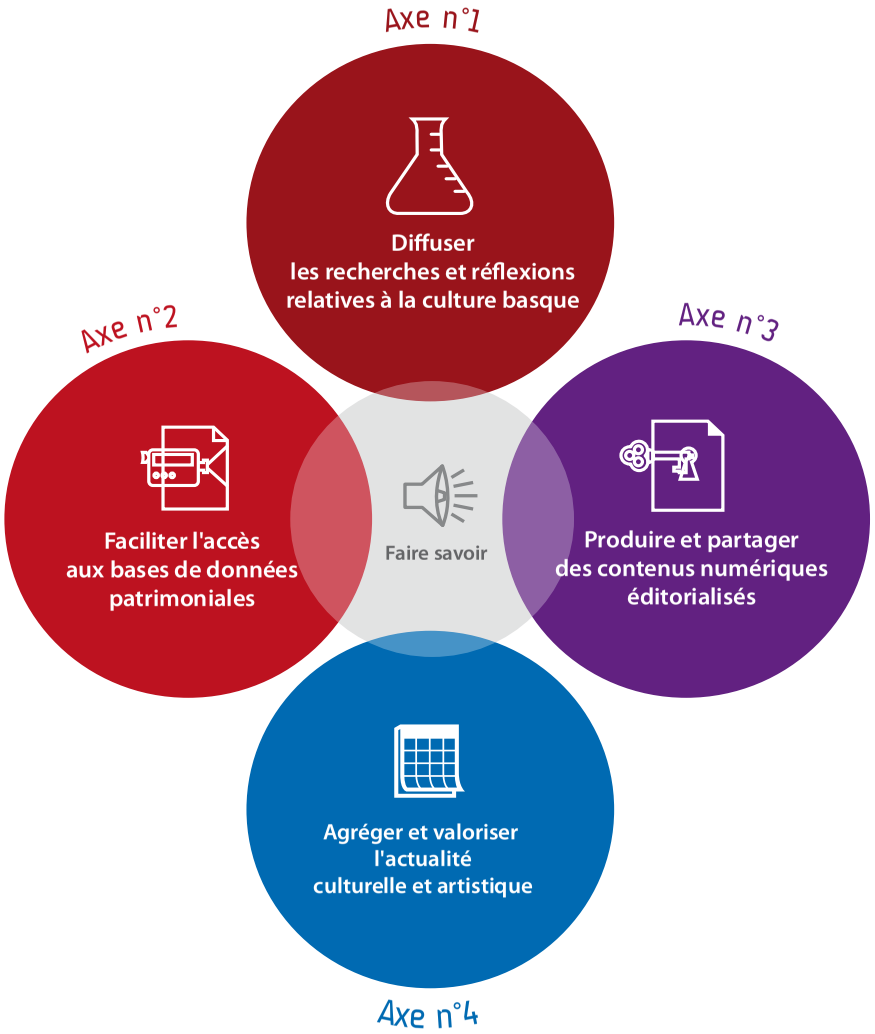
Inspiré de *Étude sur le développement des publics – Comment placer les publics au centre des organisations culturelles, Alessandro Bollo, Cristina Da Milano, Alessandra Gariboldi, Chris Torch, Commission européenne, Janvier – 2017*

e-strategia

Stratégie numérique de l'Institut culturel basque 2018 - 2020

eke · icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

QUATRE AXES D'INTERVENTION STRATÉGIQUES



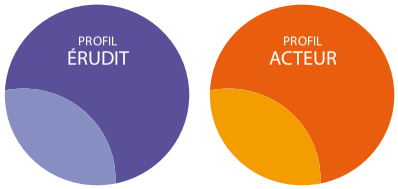
e-strategia

Stratégie numérique de l'Institut culturel basque 2018 - 2020

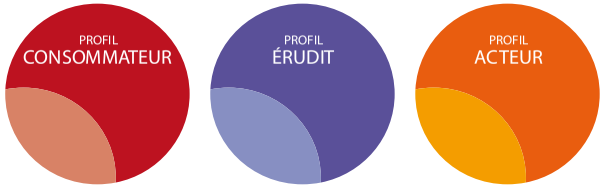
eke icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

AXES STRATÉGIQUES ET PUBLICS CIBLÉS

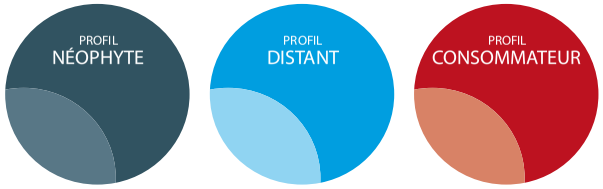
Axe 1 : Diffuser les recherches et réflexions relatives à la culture basque



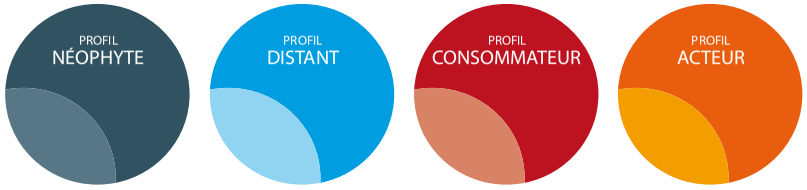
Axe 2 : Faciliter l'accès aux bases de données patrimoniales



Axe 3 : Produire et partager des contenus numériques éditorialisés



Axe 4 : Agréger et valoriser l'actualité culturelle et artistique

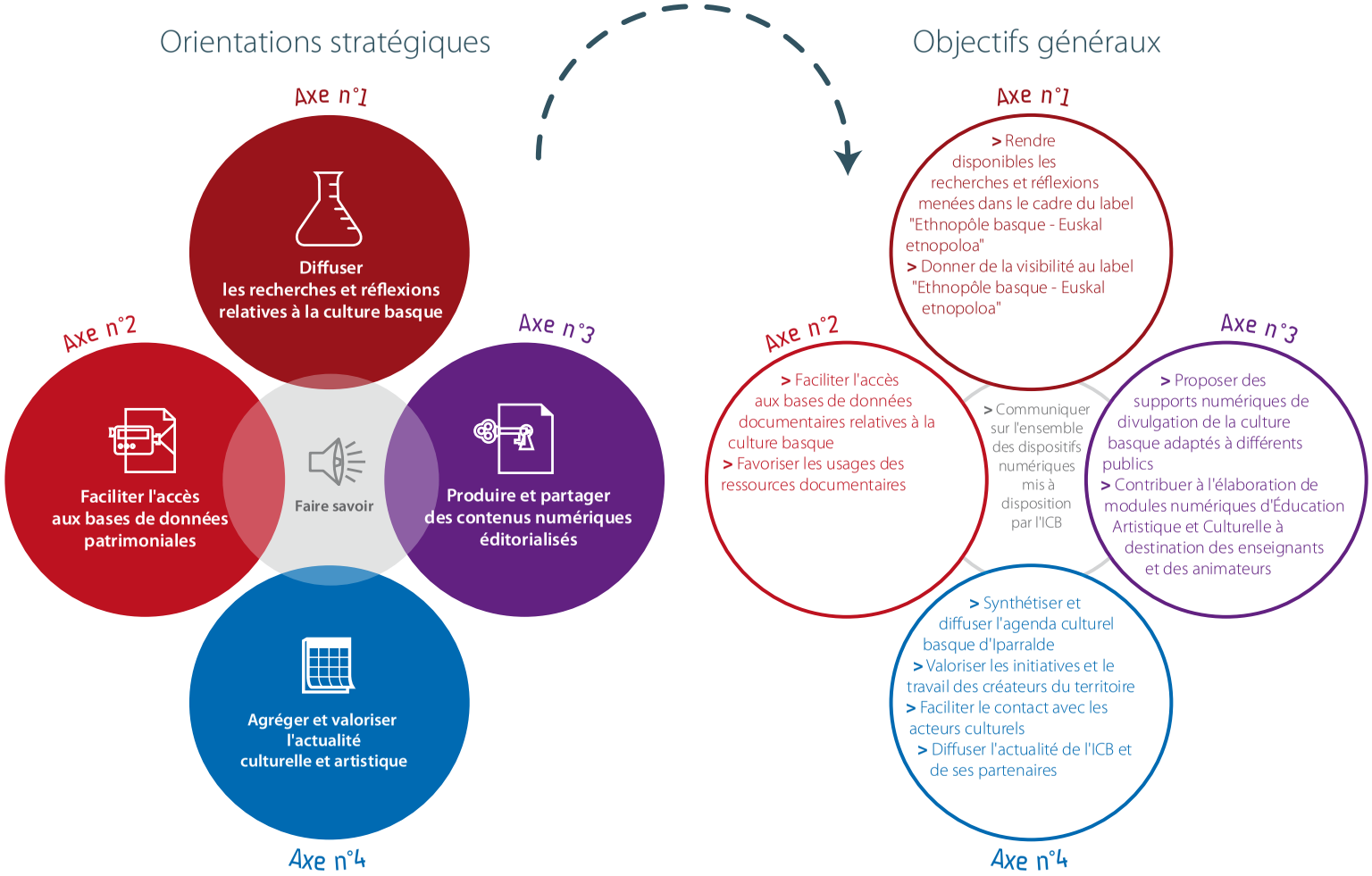


e-strategia

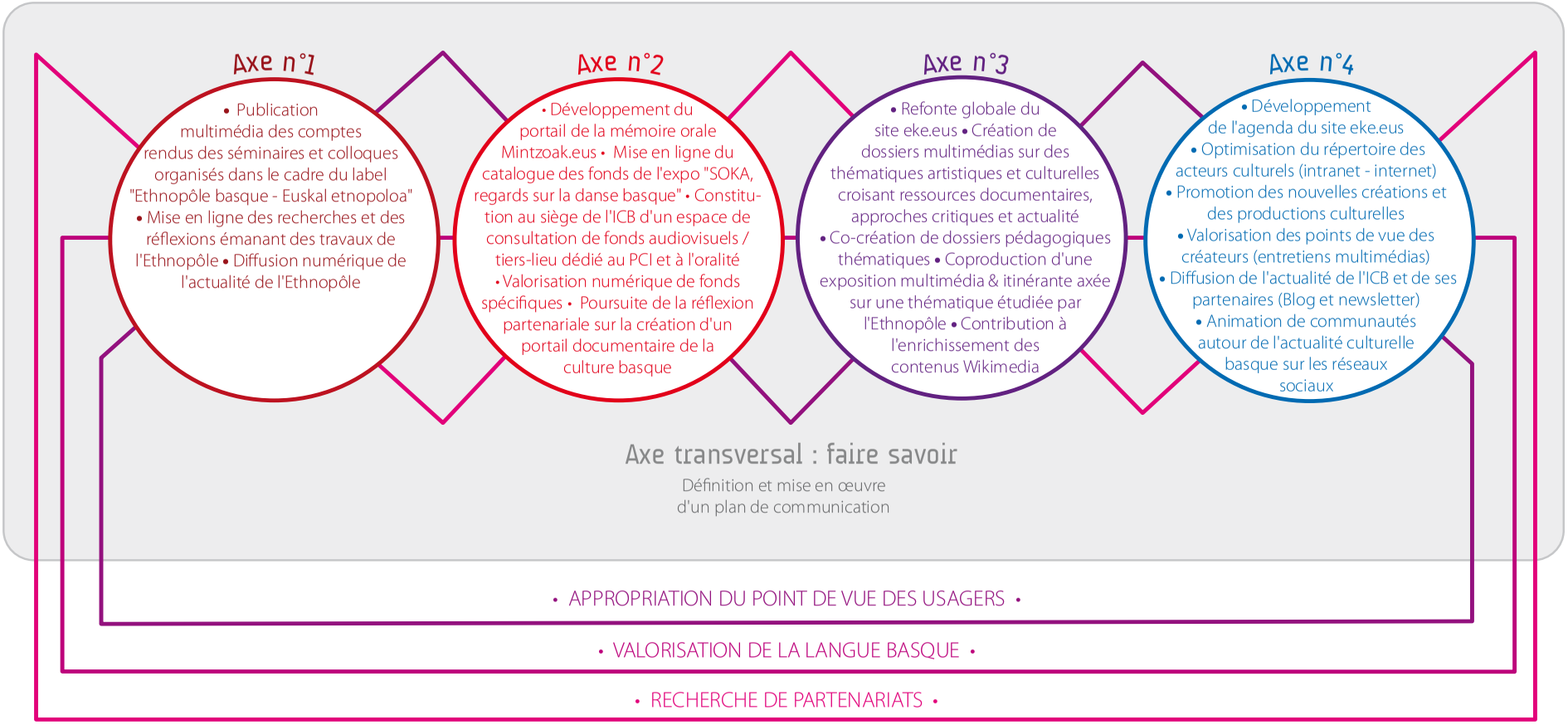
Stratégie numérique de l'Institut culturel basque 2018 - 2020

eke icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

AXES STRATÉGIQUES ET OBJECTIFS GÉNÉRAUX



GRANDES DÉCLINAISONS OPÉRATIONNELLES ET PRINCIPES D'ACTION TRANSVERSAUX

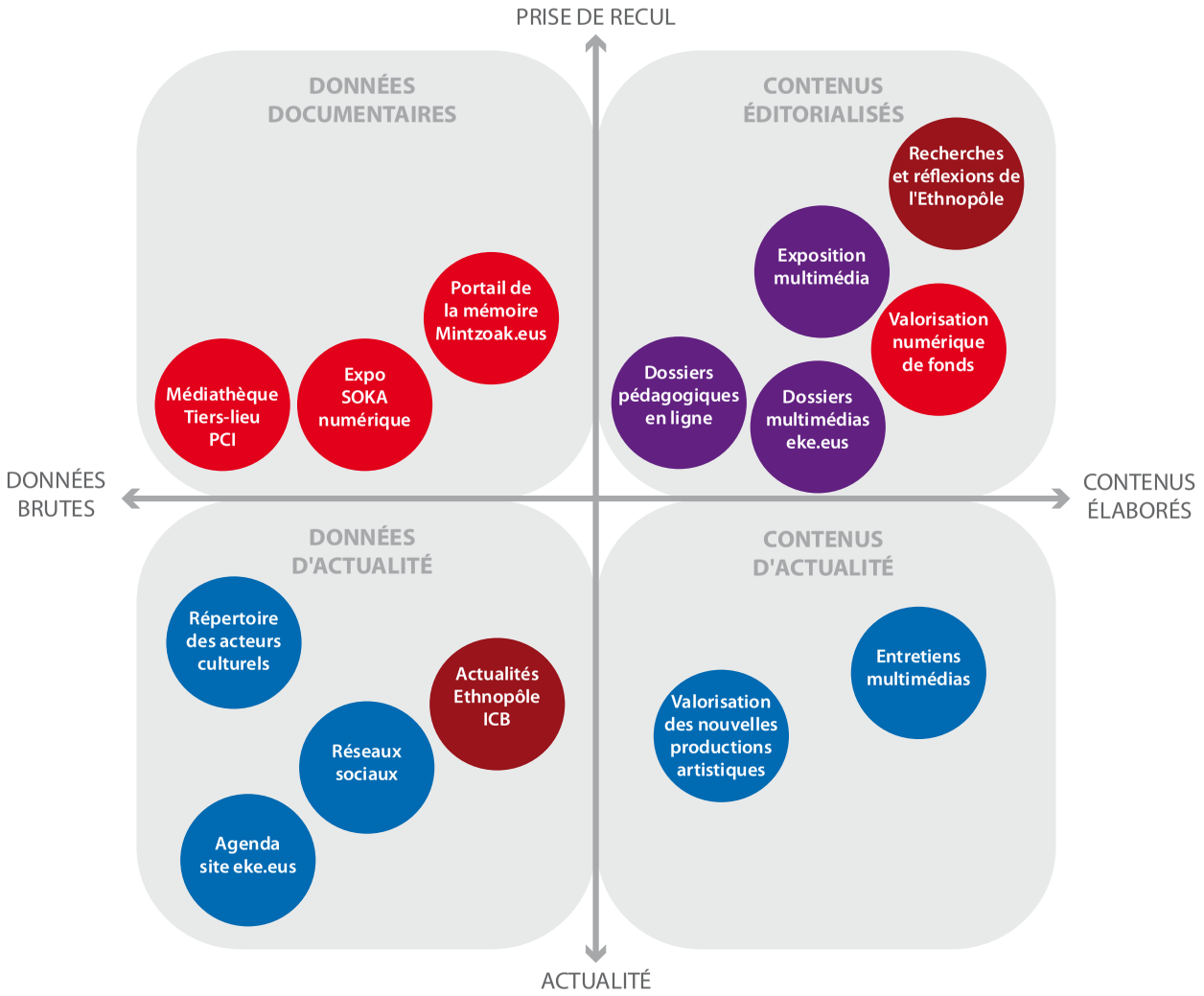


e-strategia

Stratégie numérique de l'Institut culturel basque 2018 - 2020

eke icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

CLASSEMENT DES PRINCIPALES DÉCLINAISONS EN FONCTION DE LEUR RAPPORT À L'ACTUALITÉ ET DU DEGRÉ D'ÉLABORATION DES CONTENUS



Axe 1 : Diffuser les recherches et réflexions relatives à la culture basque

Objectifs généraux :

> Rendre disponibles les recherches et réflexions menées dans le cadre du label «Ethnopôle basque - Euskal etnopoloa»

> Donner de la visibilité au label «Ethnopôle basque - Euskal etnopoloa»

	Grandes déclinaisons opérationnelles	Description sommaire	Portage	Délais de déploiement	Profils ciblés	Indicateurs d'évaluation
①	Publication multimédia des comptes rendus des séminaires et colloques organisés dans le cadre du programme de l'Ethnopôle basque	▪ Création d'un espace de consultation quadrilingue au sein du site eke.eus ▪ Réalisation de captations vidéos/son des séminaires et colloques ▪ Retransmissions en direct des flux vidéos (streaming)	ICB	▪ Espace de consultation opérationnel en 2018 ▪ Mises à jour : 2018-2020	▪ Érudit ▪ Acteur	▪ Référencement naturel ▪ Fréquentation / pages ▪ Nombre de visionnages des vidéos ▪ Nombre de téléchargements ▪ Enquête et entretiens qualitatifs
②	Mise en ligne des recherches et des réflexions émanant des travaux de l'Ethnopôle basque	▪ Création d'un espace de consultation quadrilingue (basque, français, espagnol, anglais) au sein du site eke.eus	ICB	▪ Espace de consultation opérationnel en 2018 ▪ Mises à jour : 2018-2020	▪ Érudit ▪ Acteur	▪ Référencement naturel ▪ Fréquentation / pages ▪ Nombre de téléchargements ▪ Enquête et entretiens qualitatifs
③	Diffusion numérique de l'actualité du programme de l'Ethnopôle basque	▪ Création d'un fil d'actualité spécifique - Site eke.eus ▪ Diffusion dans les newsletters de l'ICB et ses réseaux sociaux ▪ Diffusion au travers des outils de communication numériques des partenaires de l'Ethnopôle	ICB et partenaires du label Ethnopôle	▪ Fil d'actualité opérationnel en 2017 ▪ Mises à jour : 2018-2020 ▪ Déploiement sur les sites des partenaires à partir de 2018	▪ Érudit ▪ Acteur	▪ Référencement naturel ▪ Fréquentation des pages ▪ Liens entrants de partenaires ▪ Mentions presse/médias

e-strategia

Stratégie numérique de l'Institut culturel basque 2018 - 2020

eke · icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Axe 2 : Faciliter l'accès aux bases de données patrimoniales

Objectifs généraux :

> Faciliter l'accès aux bases de données documentaires relatives à la culture basque

> Favoriser les usages des ressources documentaires

	Grandes déclinaisons opérationnelles	Description sommaire	Portage	Délais de déploiement	Profils ciblés	Indicateurs d'évaluation
①	Développement du portail de la mémoire orale Mintzoak.eus	▪ Intégration bilingue de nouvelles collections de témoignages en partenariat avec des communes, des organismes et des associations ▪ Développement de sections thématiques et d'outils de valorisation pédagogique des fonds ▪ Mise en place d'un plan de communication spécifique pour la promotion du portail intégrant stratégies socialmedia et transmedia	ICB Partenaires : département, communes, ahotsak.eus...	▪ Constitution d'un groupe d'utilisateurs (focus group) ▪ Intégration des fonds ahotsak.eus, Itxassou et Saint-Jean-de-Luz : 2018 ▪ Début du moissonnage des bases de données Ele-keta - e-archives (départe-ment) : 2018 ▪ Plan de communication : 2018-2020 ▪ Création d'une API pour le partage des données du portail - 2019 ▪ Développement de sections thématiques : à partir de 2019 ▪ Mises à jour : 2018-2020	▪ Érudit ▪ Acteur ▪ Consommateur	▪ Nombre de témoignages intégrés ▪ Fréquentation / pages ▪ Nombre de visionnages des vidéos ▪ Enquête et entretiens qualitatifs ▪ Engagement (réseaux sociaux)
②	Mise en ligne du catalogue des fonds documentaires de l'exposition itinérante «SOKA, regards sur la danse basque»	▪ Traitement documentaire bilingue des références bibliographiques et des fonds iconographiques et audiovisuels de l'exposition SOKA au format EAD ▪ Mise en ligne de l'instrument de recherche : soka.eus	ICB Partenariat, conseil : IDB	▪ Création du catalogue au format EAD en 2018 ▪ Mise en ligne : 2019	▪ Érudit ▪ Acteur	▪ Fréquentation / pages ▪ Notoriété du catalogue ▪ Enquête et entretiens qualitatifs

e-strategia

Stratégie numérique de l'Institut culturel basque 2018 - 2020

eke icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Grandes déclinaisons opérationnelles	Description sommaire	Portage	Délais de déploiement	Profils ciblés	Indicateurs d'évaluation
③ Constitution au siège de l'ICB d'un espace de consultation de fonds audiovisuels dédiés au PCI et à l'oralité	▪ Mise en place d'un espace de consultation (documents numérisés conservés au sein de l'ICB) et de travail ouvert de type «tiers-lieu» sur la thématique du PCI et de l'oralité en Pays Basque ▪ Création d'un guide/catalogue général de consultation des fonds/instruments de recherche conservés à l'ICB	ICB	▪ 2018-2020 : Aménagement d'un espace de consultation ▪ 2019 : Création d'un guide/catalogue général de consultation des fonds	▪ Érudit ▪ Acteur	▪ Nombre de références consultables ▪ Nombre/qualité des personnes venant consulter les fonds
④ Numérisation de fonds de l'ICB	▪ Numérisation et documentation du fonds de photographies Jean Guyot (6000 photos)	ICB	▪ Numérisation : 2018 ▪ Traitement : 2019	▪ Érudit ▪ Acteur	▪ Qualité de la numérisation ▪ Intérêt / thématique culturelle et artistique
⑤ Valorisation numérique de fonds spécifiques	▪ Création d'une exposition virtuelle (site mintzoak.eus) sur le fonds des prisonniers basques de la Guerre de 1914-1918 ▪ Création d'une exposition virtuelle (*Focus multimédia,* sélection de vidéos éditorialisées) sur le fonds audiovisuel Maite Barnetche	ICB Partenaires : Musée ethnologique de Berlin et l'Université Humboldt Institut national de l'audiovisuel	▪ 2018-2019 : phase d'analyse et d'étude ▪ 2019 : publication de l'exposition virtuelle sur le fonds des prisonniers basques ▪ 2020 : publication d'un *focus multimédia* consacré à Maite Barnetche (près de 50 ans après le début de ses émissions en 1971)	▪ Érudit ▪ Acteur ▪ Consommateur	▪ Fréquentation / pages ▪ Notoriété des expos

e-strategia

Stratégie numérique de l'Institut culturel basque 2018 - 2020

eke.icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Axe 3 : Produire et partager des contenus numériques éditorialisés

Objectifs généraux :

> Proposer des supports numériques de divulgation de la culture basque adaptés à différents publics

> Contribuer à l'élaboration de modules numériques d'Éducation Artistique et Culturelle à destination des enseignants et des animateurs

	Grandes déclinaisons opérationnelles	Description sommaire	Portage	Délais de déploiement	Profils ciblés	Indicateurs d'évaluation
①	Refonte globale du site eke.eus	▪ Prise en compte de l'expérience utilisateur (UX, user experience design). À cette fin, mise en place d'un groupe d'utilisateurs incarnant un échantillon d'utilisateurs potentiels du portail ▪ Refonte graphique et fonctionnelle, réagencement de rubriques, simplification de la navigation, amélioration du site mobile	ICB	▪ 2018	▪ Érudit ▪ Acteur ▪ Consommateur ▪ Néophyte ▪ Distant	▪ Retours du groupe d'utilisateurs ▪ Statistiques techniques (par exemple le temps de chargement des pages sur mobiles)
②	Création de dossiers multimédias sur des thématiques artistiques et culturelles	▪ Traitement éditorial de thématiques culturelles et artistiques associant valorisation de fonds documentaires divers (extraits de bases de données), produits de veille multimédia (vidéos, images) et articles de contributeurs / personnes-ressources (le fruit des questionnements émanant de l'activité de l'ethnopôle, croisant approches artistiques et scientifiques).	ICB Partenaires de l'Ethnopôle basque : Bilketa, Musée Basque...	▪ Création d'un dossier-pilote en 2018 à partir des réflexions d'un comité éditorial ouvert associant artistes, associations et utilisateurs potentiels ▪ Production de trois dossiers en 2019-2020	▪ Consommateur ▪ Néophyte ▪ Distant	▪ Retours du comité éditorial ▪ Référencement naturel ▪ Fréquentation des pages ▪ Citations / Qualité des liens entrants

Grandes déclinaisons opérationnelles	Description sommaire	Portage	Délais de déploiement	Profils ciblés	Indicateurs d'évaluation
③ Création de dossiers pédagogiques thématiques exploitant les ressources numériques	▪ Exploitation pédagogique bilingue de ressources numériques (par exemple le traitement documentaire de l'expo SOKA ou des ressources du portail www.mintzoak.eus) à destination des enfants et des adolescents scolarisés	ICB Partenaires : Ikas, Canopé	▪ 2019-2020	▪ Néophyte	▪ Retours des enseignants et des animateurs
④ Coproduction d'une exposition multimédia & itinérante axée sur une thématique étudiée par l'Ethnopôle	▪ Création d'une exposition itinérante et modulable s'appuyant sur des dispositifs multimédias et un univers narratif transmédia	ICB et partenaires du label Ethnopôle basque	▪ Phase préparatoire : 2019 ▪ Réalisation 2020	▪ Érudit ▪ Acteur ▪ Consommateur ▪ Néophyte ▪ Distant	▪ Partenariats ▪ Nombre de visiteurs ▪ Retombées médiatiques
⑤ Contribution à l'enrichissement des contenus Wikimédia	▪ Participation à l'enrichissement d'articles relatifs à la culture basque (en basque et français) à partir de ressources des sites eke.eus et mintzoak.eus	ICB Partenaire: Euskal wikilariak	▪ 2018-2020	▪ Consommateur ▪ Néophyte ▪ Distant	▪ Nombre de contributions ▪ Liens entrants

e-strategia

Stratégie numérique de l'Institut culturel basque 2018 - 2020

eke icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

Axe 4 : Agréger et valoriser l'actualité culturelle et artistique

Objectifs généraux :

> Synthétiser et diffuser l'agenda culturel basque d'Iparralde
> Valoriser les initiatives et le travail des créateurs du territoire
> Faciliter le contact avec les acteurs culturels
> Diffuser l'actualité de l'ICB et de ses partenaires

Grandes déclinaisons opérationnelles	Description sommaire	Portage	Délais de déploiement	Profils ciblés	Indicateurs d'évaluation
① Développement de l'agenda du site www.eke.eus	▪ Enrichissement des contenus ▪ Amélioration de la newsletter hebdomadaire (personnalisation) ▪ Création d'une application	ICB	▪ Refonte de l'agenda en 2018 ▪ Création d'une application en 2019	▪ Érudit ▪ Acteur ▪ Consommateur	▪ Référencement naturel ▪ Fréquentation / répertoire ▪ Nombre de sollicitations pour des parutions ▪ Nombre de téléchargements de l'application ▪ Taux d'ouverture/clic (emailing)
② Optimisation du répertoire des acteurs culturels (intranet - internet)	▪ Refonte graphique du répertoire en ligne ▪ Mises à jour approfondies ▪ Amélioration du système de gestion des contacts (intranet-internet)	ICB	▪ Mise à jour : 2018 ▪ Rénovation du système de gestion des contacts : 2019	▪ Acteur ▪ Consommateur	▪ Référencement naturel ▪ Fréquentation / répertoire ▪ Nombre de sollicitations pour des inscriptions
③ Promotion des nouvelles créations et des productions culturelles	▪ Création d'un fil d'actualité bilingue dédié aux nouvelles créations et productions - Site eke.eus ▪ Diffusion dans les newsletters de l'ICB et ses réseaux sociaux	ICB	▪ Fil d'actualité opérationnel en 2018 ▪ Mises à jour : 2018-2020	▪ Acteur ▪ Consommateur	▪ Référencement naturel ▪ Fréquentation / répertoire ▪ Engagement (réseaux sociaux)

Grandes déclinaisons opérationnelles	Description sommaire	Portage	Délais de déploiement	Profils ciblés	Indicateurs d'évaluation
④ Valorisation des points de vue des créateurs (entretiens multimédias)	▪ Réalisation de reportages multimédias (texte, photo, vidéo) réalisés avec des artistes et des acteurs culturels basques sur des problématiques thématiques ou transversales	ICB Coproductions envisageables	▪ 2018 - 2020, à raison de 6 reportages par an	▪ Acteur ▪ Consommateur	▪ Référencement naturel ▪ Fréquentation / répertoire ▪ Engagement (réseaux sociaux)
⑤ Diffusion de l'actualité de l'ICB et de ses partenaires (Blog et newsletter)	▪ Fil d'actualité bilingue des actualités de l'ICB ▪ Newsletter mensuelle reprenant aussi des actualités de partenaires	ICB	▪ À partir de 2018	▪ Acteur	▪ Référencement naturel ▪ Fréquentation / répertoire ▪ Taux d'ouverture / clic (emailing)
⑥ Animation de communautés autour de l'actualité culturelle basque sur les réseaux sociaux	▪ Community management sur les réseaux Facebook et Twitter	ICB	▪ 2018-2020	▪ Consommateur ▪ Acteur	▪ Engagement (partages, commentaires, questions...)

e-strategia

Stratégie numérique de l'Institut culturel basque 2018 - 2020

eke icb
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE

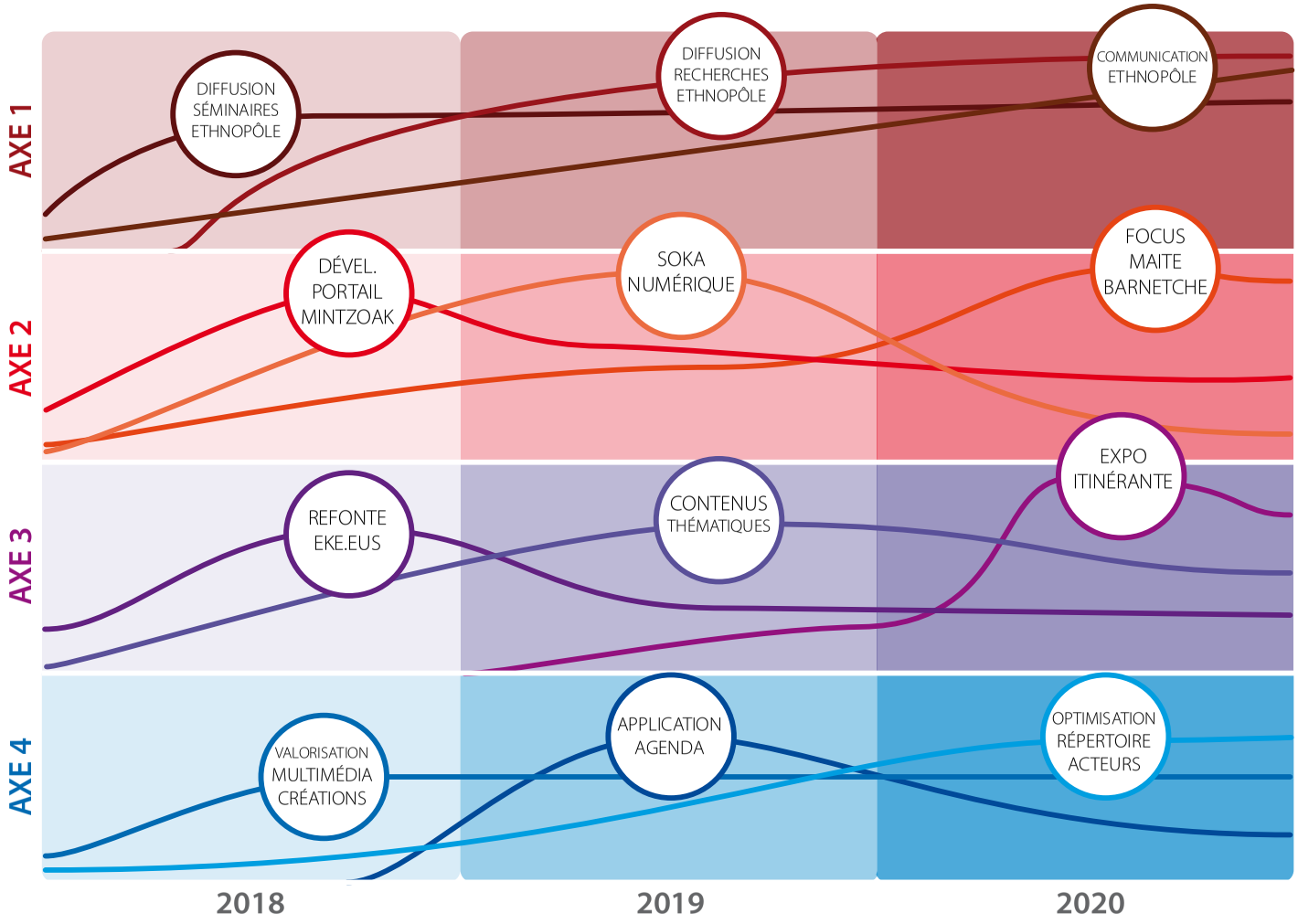
Axe transversal : faire savoir

Objectif général :

> Communiquer sur l'ensemble des dispositifs numériques mis à disposition par l'ICB

	Grande déclinaison opérationnelle	Description sommaire	Portage	Délais de déploiement	Profils ciblés	Indicateurs d'évaluation
①	Définition et mise en œuvre d'un plan de communication	▪ Définition des cibles de communication, des messages, des objectifs, supports et émetteurs ▪ Planification des actions de communication et budgétisation ▪ Rédaction d'un PPE (Projet et Positionnement Editorial) cadrant la politique linguistique et éditoriale ▪ Rédaction d'un Planning socialmedia définissant et orientant le travail du community manager de l'ICB ▪ Rédaction de chartes éditoriales et rédactionnelles (conventions d'écriture, ton...) ▪ Mise en œuvre et évaluations régulières ▪ Exploitation du Big data afin d'améliorer l'expérience utilisateur (emails personnalisés...)	ICB	▪ Définition d'un plan de communication : 2018 ▪ Mise en œuvre : 2018-2020	▪ Érudit ▪ Acteur ▪ Consommateur ▪ Néophyte ▪ Distant	▪ À définir au sein du plan

CALENDRIER PRÉVISIONNEL DES PRINCIPALES RÉALISATIONS PROJETÉES



RAPPORT FINANCIER 2017

COMPTE DE RESULTAT
au 31.12.2017

	Exercice 2017	Exercice 2016
Subventions Etat Département Région	732 400 €	722 200 €
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat, autres subventions	234 428 €	216 332 €
Cotisations (communes et associations)	6 540 €	6 290 €
Transfert de charges	7 769 €	4 379 €
Total produits d'exploitation	**981 137 €**	**949 201 €**
Autres achats et charges externes	293 302 €	244 683 €
Impôts, taxes	13 218 €	11 045 €
Salaires et charges sociales	404 465 €	401 465 €
Dotation aux amortissements et provisions	26 065 €	23 916 €
Autres charges (projets conventionnés et soutien à des projets artistiques)	240 477 €	258 272 €
Total charges d'exploitation	**977 527 €**	**939 382 €**
Résultat d'exploitation	**3 610 €**	**9 819 €**
Produits financiers	696 €	581 €
Intérêts et charges financières	- €	763 €
Résultat financier	**696 €**	**- 182 €**
Produits exceptionnels	10 731 €	10 130 €
Charges exceptionnelles	14 €	4 756 €
Résultat exceptionnel	**10 717 €**	**5 374 €**
Solde intermédiaire	**15 023 €**	**15 011 €**
FONDS DEDIES (exercice antérieur)	**29 058 €**	**18 690 €**
FONDS DEDIES (exercice)	**42 673 €**	**32 573 €**
Total produits	**1 021 623 €**	**978 601 €**
Total charges	**1 020 214 €**	**977 473 €**
Résultat net	**1 409 €**	**1 128 €**

Détail compte de résultat

Produits d'exploitation	2017	2016
Subventions :		
DRAC Nouvelle-Aquitaine	196 000 €	196 000 €
Département	196 000 €	196 000 €
Nouvelle Aquitaine	186 000 €	186 000 €
Commune SISCB / CAPB	154 400 €	144 200 €
Total Subventions Etat Région Département	**732 400 €**	**722 200 €**
Ressources propres	38 728 €	47 832 €
(Prestations services -partenariats culturels, relations transfrontalières-, ventes, billetterie…)		
Partenariats sur projets		
Participation Eusko Jaurlaritza	70 000 €	50 000 €
Programme de collecte orale (Maîtrise d'ouvrage : CD64)	27 828 €	27 828 €
Valorisation des archives orales (Maître d'ouvrage : CD64)	22 172 €	22 172 €
Etxepare Instituzioa - GECT Aquitaine-Euskadi	6 000 €	14 000 €
DRAC NOUVELLE-AQUITAINE (aide sur projets spécifiques)		
"P@trinum" (Soka numérique)	15 000 €	5 000 €
Organisation colloque ethnopôle	5 000 €	- €
Aide bourse CIFRE	10 000 €	- €
Projet "Traversées musicales en Nouvelle-Aquitaine"	19 700 €	- €
Autres aides sur projets		
Zineuskadi	- €	6 000 €
Direction des Patrimoines "Fiches inventaires PCI"	- €	7 500 €
Donostia 2016 (Exposition "Soka")	- €	10 000 €
SISCB "Missions politiques culturelles publiques"	4 000 €	10 000 €
Subvention Projet Kimu	- €	10 000 €
Mécénat	16 000 €	6 000 €
Ressources propres, partenariat sur projets, mécénat et autres subventions *(hors fonds dédiés)*	**234 428 €**	**216 332 €**
Cotisations :		
Associations membres de l'Institut culturel basque	6 540 €	6 290 €
	6 540 €	**6 290 €**
Transfert de charges (remboursement frais de formation et autres prestations)	**7 769 €**	**4 379 €**
TOTAL PRODUIT D'EXPLOITATION	**981 137 €**	**949 201 €**
Autres achats et charges externes		
Interventions des artistes sur projets / Collecte patrimoine orale	114 215 €	109 223 €
Pôle ressource numérique - eke.eus et transmedia danse basque - projets transfrontaliers	43 024 €	5 428 €
Sous-Traitance : traductions	1 223 €	5 183 €
Autre sous-traitance (projet européen KILT)	- €	112 €
Achats petit matériel et fournitures administratives	6 746 €	6 444 €
Locations	36 €	600 €
Locations immobilières	7 343 €	7 550 €
Entretien locaux	7 606 €	6 993 €
Maintenance	2 432 €	1 615 €
Assurances	3 626 €	3 885 €
Documentation	7 788 €	5 719 €
Frais de colloques, de séminaires	3 766 €	
Honoraires CAC, fiscal, expert comptable et social	11 772 €	11 267 €
Honoraires Groupement d'employeur	9 288 €	1 889 €
Honoraires pour formation et frais formation des salariés	6 600 €	- €
Communication - Publicité (fonctionnement et projets)	9 737 €	11 043 €
Cadeaux	1 148 €	875 €
Prix	2 885 €	- €
Communication et bulletins	1 022 €	11 306 €
Gazole, frais d'autoroute	2 374 €	2 726 €
Frais de missions liés aux projets culturels	23 631 €	23 469 €
Frais liés au projet KIMU	18 355 €	17 617 €
Frais liés au fonctionnement de l'ICB	946 €	1 772 €
Frais d'assemblée générale	426 €	- €
Frais de poste et Telecom	6 658 €	9 270 €
Divers	345 €	290 €

Détail compte de résultat

Services bancaires	311 €	412 €
	293 302 €	**244 683 €**
	2017	**2016**
Impôts et taxes		
Taxes / Salaires	7 785 €	5 779 €
Part. employeur / formation	5 433 €	5 157 €
Taxes pour retenue à la source		- €
Autes impôts locaux		- €
Autres droits		109 €
	13 218 €	**11 045 €**
Charges de personnel et charges sociales		
Salaires affectés au secteur 1 / PJ pluriannuels individualisés dont assistance aux associations	**358 605 €**	**317 492 €**
Salaires bruts	245 558 €	216 200 €
Cotisations sociales	113 047 €	101 292 €
Salaires affectés au secteur 2 / Prestations sur projets culturels	**23 412 €**	**45 703 €**
Salaires bruts	16 031 €	31 124 €
Cotisations sociales	7 382 €	14 579 €
Salaires affectés au secteur 3 / Assistance à maîtrise d'ouvrage collectivités	**18 249 €**	**34 865 €**
Salaires bruts	12 495 €	23 740 €
Cotisations sociales	5 754 €	11 125 €
Indemnités stagiaires	3 049 €	2 167 €
Autres indemnités	1 150 €	1 238 €
	404 465 €	**401 465 €**
Dotation aux amortissements :		
(matériel, expositions, …)	26 065 €	23 916 €
	26 065 €	**23 916 €**
Autres charges		
Projets conventionnés avec les associations membres	218 070 €	204 900 €
Autres projets conventionnés	13 518 €	30 596 €
Partenariats et soutien aux artistes	7 227 €	22 671 €
Droits d'auteurs et redevance Sacem	1 662 €	106 €
	240 477 €	**258 272 €**
TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION	**977 527 €**	**939 381 €**
Résultat d'exploitation:	**3 610 €**	**9 820 €**
Produits financiers	696 €	581 €
Charges financières		763 €
Résultat financier :	**696 €**	**- 182 €**
Produits exceptionnels	3 112 €	1 700 €
Produits divers de gestion courante	119 €	870 €
Quote-part subvention exposition "Soka"	7 500 €	7 500 €
Dons	- €	60 €
	10 731 €	**10 130 €**
Charges exceptionnelles	14 €	4 756 €
Résultat exceptionnel :	***10 717 €***	***5 374 €***
Solde intermédiaire	***15 023 €***	***15 012 €***
Report des ressources non utilisées exercice antérieur	29 058 €	18 690 €
Engagements à réaliser sur ressources affectées	42 673 €	32 573 €
TOTAL PRODUITS	**1 021 623 €**	**978 601 €**
TOTAL CHARGES	**1 020 214 €**	**977 473 €**
Résultat net	**1 409 €**	**1 128 €**

BILAN au 31.12.2017

ACTIF	Exercice 2017			Exercice préc. au 31.12.2016
	Montant brut	Amort. / Prov	Montant net	
ACTIF IMMOBILISE				
Immobilisations incorporelles	5 846 €	5 846 €	- €	44 €
Autres immob. Incorpo. / Av et acomptes	6 485 €	6 485 €	- €	14 570 €
Autres immobilisations corporelles	381 772 €	328 042 €	53 730 €	63 306 €
Total de l'Actif immobilisé	**394 102 €**	**340 372 €**	**53 730 €**	**77 920 €**
ACTIF CIRCULANT				
Autres créances	246 784 €		246 784 €	149 290 €
Valeurs mobilières de placement	7 788 €		7 788 €	7 788 €
Disponibilités	136 027 €		136 027 €	154 892 €
Charges constatées d'avance	3 606 €		3 606 €	4 238 €
Total Actif circulant	**394 205 €**		**394 205 €**	**316 208 €**
TOTAL DE L'ACTIF	**788 307 €**	**340 372 €**	**447 935 €**	**394 129 €**

PASSIF	Exercice 2017	Exercice 2016
CAPITAUX PROPRES		
Fonds associatif	- 600 €	- 1 729 €
Subvention equipement	152 449 €	152 449 €
Réserve de trésorerie	49 393 €	49 393 €
Résultat de gestion (bénéfice)	1 409 €	1 128 €
Subvention d'équipement	30 000 €	30 000 €
Subventions inscrites au CR	- 17 292 €	- 9 792 €
Fonds dédiés	46 188 €	32 573 €
Total fonds propres	**261 547 €**	**254 024 €**
DETTES		
Dettes fournisseurs et comptes rattachés	31 755 €	24 972 €
Dettes sociales	70 827 €	48 284 €
Etat à payer	8 327 €	9 980 €
Autres dettes	72 479 €	56 870 €
Total dettes	**183 387 €**	**140 106 €**
PRODUITS CONSTATES D'AVANCE	***3 000 €***	***- €***
TOTAL PASSIF	**447 935 €**	**394 129 €**

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2017 dont le total est de 447 935 €.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total des produits d'exploitation est de 981 137 € et dégageant un excédent de 1409 €.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- permanence des méthodes,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

NOTE SUR LE BILAN

Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2017 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention de la Nouvelle Aquitaine	55 800.00 €
• Subvention Département 64	58 800.00 €
• Subvention Département 64 – collecte Patrimoine	15 000.00 €
• Direction des Patrimoines « Fiches inventaires PCI »	3 000.00 €
• Subvention CAPB	77 200.00 €
• Eusko Jaurlaritza	17 500.00 €
• GECT Aquitaine-Euskadi	6 000.00 €
• Crédit de Tva	151.00 €
• Personnel – (part patronales mutuelle)	168.00 €
• Mairie Hendaye « KAK »	709.69 €
• Etxepare Institutoa	640.56 €
• Mairie St Jean de Luz	200.00 €
• Gipuzkoako Foru Aldundia	3 000.00 €
• Durango Azoka (refacturation Stands)	3 421.49 €
• Cotisations à recevoir des associations-membres	200.00 €
• Divers	1 138.90 €
• Mutuelle OCIANE	3 353.94 €
• Fournisseurs débiteurs	500.00 €

Total :	**246 783.58** €

Disponibilités
Montant des comptes courants bancaires de trésorerie au 31.12.2017.

Subventions d'équipement initial
Elles ont été accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie des fonds propres du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

Fonds de trésorerie (Dotation initiale)
Ce fonds a été constitué à l'origine de l'Institut culturel basque pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut culturel basque

Subventions d'équipement projet SOKA
En 2015, a été lancé le projet SOKA qui a fait l'objet d'une participation financière forfaitaire de 30 000 € de la Diputaction de Guipuzkoa.
Cette participation financière constitue une subvention d'équipement affectée à un bien non renouvelable par l'association.
Cette subvention affectée à un bien non renouvelable par l'association a été inscrite en 2015 à un compte de subvention et est reprise au compte de résultat au rythme de l'amortissement de ce bien.

Fonds dédiés
Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard. Ils s'élèvent à 46 188 € et concernent 4 projets : P@trinum, Traversée musicale, bourse de recherche Ethnopôle et Soka numérique.

DRAC « P@trinum » (3 515 €)

Une aide spécifique de 5000 € pour la création d'un module numérique destiné à l'EAC intitulé « vivre la culture basque aujourd'hui » (partenariat ICB, Musée Basque, Bibliothèque de Bayonne et lycée Cassin). Sur cette aide, 1000 € ont été engagés pour la réalisation d'un premier support audiovisuel en lien avec la danse et la musique en 2016 et 485 € pour une nouvelle réalisation de support audiovisuel. Le solde, soit 3515 €, sera dépensé pour les frais de production d'un module numérique en 2018.

DRAC Traversée musicale (19 700 €)

Un projet autour des musiques traditionnelles du nouveau territoire aquitain sera coordonné pendant plusieurs mois. La direction artistique du projet sera menée par deux artistes musicien-chanteurs-conteurs. Partant d'auteurs qui leur sont chers, ils envisagent les œuvres de Marcelle Delpastre et des improvisateurs tels qu'Etxahun Iruri et Xalbador comme un matériau permettant le jeu et l'échange entre lanques occitane, souletine et française aussi bien qu'entre les musiques traditionnelles de leurs territoires. Une aide de 19700 € nous permettra la réalisation de ce projet qui débutera en 2018.

DRAC Soutien à l'ethnopôle (10 000 €)

Dans le cadre du label Ethnopôle, et plus particulièrement dans le domaine de la recherche-action, nous avons sollicité une bourse CIFRE auprès du ministère de l'Enseignement supérieur et de la recherche. Cette sollicitation a été soutenu par la DRAC qui nous a attribué une aide complémentaire de 10 000 €. A ce jour, le dossier du candidat retenu est en cours d'instruction. Sa prise de fonction sera en 2018.

DRAC Traitement fonds numérique exposition Soka (12 973 €)

Pour répondre à l'engouement suscité et permettre à un plus large public de découvrir la richesse des documents présentés dans SOKA, nous allons réaliser le traitement documentaire de l'exposition. Pour cela, la DRAC nous a attribué une aide financière de 15 000 €. Le traitement a débuté en 2017 et se poursuivra sur 2018.

Actif immobilisé

Immobilisations	**01/01/2017**	**Augmentat°**	**Diminut°**	**31/12/2017**
Immobilisat° Incorporelles	26 900		14 570	12 330
Installat° Aménagements	78 371			78 371
Matériel de Transports	18 000	6 912	10 000	14 912
Autres Immobilisat° Corporelles	278 957	9 532		288 489
Actif Immobilisé	**402 228**	**16 444**	**24 570**	**394 102**

Amortissements	**01/01/2017**	**Augmentat°**	**Diminut°**	**31/12/2017**
Immobilisat° Incorporelles	12 286	44		12 330
Installat° Aménagements	72 801	587		73 388
Matériel de Transports	18 000	1 690	10 000	9 690
Autres Immobilisat° Corporelles	221 220	23 744		244 965
Actif Immobilisé	**324 308**	**26 065**	**10 000**	**340 373**

Dettes fournisseurs et comptes rattachés à moins d'un an

Le montant s'élève à **31 754 €** et correspond à :

Dettes fournisseurs : ..... 21 269 €
Factures à recevoir : ..... 10 485 €
Total :..... 31 754 €

Autres dettes

Ont été comptabilisées notamment les conventions prévues sur le budget 2017, signées en 2017 et qui seront décaissées en 2018 pour un montant de 72 479 €.

Charges constatée d'avance

Les charges constatées d'avance ne sont composées que de charges ordinaires dont la répercussion sur le résultat est reportée à un exercice ultérieur

Montant des aides financières accordées aux projets conventionnés

Le montant des aides financières accordées s'élève à 218 070 € pour les associations et 13 518 € pour les structures autres qu'associatives.

Information prévue par la loi 2006-586 du 3 mai 2006

Cette information n'est pas mentionnée dans la présente annexe car elle conduirait indirectement à donner une rémunération individuelle

Engagements de départ en retraite

La convention collective dont relève l'association prévoit des indemnités de fin de carrière.
La dette actuarielle s'élève à 126 892 €.
L'indemnité de départ à la retraite est déterminée en appliquant une méthode tenant compte des salaires projetés de fin de carrière, du taux de rotation du personnel, de l'espérance de vie et d'hypothèses d'actualisation des versements prévisibles.
Les hypothèses actuarielles retenues sont les suivantes :

- Taux d'actualisation : 2 %
- Taux de croissance des salaires : 2%
- Age de départ à la retraite : 62 ans
- Table de taux de mortalité : TG 05
- Méthode retenue : Rétrospective Prorata Temporis